

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, OCTOBER 11, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 11 OCTOBRE 2003

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 41 — October 11, 2003

<b>Government House</b> .....	3166
(orders, decorations and medals)	
<b>Government Notices</b> .....	3170
<b>Parliament *</b>	
House of Commons .....	3182
<b>Commissions</b> .....	3183
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices</b> .....	3190
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations</b> .....	3198
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	3259

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n° 41 — Le 11 octobre 2003

<b>Résidence du Gouverneur général</b> .....	3166
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du Gouvernement</b> .....	3170
<b>Parlement *</b>	
Chambre des communes .....	3182
<b>Commissions</b> .....	3183
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	3190
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	3198
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	3261

\* Notices are not listed alphabetically in the Index.

\* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT HOUSE****THE ORDER OF CANADA**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, in her capacity as Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, has appointed the following persons, who have been recommended for such appointment by the Advisory Council of the Order of Canada.

*Companions of the Order of Canada*

† Henry J. M. Barnett, O.C.  
 † Captain (Ret'd) Marc Garneau, O.C., C.D.  
 The Right Honourable Herbert Eser Gray, P.C.  
 † Peter W. Hogg, O.C.  
 The Honourable Claire L'Heureux-Dubé  
 † Gordon Lightfoot, O.C., O.Ont.  
 † The Very Reverend the Honourable Lois M. Wilson, O.C., O.Ont.

*Officers of the Order of Canada*

Istvan Anhalt  
 The Honourable Lloyd Axworthy, P.C., O.M.  
 Sharon Capeling-Alakija  
 † Reverend Father Anselme Chiasson, C.M.  
 Ron Collier  
 Alastair J. Cunningham  
 George Frederick Curtis, O.B.C.  
 Dominic D'Alessandro  
 † Donald M. Deacon, C.M., M.C.  
 André Desmarais, C.D.  
 Marc Favreau, C.Q.  
 Francis H. Glorieux  
 Betty Goodwin  
 Marc-André Hamelin  
 Arthur John Hanson  
 The Honourable T. Alexander Hickman  
 † Jacques Languirand, C.M.  
 Yoshio Masui  
 Lloyd Robert McGinnis  
 The Honourable Audrey McLaughlin, P.C.  
 Stanley Albert Milner, A.O.E., C.D.  
 Heather Munroe-Blum  
 † Jean Pelletier, C.M., O.Q.  
 Martha C. Piper  
 Anne Claire Poirier, C.Q.  
 Raymond A. Price  
 Nancy Riche  
 Roderick George Robbie  
 John Patrick Savage, O.N.S.  
 Fred Smithers  
 † Ronald D. Southern, C.M., C.B.E.

*Members of the Order of Canada*

Fernand Arsenault  
 The Honourable Pierre Bergeron

† This is a promotion within the Order.

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****L'ORDRE DU CANADA**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, en sa qualité de Chancelière et de Compagnon principal de l'Ordre du Canada, a nommé les personnes dont les noms suivent, selon les recommandations du Conseil consultatif de l'Ordre du Canada.

*Compagnons de l'Ordre du Canada*

† Henry J. M. Barnett, O.C.  
 † Capitaine (retraité) Marc Garneau, O.C., C.D.  
 Le très honorable Herbert Eser Gray, C.P.  
 † Peter W. Hogg, O.C.  
 L'honorable Claire L'Heureux-Dubé  
 † Gordon Lightfoot, O.C., O.Ont.  
 † Ministre et honorable Lois M. Wilson, O.C., O.Ont.

*Officiers de l'Ordre du Canada*

Istvan Anhalt  
 L'honorable Lloyd Axworthy, C.P., O.M.  
 Sharon Capeling-Alakija  
 † Révérend Père Anselme Chiasson, C.M.  
 Ron Collier  
 Alastair J. Cunningham  
 George Frederick Curtis, O.B.C.  
 Dominic D'Alessandro  
 † Donald M. Deacon, C.M., M.C.  
 André Desmarais, C.D.  
 Marc Favreau, C.Q.  
 Francis H. Glorieux  
 Betty Goodwin  
 Marc-André Hamelin  
 Arthur John Hanson  
 L'honorable T. Alexander Hickman  
 † Jacques Languirand, C.M.  
 Yoshio Masui  
 Lloyd Robert McGinnis  
 L'honorable Audrey McLaughlin, C.P.  
 Stanley Albert Milner, A.O.E., C.D.  
 Heather Munroe-Blum  
 † Jean Pelletier, C.M., O.Q.  
 Martha C. Piper  
 Anne Claire Poirier, C.Q.  
 Raymond A. Price  
 Nancy Riche  
 Roderick George Robbie  
 John Patrick Savage, O.N.S.  
 Fred Smithers  
 † Ronald D. Southern, C.M., C.B.E.

*Membres de l'Ordre du Canada*

Fernand Arsenault  
 L'honorable Pierre Bergeron

† Il s'agit d'une promotion au sein de l'Ordre.

*Members of the Order of Canada — Continued*

Paulette Bourgeois  
 Gordon Ronald Brown  
 William Thomas Brown, M.B.E.  
 Francis (Frank) C. Buckley  
 Thomas Scott Caldwell  
 Hwunumetse' — Simon Charlie, O.B.C.  
 Terrence Joseph Slater Clifford  
 Peter Alexander Crossgrove  
 Ronald Marcel DePauw, S.O.M.  
 Bernard Etkin  
 Maynard Ferguson  
 John G. Flemming  
 Malcolm Forsyth  
 Lieutenant-Colonel (Ret'd) Lockhart Ross Fulton, D.S.O., E.D.  
 Lennis Gallant  
 David Eldon (Tom) Gauley  
 Robert E. Geraghty  
 Sister Lenore Gibb  
 Anne Golden  
 Henrietta Goplen  
 The Honourable James Andrews Grant, P.C.  
 Howard Benton Haney  
 Ann Meekitjuk Hanson  
 Joseph Fernand Henley  
 A. Rolph Huband  
 James Nairn Patterson Hume  
 Tony Ianzelo  
 Lois James  
 David R. Jones  
 John Kaunak  
 Garry Neill Kennedy  
 Janine Lachance  
 Carole M. Lafrance  
 Louis Lagassé  
 Gisèle Lalonde  
 Gilles Latulippe  
 John LeBoutillier  
 Boris G. Levine  
 Anne Lindsay  
 Manoly Robert Lupul  
 Norman John Lush  
 William L. Lyall  
 Donald C. MacDonald, O.Ont.  
 Frederick George McGuinness, O.M.  
 Daniel E. McIvor  
 Carolyn Irene McNulty  
 Gary William Wilcox McPherson  
 Claire Oddera, C.Q.  
 Harry Oxorn  
 Holger Martin Petersen  
 Raymond Poirier  
 The Honourable Lawrence A. Poitras  
 Sandra Post-McDermid  
 Wallace Stanley Read  
 Jack Richardson

*Membres de l'Ordre du Canada (suite)*

Paulette Bourgeois  
 Gordon Ronald Brown  
 William Thomas Brown, M.B.E.  
 Francis (Frank) C. Buckley  
 Thomas Scott Caldwell  
 Hwunumetse' — Simon Charlie, O.B.C.  
 Terrence Joseph Slater Clifford  
 Peter Alexander Crossgrove  
 Ronald Marcel DePauw, S.O.M.  
 Bernard Etkin  
 Maynard Ferguson  
 John G. Flemming  
 Malcolm Forsyth  
 Lieutenant-colonel (retraité) Lockhart Ross Fulton, D.S.O., E.D.  
 Lennis Gallant  
 David Eldon (Tom) Gauley  
 Robert E. Geraghty  
 Sœur Lenore Gibb  
 Anne Golden  
 Henrietta Goplen  
 L'honorable James Andrews Grant, C.P.  
 Howard Benton Haney  
 Ann Meekitjuk Hanson  
 Joseph Fernand Henley  
 A. Rolph Huband  
 James Nairn Patterson Hume  
 Tony Ianzelo  
 Lois James  
 David R. Jones  
 John Kaunak  
 Garry Neill Kennedy  
 Janine Lachance  
 Carole M. Lafrance  
 Louis Lagassé  
 Gisèle Lalonde  
 Gilles Latulippe  
 John LeBoutillier  
 Boris G. Levine  
 Anne Lindsay  
 Manoly Robert Lupul  
 Norman John Lush  
 William L. Lyall  
 Donald C. MacDonald, O.Ont.  
 Frederick George McGuinness, O.M.  
 Daniel E. McIvor  
 Carolyn Irene McNulty  
 Gary William Wilcox McPherson  
 Claire Oddera, C.Q.  
 Harry Oxorn  
 Holger Martin Petersen  
 Raymond Poirier  
 L'honorable Lawrence A. Poitras  
 Sandra Post-McDermid  
 Wallace Stanley Read  
 Jack Richardson

*Members of the Order of Canada — Continued*

Perry Rosemond  
 Wayne Rostad  
 Lloyd Calvin Secord  
 Hugh Segal  
 Jack Rae Shapiro  
 Josephine (Josie) Sias  
 Harry Strong  
 Emőke J. E. Szathmáry  
 Michèle Thibodeau-DeGuire  
 Gwen Thompson  
 Gérald R. Tremblay  
 The Honourable Hilary M. Weston, O.Ont.  
 Harriet Winspear  
 Clotilda Adessa Yakimchuk

*Membres de l'Ordre du Canada (suite)*

Perry Rosemond  
 Wayne Rostad  
 Lloyd Calvin Secord  
 Hugh Segal  
 Jack Rae Shapiro  
 Josephine (Josie) Sias  
 Harry Strong  
 Emőke J. E. Szathmáry  
 Michèle Thibodeau-DeGuire  
 Gwen Thompson  
 Gérald R. Tremblay  
 L'honorable Hilary M. Weston, O.Ont.  
 Harriet Winspear  
 Clotilda Adessa Yakimchuk

*Honorary Companion of the Order of Canada*

Václav Havel

*Compagnon honoraire de l'Ordre du Canada*

Václav Havel

Witness the Seal of the Order  
 of Canada as of the eighth  
 day of May of the year  
 two thousand and three

Témoin le Sceau de l'Ordre  
 du Canada, en vigueur le  
 huitième jour de mai  
 de l'an deux mille trois



BARBARA UTECK  
*Secretary General  
 of the Order of Canada*

*Le secrétaire général  
 de l'Ordre du Canada*  
 BARBARA UTECK

[41-1-o]

[41-1-o]

**AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

From the Government of Great Britain

Operational Service Medal — Sierra Leone

to WO P. Barnes  
 LCol B. M. Bergstrand  
 MWO B. D. Bourgeois  
 Maj C. S. Carter  
 Sgt M. Charette  
 MWO G. A. Crosby  
 Capt R. A. Cunningham  
 WO K. W. Dobbin  
 LCol J. Doyle  
 MWO J. G. M. Duhamel  
 Maj A. J. Earnshaw

**DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement de la Grande-Bretagne

La Médaille de service opérationnel — Sierra Leone

aux Adj P. Barnes  
 Lcol B. M. Bergstrand  
 Adjum B. D. Bourgeois  
 Maj C. S. Carter  
 Sgt M. Charette  
 Adjum G. A. Crosby  
 Capt R. A. Cunningham  
 Adj K. W. Dobbin  
 Lcol J. Doyle  
 Adjum J. G. M. Duhamel  
 Maj A. J. Earnshaw

Maj J. W. Egan  
 MWO T. M. Engelberts  
 CWO G. P. Ewing  
 MWO J. P. C. Fortin  
 Capt K. A. Gingell  
 WO D. K. Hannigan  
 MWO K. M. Hassant  
 Capt W. A. Hickey  
 LCol M. J. Hynes  
 Capt G. A. Jager  
 MWO A. M. Kolotylo  
 Sgt J. Y. Legere  
 MWO K. C. Lutz  
 Capt D. A. MacPherson  
 CPO2 W. A. McClung  
 Capt C. B. Morrison  
 MWO R. H. O'Connor  
 MWO J. W. Pressnell  
 WO G. E. Pyle  
 Sgt R. W. Saunders  
 MWO D. J. Schaffel  
 PO1 G. A. D. Sharp  
 Maj R. R. V. Smith  
 MWO J. S. Sorbie  
 MWO J. C. G. St. Pierre  
 Sgt C. D. Styles  
 CWO W. L. G. Suttwood-Johnston  
 WO J. A. J. Synnett  
 Col T. Tarrant  
 Maj P. R. Thorp-Levitt  
 Capt J. F. Tremblay  
 MWO K. R. Zack

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.  
*Deputy Secretary*

[41-1-o]

Maj J. W. Egan  
 Adjum T. M. Engelberts  
 Adjuc G. P. Ewing  
 Adjum J. P. C. Fortin  
 Capt K. A. Gingell  
 Adj D. K. Hannigan  
 Adjum K. M. Hassant  
 Capt W. A. Hickey  
 Lcol M. J. Hynes  
 Capt G. A. Jager  
 Adjum A. M. Kolotylo  
 Sgt J. Y. Legere  
 Adjum K. C. Lutz  
 Capt D. A. MacPherson  
 Pm 2 W. A. McClung  
 Capt C. B. Morrison  
 Adjum R. H. O'Connor  
 Adjum J. W. Pressnell  
 Adj G. E. Pyle  
 Sgt R. W. Saunders  
 Adjum D. J. Schaffel  
 M 1 G. A. D. Sharp  
 Maj R. R. V. Smith  
 Adjum J. S. Sorbie  
 Adjum J. C. G. St. Pierre  
 Sgt C. D. Styles  
 Adjuc W. L. G. Suttwood-Johnston  
 Adj J. A. J. Synnett  
 Col T. Tarrant  
 Maj P. R. Thorp-Levitt  
 Capt J. F. Tremblay  
 Adjum K. R. Zack

*Le sous-secrétaire*  
 LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[41-1-o]

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03328 is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Pile & Dredge Ltd., New Westminster, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To load and dispose at sea of waste and other matter.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from November 15, 2003, to November 14, 2004.
4. *Loading Site(s)*: Bridgeport Resort Marina, Richmond, British Columbia, at approximately 49°11.85' N, 123°07.60' W.
5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must call the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site and inform the Centre that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the designated site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and
- (iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed and prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.
7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge with disposal by bottom dump scow or end dumping.
8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.
9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 113 000 m<sup>3</sup>.
10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, clay, sand, gravel, and other materials typical to the approved loading site.
11. *Requirements and Restrictions*:
  - 11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading and ocean disposal will occur.
  - 11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be displayed at the loading site and carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03328 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Fraser River Pile & Dredge Ltd., New Westminster (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 novembre 2003 au 14 novembre 2004.
4. *Lieu(x) de chargement* : Bridgeport Resort Marina, Richmond (Colombie-Britannique), à environ 49°11,85' N., 123°07,60' O.
5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communication et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement et du départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.
7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.
8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.
9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 113 000 m<sup>3</sup>.
10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, d'argile, de sable, de gravier et d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement approuvé.
11. *Exigences et restrictions* :
  - 11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates de commencement des opérations.
  - 11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du permis et une copie de la lettre d'envoi doivent se trouver aux lieux de chargement et à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer.



11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre, regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Permittee should contact the Regional Manager, Regional Marine Information Centre, 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS  
Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region

[41-1-0]

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». On doit communiquer avec le Gestionnaire régional, Centre régional d'information maritime, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon  
A. MENTZELOPOULOS

[41-1-0]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06260 is approved.

1. *Permittee*: Breakwater Fisheries Ltd., Cottlesville, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from November 10, 2003, to November 9, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 49°30.70' N, 54°51.63' W, Cottlesville, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°30.70' N, 54°53.70' W, at an approximate depth of 236 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06260 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Breakwater Fisheries Ltd., Cottlesville (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 10 novembre 2003 au 9 novembre 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°30,70' N., 54°51,63' O., Cottlesville (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°30,70' N., 54°53,70' O., à une profondeur approximative de 236 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande

vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of shall be covered by a netting or other material to prevent access by gulls.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[41-1-o]

dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[41-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Order 2003-87-07-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> hereby makes the annexed *Order 2003-87-07-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, September 26, 2003

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Arrêté 2003-87-07-02 modifiant la Liste extérieure*

Attendu que, conformément au paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par l'arrêté ci-après sur la *Liste intérieure*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2003-87-07-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 26 septembre 2003

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

## ORDER 2003-87-07-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

## AMENDMENTS

**1. Part 1 of the *Non-domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by deleting the following:**

23363-14-6	31261-02-6	52556-42-0	56706-10-6
68152-64-7	68611-14-3	68958-75-8	70729-76-9
70729-95-2	77753-66-3	83926-73-2	94031-39-7
94266-84-9	104864-90-6	125252-62-2	158706-62-8
160611-5-7	184378-08-3	189702-71-4	

**2. Part 3 of the List is amended by deleting the following:**

12655-1	Polymer of butyl 2-propenoate with ethenylbenzene, oxiranylmethyl 2-methyl-2-propenoate, hydroxypropyl 2-methyl-2-propenoate, 2-(methylamono) ethanol, dicoco alkyl amines, alkyl 2-methyl-2-propenoate, tert-dodecanethiol terminated and neutralized with lactic acid
14483-2	1,3,5-Triazine-2,4, 6 (1 <i>H</i> , 3 <i>H</i> , 5 <i>H</i> )-trione, 1,3,5-tris(3-substitutedmethylphenyl)-, homopolymer, nonylphenol -blocked
14514-6	Fatty acids, tall oil reaction products with acrylic acid, fumaric acid, polyamine and triethylenetetramine
14905-1	Methyloxomonocarbocycle
15553-1	Dimethyl cyclohexyl oxyalkyl methyl propyl carboxyethane
15961-4	1,2-Ethanediol, polymer with 2,2-dimethyl-1,3-propanediol, 2-ethyl-2- (hydroxymethyl)-1,3-propanediol, 1,4-carbomonocyclohexanedicarboxylic acid, 1,4-cyclohexanedimethanol, 1,3-benzenedicarboxylic acid, t-butyl acetoacetate initiated

## ARRÊTÉ 2003-87-07-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE

## MODIFICATIONS

**1. La partie 1 de la *Liste extérieure*<sup>1</sup> est modifiée par radiation de ce qui suit :**

23363-14-6	31261-02-6	52556-42-0	56706-10-6
68152-64-7	68611-14-3	68958-75-8	70729-76-9
70729-95-2	77753-66-3	83926-73-2	94031-39-7
94266-84-9	104864-90-6	125252-62-2	158706-62-8
160611-5-7	184378-08-3	189702-71-4	

**2. La partie 3 de la même liste est modifiée par radiation de ce qui suit :**

12655-1	Polymère du 2-propénoate de butyle avec l'éthénylbenzène, le 2-méthyl-2-propénoate d'oxiranylméthyle, le 2-méthyl-2-propénoate d'hydroxypropyle, le 2-(méthylamino) éthanol, des amines alkyles de dicoco, le 2-méthyl-2-propénoate d'alkyle, terminé par le tert-dodecanethiol et neutralisé par l'acide lactique
14483-2	1,3,5-tris(3-substituéméthylphényl)-1,3,5-triazine-2,4,6 (1 <i>H</i> , 3 <i>H</i> , 5 <i>H</i> ) -trione, homopolymérisée, bloquée par le nonylphénol
14514-6	Acides gras de tallöl, produits de réaction avec l'acide acrylique, l'acide fumarique, une polyamine et la triéthylènetétramine
14905-1	Méthyloxomonocarbocycle
15553-1	Diméthyl cyclohexyl oxyalkyl méthyl propyl carboxyéthane
15961-4	Éthane-1,2-diol polymérisé avec le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol, le 2-éthyl-2-(hydroxyméthyl) propane-1,3-diol, l'acide carbomonocycle-1,4-dicarboxylique, le cyclohexane-1,4-diméthanol, l'acide benzène-1,3-dicarboxylique, initié avec l'acétoacétate de t-butyle

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33<sup>1</sup> Supplément, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33<sup>1</sup> Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

## COMING INTO FORCE

**3. This Order comes into force on the day on which *Order 2003-87-07-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.**

[41-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT**

## CANADA MARINE ACT

*Fraser River Port Authority — Supplementary Letters Patent*

## BY THE MINISTER OF TRANSPORT

**WHEREAS** Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Fraser River Port Authority (the “Authority”) under the authority of the *Canada Marine Act*, effective May 1, 1999;

**WHEREAS** Schedule C of the Letters Patent describes the real property, other than federal real property, held or occupied by the Authority;

**WHEREAS** prior to the issuance of the Letters Patent, the then Fraser River Harbour Commission entered into an Agreement to Purchase to acquire the real property described in Annex A hereto;

**WHEREAS** the real property described in Annex A hereto was purchased after the issuance of the Letters Patent in the name of the Fraser River Port Authority;

**AND WHEREAS** the board of directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent to add to Schedule C of the Letters Patent the real property described in Annex A hereto;

**NOW THEREFORE** under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, Schedule C of the Letters Patent is amended by deleting the phrase “(Intentionally deleted)” and by adding the real property described in Annex A hereto.

Issued under my hand to be effective this 15th day of September, 2003.

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.  
Minister of Transport

Annex A

NUMBER	DESCRIPTION
004-287-576	Lot 17, District Lots 7 & 8, Group 2, New Westminster District, Plan 51036
011-856-149	Parcel “One”, (Reference Plan 6432) Block “A”, District Lot 7, Group 2, New Westminster District, Plan 546
006-552-421	Lot 52, District Lots 6 & 7, Group 2, New Westminster District, Plan 42906
012-876-178	Parcel “D”, (Reference Plan 15209) of Parcel “B” (Plan With Fee Deposited 20370F) District Lots 5 & 6, Group 2, New Westminster District

[41-1-o]

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de prise d’effet de l’Arrêté 2003-87-07-01 modifiant la Liste intérieure.**

[41-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

## LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire du fleuve Fraser — Lettres patentes supplémentaires*

## PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

**ATTENDU QUE** des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports à l’Administration portuaire du fleuve Fraser (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1<sup>er</sup> mai 1999;

**ATTENDU QUE** l’Annexe « C » des Lettres patentes décrit les immeubles, autres que les immeubles fédéraux, que l’Administration détient ou occupe;

**ATTENDU QUE** avant la délivrance des Lettres patentes, la Commission portuaire du fleuve Fraser d’alors a conclu une entente d’acquisition pour acquérir les immeubles décrits à l’Annexe A ci-après;

**ATTENDU QUE** les immeubles décrits à l’Annexe A ci-après ont été achetés après la délivrance des Lettres patentes au nom de l’Administration portuaire du fleuve Fraser;

**ATTENDU QUE** le conseil d’administration de l’Administration a demandé au ministre des Transports de délivrer des Lettres patentes supplémentaires pour ajouter à l’Annexe « C » des Lettres patentes les immeubles décrits à l’Annexe A ci-après;

**À CES CAUSES**, en vertu de l’article 9 de la *Loi maritime du Canada*, l’Annexe « C » des Lettres patentes est modifiée par la suppression de l’expression « [supprimé intentionnellement] » et par l’ajout des immeubles décrits à l’Annexe A ci-après.

Délivrées sous mon seing et en vigueur le 15<sup>e</sup> jour de septembre 2003.

L’honorable David M. Collenette, C.P., député  
Ministre des Transports

Annexe A

NUMÉRO	DESCRIPTION
004-287-576	Lot 17, lots de district 7 et 8, groupe 2, plan 51036 du district de New Westminster
011-856-149	Parcelle « One », (plan de référence 6432) bloc « A », lot de district 7, groupe 2, plan 546 du district de New Westminster
006-552-421	Lot 52, lots de district 6 et 7, groupe 2, plan 42906 du district de New Westminster
012-876-178	Parcelle « D », (plan de référence 15209) de parcelle « B » (plan avec droit déposé 20370F) lots de district 5 et 6, groupe 2, du district de New Westminster

[41-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT**

## CANADA MARINE ACT

*Quebec Port Authority — Supplementary Letters Patent***BY THE MINISTER OF TRANSPORT**

**WHEREAS** Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Quebec Port Authority (the “Authority”), under the authority of the *Canada Marine Act* effective May 1, 1999;

**WHEREAS** Schedule B of the Letters Patent of the Authority describes the federal real property the management of which was conferred on the Authority by the Minister of Transport;

**WHEREAS** by resolution dated August 5, 2003, the Board of Directors of the Authority informed the Minister of Transport that the federal real property described hereunder is no longer required for port purposes and has thus requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent to withdraw the management of the said federal real property from the Authority and to remove the said property from Schedule B of the Letters Patent to allow the Minister of Transport to release and quit claim the said property unto Papiers Stadacona Ltée;

**AND WHEREAS** the said federal real property forms an integral part of the immovables described in paragraph (A) of Schedule B of the Letters Patent of the Authority;

**NOW THEREFORE** under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent of the Authority are amended by withdrawing from the Authority the management of the federal real property described below and removing from Schedule B of the Letters Patent the property described as follows:

Lot TWO MILLION THREE-HUNDRED AND FORTY-SEVEN THOUSAND TWO HUNDRED AND TWENTY-THREE (2,347,223) of the Cadastre of Quebec, Registration Division of Quebec.

These Supplementary Letters Patent take effect on the date of their signature.

Issued under my hand this 29th day of September, 2003.

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.  
Minister of Transport

[41-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT**

## MOTOR VEHICLE SAFETY ACT

*Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Seat Belt Anchorages and Windshield Mounting — Air Bags)*

Notice is hereby given that a portion of the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) published with the *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Seat Belt Anchorages and Windshield Mounting — Air Bags)*, SOR/2003-57, in the *Canada Gazette*, Part II, Vol. 137, No. 5, on February 26, 2003, did not accurately reflect certain requirements of the amendment;

The errors occurred after the third paragraph of the RIAS on pages 677 and 678 of the *Canada Gazette*, under the heading *The*

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

## LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire de Québec — Lettres patentes supplémentaires***PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS**

**ATTENDU QUE** des Lettres patentes prenant effet le 1<sup>er</sup> mai 1999 ont été délivrées par le ministre des Transports pour l'Administration portuaire de Québec (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*;

**ATTENDU QUE** les immeubles fédéraux dont la gestion a été confiée à l'Administration sont décrits à l'Annexe « B » des Lettres patentes de l'Administration;

**ATTENDU QUE**, par résolution en date du 5 août 2003, le conseil d'administration de l'Administration a informé le ministre des Transports que l'immeuble fédéral décrit ci-dessous n'est plus nécessaire à l'exploitation du port et a ainsi demandé au ministre des Transports la délivrance de Lettres patentes supplémentaires visant le retrait de la gestion de cet immeuble de l'Administration, et la suppression dudit immeuble de l'Annexe « B » des Lettres patentes pour permettre au ministre des Transports de le concéder à Papiers Stadacona Ltée;

**ATTENDU QUE** ledit immeuble fait partie intégrante des immeubles décrits au paragraphe A) de l'Annexe « B » des Lettres patentes de l'Administration;

**À CES CAUSES** en vertu des pouvoirs prévus à l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes de l'Administration sont modifiées par le retrait de la gestion de l'immeuble décrit ci-dessous de l'Administration et par la suppression de l'Annexe « B » des Lettres patentes, de l'immeuble décrit comme suit :

Le lot DEUX MILLIONS TROIS CENT QUARANTE-SEPT MILLE DEUX CENT VINGT-TROIS (2 347 223) du Cadastre du Québec, circonscription foncière de Québec.

Ces Lettres patentes supplémentaires prennent effet à la date de leur signature.

Délivrées sous mon seing le 29<sup>e</sup> jour de septembre 2003.

L'honorable David M. Collenette, C.P., député  
Ministre des Transports

[41-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

## LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

*Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (ancrages de ceinture de sécurité et cadre de pare-brise — sacs gonflables)*

Avis est donné qu'une partie du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui a été publié avec le *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (ancrages de ceinture de sécurité et cadre de pare-brise — sacs gonflables)*, DORS/2003-57, dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, vol. 137, n° 5, le 26 février 2003, ne reflétait pas fidèlement certaines exigences de la modification;

Les erreurs se trouvent après le troisième paragraphe du REIR, aux pages 677 et 678 de la *Gazette du Canada*, sous l'intertitre

*Requirements Governing Seat Belt Assemblies*, in the description of the amendments made to subsections 210(7) and (8) of Schedule IV to the *Motor Vehicle Safety Regulations*, and under the heading *Updating the Terminology used in Section 212, "Windshield Mounting"*, in the description of the amendments made to subsections 212(3) and (4) of Schedule IV to the *Motor Vehicle Safety Regulations*;

The portion starting after the third paragraph of the RIAS and before the heading *Effective Date* should have read as follows:

“As part of its ongoing compliance program, the Department of Transport (“the Department”) tests seat belt anchorage strength to verify that the requirements of section 210 are being met. During the course of this testing, an ambiguity in the wording of subsections 210(7), (8) and (9) came to light, which this amendment clarifies. Subsection 210(7) formerly read as follows:

Except in the case of side-facing seats, when seat belt anchorages for a Type 1 manual seat belt assembly or the pelvic portion of a Type 2 manual seat belt assembly that is equipped with a detachable upper torso restraint are tested for strength in accordance with *Test Method 210 — Seat Belt Anchorages* (December 1996), the anchorages shall withstand a force of 22 240 N.

“The meaning of the word “withstand” is being clarified by replacing this subsection with the following:

Except in the case of side-facing seats, when the seat belt anchorages for a Type 1 manual seat belt assembly or for the pelvic portion of a Type 2 manual seat belt assembly that is equipped with a detachable upper torso restraint are tested for strength in accordance with *Test Method 210 — Seat Belt Anchorages* (December 1996) by applying a force of 22 240 N, none of the seat belt anchorages shall separate completely from the vehicle structure or seat structure.

“The above change also applies to subsection 210(8), which previously read as follows:

When seat belt anchorages for a Type 2 manual seat belt assembly are tested for strength in accordance with *Test Method 210 — Seat Belt Anchorages* (December 1996), the anchorages for the pelvic portion and the upper torso portion shall withstand a force of 13 344 N applied simultaneously.

“Subsection 210(8) is replaced with the following:

When the seat belt anchorages for the pelvic portion and for the upper torso portion of a Type 2 manual seat belt assembly are tested for strength in accordance with *Test Method 210 — Seat Belt Anchorages* (December 1996) by simultaneously applying a force of 13 344 N, none of the seat belt anchorages shall separate completely from the vehicle structure or seat structure.

“This amendment also revokes subsection 210(9), which beforehand read as follows:

Permanent deformation or rupture of a seat belt anchorage during the test shall not be considered a failure to comply with subsection (7) or (8) if the required force is maintained for 10 seconds.

“Since the word “withstand” has been removed from subsections 210(7) and (8), the entire test is set out in the new subsections (7) and (8). It is therefore no longer necessary to include subsection (9) to clarify the meaning of “withstand”.

“In addition, the changes to subsections 210(7) and (8) require the correction of terminology relating to both “structure du véhicule” and “structure du siège” in certain provisions of the French version of the Regulations.

*Exigences régissant les ceintures de sécurité* dans la description des modifications apportées aux paragraphes 210(7) et (8) de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, et sous l'intertitre *Mise à jour de la terminologie utilisée dans l'article 212, « Cadre de pare-brise »* dans la description des modifications apportées aux paragraphes 212(3) et (4) de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*;

La partie après le troisième paragraphe du REIR et avant l'intertitre *Date d'entrée en vigueur* aurait dû être rédigée en ces termes :

« Dans le cadre de son programme permanent de conformité, le ministère des Transports met à l'essai la résistance des ancrages de ceinture de sécurité afin de vérifier leur conformité aux exigences de l'article 210. Au cours de ces essais, une ambiguïté dans le libellé des paragraphes 210(7), (8) et (9) est apparue, ce que la présente modification clarifie. Auparavant, le paragraphe 210(7) se lisait comme suit :

Sauf pour les sièges longitudinaux, les ancrages de ceinture de sécurité d'une ceinture de sécurité manuelle de type 1 ou de la ceinture sous-abdominale d'une ceinture de sécurité manuelle de type 2 qui comprend une ceinture-baudrier détachable doivent résister à une force de 22 240 N, lorsqu'ils sont mis à l'essai conformément à la *Méthode d'essai 210 — Ancrages de ceinture de sécurité* (décembre 1996).

« La signification du mot « résister » est clarifiée en remplaçant ce paragraphe par ce qui suit :

Sauf pour les sièges longitudinaux, aucun des ancrages de ceinture de sécurité d'une ceinture de sécurité manuelle de type 1 ou de la ceinture sous-abdominale d'une ceinture de sécurité manuelle de type 2 avec ceinture-baudrier détachable ne doit se séparer complètement de la structure du véhicule ou de la structure du siège lorsqu'ils sont soumis à un essai de résistance conformément à la *Méthode d'essai 210 — Ancrages de ceinture de sécurité* (décembre 1996) par l'application d'une force de 22 240 N.

« Le changement ci-dessus s'applique également au paragraphe 210(8), qui se lisait auparavant comme suit :

Les ancrages de ceinture de sécurité de la ceinture sous-abdominale et ceux de la ceinture-baudrier d'une ceinture de sécurité manuelle de type 2 doivent résister à une force de 13 344 N, appliquée simultanément, lorsqu'ils sont mis à l'essai conformément à la *Méthode d'essai 210 — Ancrages de ceinture de sécurité* (décembre 1996).

« Le paragraphe 210(8) est remplacé par ce qui suit :

Aucun des ancrages de ceinture de sécurité de la ceinture sous-abdominale et de la ceinture-baudrier d'une ceinture de sécurité manuelle de type 2 ne doit se séparer complètement de la structure du véhicule ou de la structure du siège lorsqu'ils sont soumis à un essai de résistance conformément à la *Méthode d'essai 210 — Ancrages de ceinture de sécurité* (décembre 1996) par l'application simultanée d'une force de 13 344 N.

« La présente modification abroge également le paragraphe 210(9), qui se lisait comme suit :

Pendant l'essai, l'ancrage de ceinture de sécurité ne doit pas, s'il se déforme en permanence ou se rompt, être considéré comme non conforme aux paragraphes (7) ou (8) lorsqu'il a supporté la force requise durant 10 secondes.

« Comme le mot « résister » a été enlevé des paragraphes 210(7) et (8), l'essai complet figure dans les nouveaux paragraphes (7) et (8). Il n'est donc plus nécessaire d'inclure le paragraphe (9) pour clarifier la signification de « résister ».

“These changes to section 210 eliminate any existing ambiguity concerning the testing requirements for seat belt anchorages, thereby facilitating enforcement.

#### Updating the Terminology used in Section 212, “Windshield Mounting”

“Formerly, the term “automatic occupant protection system” was used to refer to “air bag” in section 212, which sets windshield retention requirements for motor vehicles in the case of a collision. This amendment replaces the term “automatic occupant protection system” with “air bag”. Subsection 212(3) formerly read as follows:

For the purposes of subsection (2), a vehicle that is equipped at a designated seating position with an automatic occupant protection system and that meets the requirements of section 208 shall retain not less than 50 per cent of the windshield periphery on each side of the vehicle longitudinal centre line.

“This amendment replaces subsection 212(3) with the following:

For the purposes of subsection (2), a vehicle that meets the requirements of section 208 and is equipped with an air bag at a front designated seating position shall retain not less than 50 per cent of the windshield periphery on each side of the vehicle longitudinal centre line.

“The amendment also makes changes to subsection 212(4), which previously read as follows:

For the purposes of subsection (2), a vehicle that is not equipped at a designated seating position with an automatic occupant protection system and that meets the requirement of section 208 shall retain not less than 75 per cent of the windshield periphery.

“Subsection 212(4) is being replaced with the following:

For the purposes of subsection (2), a vehicle that meets the requirements of section 208 but is not equipped with an air bag at a front designated seating position shall retain not less than 75 per cent of the windshield periphery.

“These changes update section 212 and harmonize its wording with that of sections 201 and 208.”

Transport Canada has advised all manufacturers and stakeholders of the error contained in the RIAS and intends to publish this Notice on its Web site.

« Par ailleurs, les modifications aux paragraphes 210(7) et (8) ont exigé la correction de la terminologie de la version française du règlement qui a trait aux expressions « structure du véhicule » et « structure du siège ».

« Ces changements à l'article 210 éliminent l'ambiguïté existante concernant les exigences d'essai pour les ancrages de ceinture de sécurité, facilitant de ce fait l'application.

#### Mise à jour de la terminologie utilisée dans l'article 212, « Cadre de pare-brise »

« Auparavant, le terme « dispositif automatique de protection de l'occupant » était utilisé pour faire référence à un « sac gonflable » dans l'article 212, qui établit les exigences concernant la rétention des pare-brise en cas de collision pour les véhicules automobiles. La présente modification remplace le terme « dispositif automatique de protection de l'occupant » par « sac gonflable ». Le paragraphe 212(3) se lisait avant comme suit :

Pour l'application du paragraphe (2), le véhicule qui est muni, aux places assises désignées, d'un dispositif automatique de protection de l'occupant et qui satisfait aux exigences de l'article 208 doit retenir au moins 50 pour cent de la périphérie du pare-brise, de chaque côté de l'axe longitudinal du véhicule.

« La présente modification remplace le paragraphe 212(3) par ce qui suit :

Pour l'application du paragraphe (2), tout véhicule qui satisfait aux exigences de l'article 208 et qui est muni, à une place assise désignée avant, d'un sac gonflable doit retenir au moins 50 pour cent de la périphérie du pare-brise, de chaque côté de l'axe longitudinal du véhicule.

« La modification apporte également des changements au paragraphe 212(4), qui se lisait auparavant comme suit :

Pour l'application du paragraphe (2), le véhicule qui n'est pas muni, aux places assises désignées, d'un dispositif automatique de protection de l'occupant et qui satisfait aux exigences de l'article 208 doit retenir au moins 75 pour cent de la périphérie du pare-brise.

« Le paragraphe 212(4) est remplacé par ce qui suit :

Pour l'application du paragraphe (2), tout véhicule qui satisfait aux exigences de l'article 208, mais qui n'est pas muni, à une place assise désignée avant, d'un sac gonflable doit retenir au moins 75 pour cent de la périphérie du pare-brise.

« Ces changements mettent à jour l'article 212 en harmonisant son libellé avec celui des articles 201 et 208. »

Transports Canada a informé les fabricants et les intéressés de l'erreur dans le REIR et a l'intention de publier l'avis sur son site Web.

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at September 24, 2003

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund..... 25,000,000
	(a) U.S. Dollars ..... \$ 274,223,450	3.	Notes in circulation ..... 39,542,786,446
	(b) Other currencies..... 8,099,704	4.	Deposits:
	Total..... \$ 282,323,154		(a) Government of
3.	Advances to:		Canada ..... \$ 1,281,699,740
	(a) Government of Canada ....		(b) Provincial
	(b) Provincial Governments...		Governments.....
	(c) Members of the Canadian		Banks ..... 300,018,879
	Payments Association..... 361,002,403		(d) Other members of the
	Total..... 361,002,403		Canadian Payments
4.	Investments		Association ..... 110,916,795
	(At amortized values):		(e) Other ..... 30,832,261
	(a) Treasury Bills of		Total..... 1,993,467,675
	Canada..... 12,378,855,257	5.	Liabilities in foreign currencies:
	(b) Other securities issued or		(a) To Government of
	guaranteed by Canada		Canada..... 139,080,589
	maturing within three		(b) To others.....
	years ..... 8,714,984,840		Total..... 139,080,589
	(c) Other securities issued or	6.	All other liabilities ..... 399,983,401
	guaranteed by Canada		
	not maturing within three		
	years ..... 19,745,031,760		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada.....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total..... 40,841,505,054		
5.	Bank premises..... 127,813,381		
6.	All other assets..... 492,674,119		
	Total..... \$ 42,105,318,111		
			Total..... \$ 42,105,318,111

**NOTES****MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 6,049,912,672
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	8,709,830,344
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,985,288,744
	\$ 19,745,031,760

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
*Acting Chief Accountant*

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

W. P. JENKINS  
*Senior Deputy Governor*

Ottawa, September 25, 2003



**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 24 septembre 2003

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or .....	1.	Capital versé ..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve..... 25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 274 223 450	3.	Billets en circulation ..... 39 542 786 446
	b) Autres devises..... 8 099 704	4.	Dépôts :
	Total..... \$ 282 323 154	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada ..... \$ 1 281 699 740
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada.....		provinciaux .....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques ..... 300 018 879
	provinciaux .....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements..... 361 002 403		des paiements..... 110 916 795
	Total..... 361 002 403	e)	Autres dépôts ..... 300 832 261
4.	Placements		Total..... 1 993 467 675
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada..... 12 378 855 257		Canada ..... 139 080 589
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres .....
	émises ou garanties par		Total..... 139 080 589
	le Canada, échéant dans	6.	Divers ..... 399 983 401
	les trois ans..... 8 714 984 840		Total..... \$ 42 105 318 111
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 19 745 031 760		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province .....		
	e) Autres bons..... 2 633 197		
	f) Autres placements.....		
	Total..... 40 841 505 054		
5.	Locaux de la Banque..... 127 813 381		
6.	Divers ..... 492 674 119		
	Total..... \$ 42 105 318 111		

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 6 049 912 672
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	8 709 830 344
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	4 985 288 744
	\$ 19 745 031 760

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

*Le premier sous-gouverneur*  
W. P. JENKINS

Ottawa, le 25 septembre 2003

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at September 30, 2003

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund..... 25,000,000
	(a) U.S. Dollars ..... \$ 269,514,268	3.	Notes in circulation ..... 39,771,849,200
	(b) Other currencies..... 8,055,847	4.	Deposits:
	Total..... \$ 277,570,115	(a)	Government of Canada ..... \$ 897,972,349
3.	Advances to:	(b)	Provincial Governments.....
	(a) Government of Canada ....	(c)	Banks ..... 790,058,375
	(b) Provincial Governments...	(d)	Other members of the Canadian Payments Association ..... 88,743,896
	(c) Members of the Canadian Payments Association..... 578,845,344	(e)	Other ..... 306,126,956
	Total..... 578,845,344		Total..... 2,082,901,576
4.	Investments	5.	Liabilities in foreign currencies:
	(At amortized values):	(a)	To Government of Canada..... 134,360,878
	(a) Treasury Bills of Canada..... 12,481,089,545	(b)	To others.....
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years ..... 8,715,134,256		Total..... 134,360,878
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years ..... 19,744,904,827	6.	All other liabilities ..... 445,885,125
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada.....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total..... 40,943,761,825		
5.	Bank premises..... 126,688,306		
6.	All other assets..... 538,131,189		
	Total..... \$ 42,464,996,779		Total..... \$ 42,464,996,779

**NOTES****MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 6,049,851,682
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	8,709,862,617
(c) Securities maturing in over 10 years.....	<u>4,985,190,528</u>
	\$ <u>19,744,904,827</u>

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
*Acting Chief Accountant*

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

W. P. JENKINS  
*Senior Deputy Governor*

Ottawa, October 2, 2003

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 30 septembre 2003

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or .....	1.	Capital versé ..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve..... 25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 269 514 268	3.	Billets en circulation ..... 39 771 849 200
	b) Autres devises..... 8 055 847	4.	Dépôts :
	Total..... \$ 277 570 115	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada ..... \$ 897 972 349
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada.....		provinciaux .....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques ..... 790 058 375
	provinciaux .....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements..... 578 845 344		des paiements .....
	Total..... 578 845 344	e)	Autres dépôts ..... 306 126 956
4.	Placements		Total..... 2 082 901 576
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada..... 12 481 089 545		Canada ..... 134 360 878
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres .....
	émises ou garanties par		Total..... 134 360 878
	le Canada, échéant dans	6.	Divers ..... 445 885 125
	les trois ans..... 8 715 134 256		Total..... \$ 42 464 996 779
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 19 744 904 827		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province .....		
	e) Autres bons..... 2 633 197		
	f) Autres placements.....		
	Total..... 40 943 761 825		
5.	Locaux de la Banque..... 126 688 306		
6.	Divers ..... 538 131 189		
	Total..... \$ 42 464 996 779		

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 6 049 851 682
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	8 709 862 617
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	4 985 190 528
	\$ 19 744 904 827

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

*Le premier sous-gouverneur*  
W. P. JENKINS

Ottawa, le 2 octobre 2003

[41-1-o]

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

---

**COMMISSIONS****CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY****CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT***Model Class Screening Report for Operation and Maintenance of Electrical Power Distribution Facilities in Banff National Park — Public Notice*

The Canadian Environmental Assessment Agency (the Agency) declares the Model Class Screening Report for Operation and Maintenance of Electrical Power Distribution Facilities in Banff National Park to be a Class Screening Report pursuant to the provisions of subsection 19(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* (the Act).

In making the declaration proposed by Parks Canada, the Agency reviewed the Model Class Screening Report (MCSR) and determined that the project-screening process described in the document would facilitate meeting the requirements of the Act on specific future projects.

The declaration is effective September 30, 2003, and is subject to the following terms and conditions:

- Subject to subsection 19(6) of the Act (subsection (8) following the coming into force of Bill C-9), the declaration period is valid until September 29, 2008.
- Parks Canada will notify the Agency, in writing, a minimum of six months prior to the date on which the declaration expires, of its intention to renew the MCSR as is; or to renew the MCSR with modifications or additions; or to not renew the MCSR and thereby allow the declaration to expire.
- To renew the MCSR, Parks Canada must submit the proposed class screening report to the Agency for renewal of the declaration not less than two months prior to the expiration date of this declaration.
- Parks Canada and the Agency will ensure that the MCSR and subsequent Class Screening Project Reports are made available to the public in accordance with the Public Registry requirements of the Act, as it may be amended from time to time. As such, Parks Canada will place the MCSR and subsequent Class Screening Project Reports in the Public Registry in its regional office. Parks Canada will maintain a running tally, by project category, of all projects completed under the class, and submit the tally semi-annually to the Agency for incorporation in the Federal Environmental Assessment Index (i.e. September 30 and March 31). Following the coming into force of Bill C-9, Parks Canada will comply with the requirements of the Canadian Environmental Assessment Registry (i.e. quarterly reporting of projects completed under the class).
- Any amendments to the MCSR will be developed and implemented in accordance with the provisions for amendment contained in section 6 of the MCSR.

For further information contact: Clare Cattrysse, Class Screening Advisor, Canadian Environmental Assessment Agency, 200 Sacré-Cœur Boulevard, 13th Floor, Gatineau, Quebec K1A 0H3, (819) 997-2244 (Telephone), (819) 997-4931 (Facsimile), clare.cattrysse@ceaa-acee.gc.ca (Electronic mail).

**COMMISSIONS****AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE****LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE***Modèle de rapport d'examen préalable par catégorie pour l'exploitation et l'entretien des installations de distribution d'énergie électrique dans le parc national Banff — Avis public*

L'Agence canadienne d'évaluation environnementale (l'Agence) déclare que le modèle de rapport d'examen préalable par catégorie pour l'exploitation et l'entretien des installations de distribution d'énergie électrique dans le parc national Banff est un rapport d'examen préalable par catégorie en vertu des dispositions du paragraphe 19(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (la Loi).

Cette déclaration de l'Agence, proposée par Parcs Canada, fait suite à l'analyse du Rapport modèle d'examen préalable par catégorie (RMEPC). L'Agence a décidé que le processus d'examen préalable décrit dans le document permettrait de répondre plus facilement aux exigences de la Loi pour les projets futurs.

La déclaration entre en vigueur le 30 septembre 2003 et est assujettie aux modalités et conditions suivantes :

- En vertu du paragraphe 19(6) de la Loi (paragraphe (8) à la suite de l'entrée en vigueur du projet de loi C-9), la période de validation de la déclaration s'étend jusqu'au 29 septembre 2008.
- Parcs Canada avisera l'Agence, par écrit, au moins six mois avant la date d'expiration de la déclaration, de son intention de renouveler le RMEPC tel quel ou de le renouveler en y apportant des modifications ou des ajouts, ou encore de ne pas le renouveler, dans lequel cas, la déclaration cesserait d'avoir effet.
- Aux fins de renouvellement du RMEPC, Parcs Canada doit soumettre à l'Agence le rapport d'examen préalable par catégorie proposé au moins deux mois avant la date d'expiration de la déclaration.
- Parcs Canada et l'Agence s'assureront que le RMEPC et tout rapport ultérieur d'examen préalable par catégorie sera mis à la disposition du public conformément aux exigences du registre public de la Loi, puisqu'il peut être amendé de temps à autre. En effet, Parcs Canada versera le RMEPC et tout rapport ultérieur d'examen préalable par catégorie concernant des projets au registre public de son bureau régional. Parcs Canada assurera la tenue régulière d'une fiche de contrôle des catégories de projet, et ce pour tous les projets menés à terme selon la catégorie, et soumettra un rapport semestriel à l'Agence qui l'intégrera à l'Index fédéral des évaluations environnementales (c'est-à-dire le 30 septembre et le 31 mars). À la suite de l'entrée en vigueur du projet de loi C-9, Parcs Canada se conformera aux exigences du registre canadien d'évaluation environnementale (c'est-à-dire reporter chaque trimestre les projets menés à terme selon la catégorie).
- Tout changement au RMEPC sera élaboré et mis en œuvre conformément aux dispositions relatives aux modifications telles que stipulées à l'article 6 du RMEPC.

Pour obtenir plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Clare Cattrysse, Conseiller en examen préalable par catégorie, Agence canadienne d'évaluation environnementale, 200, boulevard Sacré-Cœur, 13<sup>e</sup> étage, Gatineau (Québec) K1A 0H3, (819) 997-2244 (téléphone), (819) 997-4931 (télécopieur), clare.cattrysse@ceaa-acee.gc.ca (courriel).

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****APPEAL***Notice No. HA-2003-008*

The Canadian International Trade Tribunal will hold a public hearing to consider the appeal listed hereunder. The hearing will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's hearing room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at (613) 991-5767 for further information and to ensure that the hearings will be held as scheduled.

*Customs Act*

Appellant v. Respondent (Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency)

November 2003

Date	Appeal Number	Appellant
3	AP-2003-003	Pier 1 Imports (U.S.), Inc., Canadian Division
	At Issue:	Value for Duty

October 3, 2003

By Order of the Tribunal  
MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[41-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY***Educational and Training Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-047) from Southern California Safety Institute, Inc. (SCSI), of Torrance (California), concerning a procurement (Solicitation No. T8080-02-0503) by the Department of Transport (TC). The solicitation is for the provision of course design, development and delivery. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that TC violated the provisions of the *North American Free Trade Agreement* by conducting an improper evaluation of the proposals of both SCSI and the contract awardee.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, September 30, 2003

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[41-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****APPEL***Avis n° HA-2003-008*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur tiendra une audience publique afin d'entendre l'appel mentionné ci-dessous. L'audience débutera à 9 h 30 et aura lieu dans la salle d'audience du Tribunal, 18<sup>e</sup> étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7. Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister aux audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le (613) 991-5767 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date des audiences.

*Loi sur les douanes*

Appelante c. intimé (le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada)

Novembre 2003

Date	Numéro d'appel	Appelante
3	AP-2003-003	Pier 1 Imports (U.S.), Inc., Canadian Division
	En litige :	Valeur en douane

Le 3 octobre 2003

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[41-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE***Services pédagogiques et formation*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-047) déposée par Southern California Safety Institute, Inc. (SCSI), de Torrance (Californie), concernant un marché (invitation n° T8080-02-0503) passé par le ministère des Transports (TC). L'invitation porte sur la conception, l'élaboration et la prestation de cours. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TC a contrevenu aux dispositions de l'*Accord de libre-échange nord-américain* en évaluant, d'une façon irrégulière, les propositions de SCSI et du titulaire du contrat.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 30 septembre 2003

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[41-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL***Woven Fabrics of Polyester/Cotton*

Notice is hereby given that, on September 30, 2003, the Canadian International Trade Tribunal submitted to the Minister of Finance, pursuant to section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a report, with a recommendation, with respect to a request for tariff relief filed by Peerless Clothing Inc. regarding certain woven fabrics of polyester/cotton (Request No. TR-2002-005).

September 30, 2003

By Order of the Tribunal  
MICHEL P. GRANGER

*Secretary*

[41-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR***Tissus de polyester/coton*

Avis est par la présente donné que le 30 septembre 2003, le Tribunal canadien du commerce extérieur a transmis au ministre des Finances, aux termes de l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, un rapport renfermant une recommandation relativement à une demande d'allègement tarifaire déposée par Vêtements Peerless Inc. concernant certains tissus de polyester/coton (demande n° TR-2002-005).

Le 30 septembre 2003

Par ordre du Tribunal

*Le secrétaire*

MICHEL P. GRANGER

[41-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2003-476 *September 29, 2003*

Logan McCarthy  
Cardston, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the low-power television programming undertaking CFSO-TV Cardston, from December 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-477 *September 29, 2003*

Wired World Inc.  
Kitchener, Ontario

Approved — Change in the official contour of the radio programming undertaking CKWR-FM Waterloo.

2003-478 *October 1, 2003*

MediaNet Canada Radio Ltd.  
Across Canada

Approved — New Russian- and English-language ethnic specialty audio service to be known as Odin Golos, expiring August 31, 2010.

2003-479 *October 1, 2003*

MediaNet Canada Radio Ltd.  
Across Canada

Approved — New German- and English-language, ethnic specialty audio service to be known as Deutsche Stimme, expiring August 31, 2010.

2003-480 *October 1, 2003*

MediaNet Canada Radio Ltd.  
Toronto, Ontario

Approved — New Tamil- and English-language, ethnic specialty audio service to be known as VOT Toronto, expiring August 31, 2010.

2003-481 *October 1, 2003*

MediaNet Canada Radio Ltd.  
Across Canada

Approved — New Tamil-language, ethnic specialty audio service to be known as TamilMusic Two, expiring August 31, 2010.

2003-482 *October 1, 2003*

MediaNet Canada Radio Ltd.  
Across Canada

Approved — New Sinhala- and English-language, ethnic specialty audio service to be known as Radio Sinhala, expiring August 31, 2010.

2003-483 *October 1, 2003*

MediaNet Canada Radio Ltd.  
Across Canada

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-476 *Le 29 septembre 2003*

Logan McCarthy  
Cardston (Alberta)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de télévision de faible puissance CFSO-TV Cardston, du 1<sup>er</sup> décembre 2003 au 31 août 2010.

2003-477 *Le 29 septembre 2003*

Wired World Inc.  
Kitchener (Ontario)

Approuvé — Modification du périmètre de rayonnement officiel de l'entreprise de programmation de radio CKWR-FM Waterloo.

2003-478 *Le 1<sup>er</sup> octobre 2003*

MediaNet Canada Radio Ltd.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'un service sonore spécialisé à caractère ethnique de langue russe et de langue anglaise devant s'appeler Odin Golos, expirant le 31 août 2010.

2003-479 *Le 1<sup>er</sup> octobre 2003*

MediaNet Canada Radio Ltd.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'un service sonore spécialisé à caractère ethnique de langue allemande et de langue anglaise devant s'appeler Deutsche Stimme, expirant le 31 août 2010.

2003-480 *Le 1<sup>er</sup> octobre 2003*

MediaNet Canada Radio Ltd.  
Toronto (Ontario)

Approuvé — Exploitation d'un service sonore spécialisé à caractère ethnique de langue tamoule et de langue anglaise devant s'appeler VOT Toronto, expirant le 31 août 2010.

2003-481 *Le 1<sup>er</sup> octobre 2003*

MediaNet Canada Radio Ltd.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'un service sonore spécialisé à caractère ethnique de langue tamoule devant s'appeler TamilMusic Two, expirant le 31 août 2010.

2003-482 *Le 1<sup>er</sup> octobre 2003*

MediaNet Canada Radio Ltd.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'un service sonore spécialisé à caractère ethnique de langue cinghalaise et de langue anglaise devant s'appeler Radio Sinhala, expirant le 31 août 2010.

2003-483 *Le 1<sup>er</sup> octobre 2003*

MediaNet Canada Radio Ltd.  
L'ensemble du Canada



Approved — New Tamil-language, ethnic specialty audio service to be known as TamilMusic One, expiring August 31, 2010.		Approuvé — Exploitation d'un service sonore spécialisé à caractère ethnique de langue tamoule, devant s'appeler TamilMusic One, expirant le 31 août 2010.	
2003-484	October 1, 2003	2003-484	Le 1 <sup>er</sup> octobre 2003
MediaNet Canada Radio Ltd. Across Canada		MediaNet Canada Radio Ltd. L'ensemble du Canada	
Approved — New Tamil-, English- and French-language, ethnic specialty audio service to be known as Voice of Tamils, expiring August 31, 2010.		Approuvé — Exploitation d'un service sonore spécialisé à caractère ethnique de langue tamoule, de langue anglaise et de langue française devant s'appeler Voice of Tamils, expirant le 31 août 2010.	
2003-485	October 1, 2003	2003-485	Le 1 <sup>er</sup> octobre 2003
Persian Vision Broadcast and Media Corporation Across Canada		Persian Vision Broadcast and Media Corporation L'ensemble du Canada	
Approved — New Farsi- and English-language, ethnic specialty audio service to be known as Persian Vision Radio, expiring August 31, 2010.		Approuvé — Exploitation d'un service sonore spécialisé à caractère ethnique de langue farsi et de langue anglaise devant s'appeler Persian Vision Radio, expirant le 31 août 2010.	
2003-486	October 1, 2003	2003-486	Le 1 <sup>er</sup> octobre 2003
St. Sava's Radio Station Inc. Across Canada		St. Sava's Radio Station Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — New ethnic (Serbian-language) specialty audio service to be known as St. Sava's Radio Station, expiring August 31, 2010.		Approuvé — Exploitation d'un service sonore spécialisé à caractère ethnique en langue serbe devant s'appeler St. Sava's Radio Station, expirant le 31 août 2010.	
2003-487	October 1, 2003	2003-487	Le 1 <sup>er</sup> octobre 2003
Radio Maria Canada Across Canada		Radio Marie Canada L'ensemble du Canada	
Approved — New Italian- and English-language, ethnic, single-faith religious specialty audio service to be known as Radio Maria, expiring August 31, 2010.		Approuvé — Exploitation d'un service sonore spécialisé à caractère ethnique religieux uniconfessionnel, de langue italienne et de langue anglaise, devant s'appeler Radio Maria, expirant le 31 août 2010.	
2003-488	October 1, 2003	2003-488	Le 1 <sup>er</sup> octobre 2003
Margaret and Paul Weigel, on behalf of a company to be incorporated Across Canada		Margaret et Paul Weigel, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada	
Approved — New balanced, English-language, religious specialty audio service to be known as Forerunner Radio Network, expiring August 31, 2010.		Approuvé — Exploitation d'un service sonore spécialisé à caractère religieux, équilibré, en langue anglaise devant s'appeler Forerunner Radio Network, expirant le 31 août 2010.	
2003-489	October 1, 2003	2003-489	Le 1 <sup>er</sup> octobre 2003
Radio du Golfe inc. Sainte-Anne-des-Monts and Gros-Morne, Quebec		Radio du Golfe inc. Sainte-Anne-des-Monts et Gros-Morne (Québec)	
Approved — Change of frequency of its transmitter CJMC-FM-5 Gros-Morne from 103.1 MHz (channel 276VLP) to 92.7 MHz (channel 224VLP), for the radio programming undertaking CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts.		Approuvé — Changement de la fréquence de l'émetteur CJMC-FM-5 Gros-Morne de 103,1 MHz (canal 276TFP) à 92,7 MHz (canal 224TFP), pour l'entreprise de programmation de radio CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts.	
2003-490	October 1, 2003	2003-490	Le 1 <sup>er</sup> octobre 2003
CHCD Inc. Simcoe, Ontario		CHCD Inc. Simcoe (Ontario)	
Approved — Change of the frequency from 106.7 MHz (channel 294B) to 98.9 MHz (channel 255B) and increase of the effective radiated power from 3 420 watts to 14 370 watts for the radio programming undertaking CHCD-FM Simcoe.		Approuvé — Changement de la fréquence de 106,7 MHz (canal 294B) à 98,9 MHz (canal 255B) et augmentation de la puissance apparente rayonnée de 3 420 watts à 14 370 watts, pour l'entreprise de programmation de radio CHCD-FM Simcoe.	

<p>2003-491</p> <p>Eternacom Inc. Sudbury and North Bay, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CJTK-FM Sudbury and its transmitter CJTK-FM-1 North Bay, from December 1, 2003, to August 31, 2007.</p>	<p>October 2, 2003</p>	<p>2003-491</p> <p>Eternacom Inc. Sudbury et North Bay (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CJTK-FM Sudbury et son émetteur CJTK-FM-1 North Bay, du 1<sup>er</sup> décembre 2003 au 31 août 2007.</p>	<p>Le 2 octobre 2003</p>
<p>2003-492</p> <p>Rogers Cable Inc. London North, St. Thomas, Strathroy, Tillsonburg, Woodstock, Ontario Rogers Cablesystems Ontario Limited London South, Ontario Rogers Ottawa Limited/Limitée Ottawa, Ontario</p> <p>Approved — Extension of the authorization to distribute CFMT too, now designated as OMNI.2, as a distant Canadian signal on the basic service of their cable systems, expiring March 13, 2004.</p>	<p>October 2, 2003</p>	<p>2003-492</p> <p>Rogers Cable Inc. London North, St. Thomas, Strathroy, Tillsonburg, Woodstock (Ontario) Rogers Cablesystems Ontario Limited London South (Ontario) Rogers Ottawa Limited/Limitée Ottawa (Ontario)</p> <p>Approuvé — Prorogation de l'autorisation de distribuer le signal canadien éloigné CFMT too, maintenant appelé OMNI.2, au service de base de chacune de leurs entreprises, expirant le 13 mars 2004.</p>	<p>Le 2 octobre 2003</p>
<p>2003-493</p> <p>CKUA Radio Foundation Banff, Alberta</p> <p>Approved — Change in the authorized contours of CKUA-FM-14 Banff, a transmitter for the radio programming undertaking CKUA-FM Edmonton.</p>	<p>October 2, 2003</p>	<p>2003-493</p> <p>CKUA Radio Foundation Banff (Alberta)</p> <p>Approuvé — Modification du périmètre de rayonnement autorisé de CKUA-FM-14 Banff, un émetteur de l'entreprise de programmation de radio CKUA-FM Edmonton.</p>	<p>Le 2 octobre 2003</p>

[41-1-o]

[41-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2003-9-1

Further to its Broadcasting Notice of Public Hearing CRTC 2003-9 dated September 17, 2003, relating to a public hearing which will be held on November 17, 2003, at 9 a.m., at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, the Commission announces that it will also consider the following:

20. Shaw Communications Inc. (or a subsidiary of Shaw Communications Inc).  
Canmore, Brooks and Medicine Hat, Alberta  
Ferne and Kimberley, British Columbia
- To acquire the assets of the cable distribution undertakings serving the above-mentioned locations currently held by Monarch Broadband West Ltd., Monarch Cablesystems Ltd. and Ram River Cablesystems Ltd.

Deadline for intervention: November 2, 2003

October 2, 2003

[41-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2003-55

The Commission announces that it has received abridged licence renewal applications for radio programming undertakings

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2003-9-1

À la suite de son avis d'audience publique de radiodiffusion CRTC 2003-9 du 17 septembre 2003 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 17 novembre 2003, à 9 h, à l'Administration centrale du Conseil, 1, Promenade du Portage, Gatineau (Québec), le Conseil annonce qu'il étudiera aussi ce qui suit :

20. Shaw Communications Inc. (ou une filiale de Shaw Communications Inc)  
Canmore, Brooks et Medicine Hat (Alberta)  
Ferne et Kimberley (Colombie-Britannique)
- Afin d'acquérir les actifs des entreprises de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés présentement détenus par Monarch Broadband West Ltd., Monarch Cablesystems Ltd. et Ram River Cablesystems Ltd.

Date limite d'intervention : le 2 novembre 2003

Le 2 octobre 2003

[41-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2003-55

Le Conseil annonce par la présente qu'il a reçu des demandes de renouvellement abrégés de licences d'entreprises de

whose licences are due to expire on August 31, 2004. The licensees seeking renewal are listed in the notice.

Deadline for intervention : November 5, 2003

October 1, 2003

[41-1-o]

## NAFTA SECRETARIAT

### DECISION

#### *Iodinated Contrast Media (Dumping)*

Notice is hereby given, pursuant to rule 70 of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, that the panel established to review the final determination made by the Commissioner of Canada Customs and Revenue Agency, respecting certain iodinated contrast media used for radiographic imaging, originating in or exported from the United States of America (including the Commonwealth of Puerto Rico), issued its decision on the second remand on September 23, 2003 (Secretariat File No. CDA-USA-2000-1904-01).

In the September 23, 2003 decision, the binational panel affirmed the agency's second determination on remand respecting certain iodinated contrast media used for radiographic imaging, originating in or exported from the United States of America (including the Commonwealth of Puerto Rico).

Copies of the complete decision may be obtained from Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4802 (Telephone), (819) 994-1498 (Facsimile).

#### Explanatory Note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in antidumping and countervailing duty cases involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the antidumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *Rules of Procedure for Article 1904 Binational Panel Reviews*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, North American Free Trade Agreement, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD  
Canadian Secretary

[41-1-o]

programmation de radio dont les licences expireront le 31 août 2004. La liste des titulaires en question figure dans l'avis public.

Date limite d'intervention : le 5 novembre 2003

Le 1<sup>er</sup> octobre 2003

[41-1-o]

## SECRETARIAT DE L'ALÉNA

### DÉCISION

#### *Opacifiants iodés (Dumping)*

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 70 des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, que le groupe spécial chargé de réviser la décision définitive rendue par le Commissaire de l'agence des douanes et du revenu du Canada, au sujet de certains opacifiants iodés utilisés pour l'imagerie radiographique originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique (y compris le Commonwealth de Porto Rico), a rendu sa décision issue du deuxième renvoi le 23 septembre 2003 (Dossier du Secrétariat n° CDA-USA-2000-1904-01).

Dans la décision du 23 septembre 2003, le groupe spécial a confirmé la deuxième décision consécutive au renvoi de l'autorité chargée de l'enquête au sujet de certains opacifiants iodés utilisés pour l'imagerie radiographique originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique (y compris le Commonwealth de Porto Rico).

On peut se procurer des copies de la version intégrale de la décision en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4802 (téléphone), (819) 994-1498 (télécopieur).

#### Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles de procédure des groupes spéciaux binationaux formés en vertu de l'article 1904*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Toutes demandes de renseignements, concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, Accord de libre-échange nord-américain, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien  
FRANÇOY RAYNAULD

[41-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ACF ACCEPTANCE VIII LLC**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 30, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Security Agreement dated as of September 29, 2003, between ACF Acceptance VIII LLC, as Debtor, and Vegas Financial Corp., as Secured Party, relating to 40 cars.

September 30, 2003

AIRD & BERLIS LLP  
*Barristers and Solicitors*

[41-1-o]

**ACF INDUSTRIES LLC**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 30, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Supplement No. 27 dated as of September 29, 2003, to Security Agreement dated as of November 1, 2001, between ACF Industries LLC, as Debtor, and Vegas Financial Corp., as Secured Party, relating to 63 cars.

September 30, 2003

AIRD & BERLIS LLP  
*Barristers and Solicitors*

[41-1-o]

**ASPEN INSURANCE UK LIMITED**

## APPLICATION FOR AN ORDER

Notice is hereby given that Aspen Insurance UK Limited, a company with its head office in London, England, intends to make an application under section 574 of the *Insurance Companies Act* for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the classes of accidents and sickness, aircraft, automobile, boiler and machinery, fidelity, hail, liability, property and surety, limited to the business of reinsurance under the name Aspen Insurance UK Limited.

Toronto, October 4, 2003

CASELS BROCK & BLACKWELL LLP  
*Solicitors*

[40-4-o]

**BRAZEAU COUNTY**

## PLANS DEPOSITED

Brazeau County hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the

**AVIS DIVERS****ACF ACCEPTANCE VIII LLC**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 septembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Contrat de garantie en date du 29 septembre 2003 entre la ACF Acceptance VIII LLC, en qualité de débiteur, et la Vegas Financial Corp., en qualité de créancier garanti, concernant 40 wagons.

Le 30 septembre 2003

*Les avocats*  
AIRD & BERLIS s.r.l.

[41-1-o]

**ACF INDUSTRIES LLC**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 septembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Vingt-septième supplément en date du 29 septembre 2003 au contrat de garantie en date du 1<sup>er</sup> novembre 2001 entre la ACF Industries LLC, en qualité de débiteur, et la Vegas Financial Corp., en qualité de créancier garanti, concernant 63 wagons.

Le 30 septembre 2003

*Les avocats*  
AIRD & BERLIS s.r.l.

[41-1-o]

**ASPEN INSURANCE UK LIMITED**

## DEMANDE D'ORDONNANCE

Avis est par les présentes donné que la Aspen Insurance UK Limited, une compagnie dont le siège social est situé à Londres, au Royaume-Uni, a l'intention de présenter, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, une demande afin d'obtenir l'autorisation de garantir des risques au Canada dans les branches d'assurance suivantes : accidents et maladies, aéronefs, automobile, chaudières et machines, détournements, grêle, responsabilité, biens et caution, ces opérations d'assurance étant limitées à la réassurance, portant la dénomination sociale de Aspen Insurance UK Limited.

Toronto, le 4 octobre 2003

*Les conseillers juridiques*  
CASELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[40-4-o]

**BRAZEAU COUNTY**

## DÉPÔT DE PLANS

Le Brazeau County donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans

*Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Brazeau County has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0324631, a description of the site and plans of the existing bridge deck and pile cap replacement and miscellaneous bridge repairs over Poplar Creek, 3 km south of Breton, in front of Lot number INW 26-47-4-5.

Comments may be directed to: The Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, September 30, 2003

EXH ENGINEERING SERVICES LTD.

OWEN SALAVA  
*Bridge Technologist*

[41-1-o]

en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Brazeau County a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0324631, une description de l'emplacement et les plans des travaux de remplacement du tablier et des structures de liaison, et d'autres travaux de réfection d'un pont situé au-dessus du ruisseau Poplar, à 3 km au sud de Breton, devant le lot numéro INW 26-47-4-5.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 30 septembre 2003

EXH ENGINEERING SERVICES LTD.

*Le technologue des ponts*  
OWEN SALAVA

[41-1]

## CANADIAN PACIFIC RAILWAY COMPANY

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 25, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale effective as of September 26, 2003, evidencing the conveyance of 35 General Electric AC4400 CW locomotives from General Electric Company to Bank of America, National Association (acting through its Canada branch).
2. Memorandum of Lease of Locomotives dated as of September 25, 2003, between Bank of America, National Association (acting through its Canada branch) and Canadian Pacific Railway Company.

September 30, 2003

FRASER MILNER CASGRAIN LLP

*Barristers and Solicitors*

[41-1-o]

## COMPAGNIE DE CHEMIN DE FER CANADIEN PACIFIQUE

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada le 25 septembre 2003 :

1. Acte de vente conclu en date du 26 septembre 2003 attestant le transfert de 35 locomotives AC4400 CW de la General Electric Company à la Bank of America, National Association (agissant par l'entremise de sa filiale canadienne).
2. Acte de location de locomotives conclu en date du 25 septembre 2003 entre la Bank of America, National Association (agissant par l'entremise de sa filiale canadienne) et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique.

Le 30 septembre 2003

*Les avocats*

FRASER MILNER CASGRAIN s.r.l.

[41-1-o]

## DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

### PLANS DEPOSITED

The Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and at the Post Office in Little Harbour East, at Placentia Bay, in the Electoral District of Bonavista—Trinity—Conception, a description of the

## MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

### DÉPÔT DE PLANS

La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de poste de Little Harbour East, à la baie de Plaisance, dans la

site and plans for the construction of an 18.3-metre extension to the existing Small Craft Harbours treated timber wharf located in Little Harbour, at coordinates 47°38'34" N and 53°56'11" W.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

St. John's, October 11, 2003

GARY SOOLEY  
*Area Chief, Eastern and Southern Area*

[41-1-o]

## THE EFFORT TRUST COMPANY

### NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given that The Effort Trust Company (the "Company") declares its intention to apply to the Minister of Finance for the issuance of letters patent continuing the Company as a trust company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) with the name The Effort Trust Company, in English, and Société de Fiducie Effort, in French.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing, before December 8, 2003, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Hamilton, October 11, 2003

GERALD ASA  
*Vice-President and Secretary*

[41-4-o]

## FIRST UNION RAIL CORPORATION

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 19, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease to Rider No. 1 dated as of June 2, 2003, between First Union Rail Corporation, as Lessor, and Lafarge North America, as Lessee; and
2. Memorandum of Lease to Rider No. 2 dated as of June 2, 2003, between First Union Rail Corporation, as Lessor, and Lafarge North America, as Lessee.

October 3, 2003

SUSAN A. BARRIE  
*Regional Vice-President — Sales*

[41-1-o]

## FRANKLIN TEMPLETON INVESTMENTS CORP.

### LETTERS PATENT

Notice is hereby given that Franklin Templeton Investments Corp. intends to file an application with the Superintendent of

circonscription électorale de Bonavista—Trinity—Conception, une description de l'emplacement et les plans de la rallonge de 18,3 mètres que l'on propose de construire au quai de bois traité de la Direction des ports pour petits bateaux, situé à Little Harbour, aux coordonnées 47°38'34" de latitude nord et 53°56'11" de longitude ouest.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, à la Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. John's, le 11 octobre 2003

*Le chef des secteurs est et sud*  
GARY SOOLEY

[41-1-o]

## THE EFFORT TRUST COMPANY

### AVIS D'INTENTION

Avis est donné par les présentes que The Effort Trust Company (la « société ») a l'intention de demander au ministre des Finances de délivrer des lettres patentes en vue de constituer une société de fiducie aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) portant le nom The Effort Trust Company, en anglais, et Société de Fiducie Effort, en français.

Toute personne s'opposant à la délivrance de ces lettres patentes peut, avant le 8 décembre 2003, notifier son opposition par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Hamilton, le 11 octobre 2003

*Le vice-président et secrétaire*  
GERALD ASA

[41-4-o]

## FIRST UNION RAIL CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 19 septembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location de l'Annexe n° 1 en date du 2 juin 2003 entre la First Union Rail Corporation, en qualité de locateur, et Lafarge North America, en qualité de locataire;
2. Résumé du contrat de location de l'Annexe n° 2 en date du 2 juin 2003 entre la First Union Rail Corporation, en qualité de locateur, et Lafarge North America, en qualité de locataire.

Le 3 octobre 2003

*La vice-présidente régionale des ventes*  
SUSAN A. BARRIE

[41-1-o]

## SOCIÉTÉ DE PLACEMENTS FRANKLIN TEMPLETON

### LETTRES PATENTES

Avis est par les présentes donné que Société de Placements Franklin Templeton a l'intention de déposer une demande auprès

Financial Institutions pursuant to section 21 of the *Trust and Loan Companies Act* to request the Minister of Finance to issue letters patent in the name of Fiduciary Trust Company of Canada in English and La Société Fiduciary Trust du Canada in French.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing on or before November 24, 2003, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Toronto, October 4, 2003

FRANKLIN TEMPLETON INVESTMENTS CORP.

[40-4-o]

du surintendant des institutions financières, en vertu de l'article 21 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, afin que le ministre des Finances délivre des lettres patentes sous la dénomination sociale La Société Fiduciary Trust du Canada en français et Fiduciary Trust Company of Canada en anglais.

Toute personne qui s'oppose à la délivrance de ces lettres patentes peut notifier son objection par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 24 novembre 2003.

Toronto, le 4 octobre 2003

SOCIÉTÉ DE PLACEMENTS FRANKLIN TEMPLETON

[40-4-o]

## IMPERIAL OIL RESOURCES

### PLANS DEPOSITED

Imperial Oil Resources hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Imperial Oil Resources has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Office of the District Registrar of the Land Registry District of North Land Titles, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0324839, a description of the site and plans of the single-span bridge installation over the Muskeg River, at NE-19-96-7-W4M.

Comments may be directed to: The Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Grande Prairie, September 26, 2003

IMPERIAL OIL RESOURCES

[41-1-o]

## IMPERIAL OIL RESOURCES

### DÉPÔT DE PLANS

La société Imperial Oil Resources donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Imperial Oil Resources a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de North Land Titles, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0324839, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'un pont à travée unique au-dessus de la rivière Muskeg, situé au nord-est de la section 19, canton 96, rang 7, à l'ouest du quatrième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grande Prairie, le 26 septembre 2003

IMPERIAL OIL RESOURCES

[41-1]

## NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 18, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Supplement of Railroad Equipment (Amtrak Trust HS-EDC-3) dated as of September 18, 2003, between Wilmington Trust Company and National Railroad Passenger Corporation; and
2. Memorandum of Indenture and Security Agreement Supplement (Amtrak Trust HS-EDC-3) dated as of September 18, 2003, between Wilmington Trust Company and Manufacturers and Traders Trust Company.

October 1, 2003

McCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[41-1-o]

## NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 18 septembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Supplément au résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire (Amtrak Trust HS-EDC-3) en date du 18 septembre 2003 entre la Wilmington Trust Company et la National Railroad Passenger Corporation;
2. Résumé de la convention de fiducie et supplément au contrat de garantie (Amtrak Trust HS-EDC-3) en date du 18 septembre 2003 entre la Wilmington Trust Company et la Manufacturers and Traders Trust Company.

Le 1<sup>er</sup> octobre 2003

Les conseillers juridiques  
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[41-1-o]

**OHIO SAVINGS BANK****APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK BRANCH**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that Ohio Savings Bank, a foreign bank with its head office in Cleveland, Ohio, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking.

The branch will carry on business in Canada under the name Ohio Savings Bank Canadian Branch and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 25, 2003.

Ohio, October 3, 2003

OHIO SAVINGS BANK

[40-4-o]

**OLIVER LEECE****PLANS DEPOSITED**

Oliver Leece hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Oliver Leece has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Peterborough, at Peterborough, Ontario, under deposit number 697343, a description of the site and plans of the existing foot bridges over Buckhorn Lake, at Buckhorn, Ontario, in front of lot number 22, Concession 17, Township of Smith-Ennismore-Lakefield.

Comments may be directed to: The Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Peterborough, September 24, 2003

OLIVER LEECE

By his Solicitor Joel S. Moldaver

[41-1-o]

**PEDIATRIC AIDS CANADA/USA****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Pediatric AIDS Canada/USA has changed the location of its head office to the Village of Kilworthy, Province of Ontario.

September 5, 2003

ESTHER COPLAND

*President*

[41-1-o]

**OHIO SAVINGS BANK****DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE BANQUE ÉTRANGÈRE**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que la Ohio Savings Bank, une banque étrangère ayant son siège social à Cleveland, en Ohio, a l'intention de présenter une demande au ministre des Finances en vue d'obtenir un arrêté l'autorisant à établir une succursale de banque étrangère au Canada afin d'exercer des activités bancaires.

La succursale exploitera son entreprise au Canada sous la dénomination de Ohio Savings Bank Canadian Branch et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à l'arrêté envisagé peut formuler par écrit une objection et la soumettre au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 25 novembre 2003.

Ohio, le 3 octobre 2003

OHIO SAVINGS BANK

[40-4-o]

**OLIVER LEECE****DÉPÔT DE PLANS**

Oliver Leece donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Oliver Leece a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Peterborough, à Peterborough (Ontario), sous le numéro de dépôt 697343, une description de l'emplacement et les plans des passerelles actuelles au-dessus du lac Buckhorn, à Buckhorn (Ontario), devant le lot numéro 22, concession 17, canton de Smith-Ennismore-Lakefield.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Peterborough, le 24 septembre 2003

OLIVER LEECE

Par l'intermédiaire de son avocat Joel S. Moldaver

[41-1]

**PEDIATRIC AIDS CANADA/USA****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Pediatric AIDS Canada/USA a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Kilworthy, province d'Ontario.

Le 5 septembre 2003

*La présidente*

ESTHER COPLAND

[41-1-o]



**SAINT RAPHAEL'S PUBLICATIONS INC.****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that SAINT RAPHAEL'S PUBLICATIONS INC. / EDITIONS SAINT-RAPHAEL INC. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

August 28, 2003

ANDRÉ COUTURE  
President

[41-1-o]

**EDITIONS SAINT-RAPHAEL INC.****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que EDITIONS SAINT-RAPHAEL INC. / SAINT RAPHAEL'S PUBLICATIONS INC. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 28 août 2003

Le président  
ANDRÉ COUTURE

[41-1-o]

**TOWNSHIP OF SOUTH ALGONQUIN****PLANS DEPOSITED**

The Township of South Algonquin hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Township of South Algonquin has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Nipissing, in the City of North Bay, Ontario, under deposit number 165318, a description of the site and plans of the Algonquin Street Bridge rehabilitation, over the Madawaska River, on Algonquin Street, in the Town of Whitney, Ontario, between Madawaska Street and Nipissing Street.

Comments may be directed to: The Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Whitney, October 4, 2003

TOWNSHIP OF SOUTH ALGONQUIN

[41-1-o]

**TOWNSHIP OF SOUTH ALGONQUIN****DÉPÔT DE PLANS**

The Township of South Algonquin donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Township of South Algonquin a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Nipissing, dans la ville de North Bay (Ontario), sous le numéro de dépôt 165318, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont de la rue Algonquin, au-dessus de la rivière Madawaska, sur la rue Algonquin, dans la municipalité de Whitney (Ontario), entre les rues Madawaska et Nipissing.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Whitney, le 4 octobre 2003

TOWNSHIP OF SOUTH ALGONQUIN

[41-1]

**TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 24, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of [A] Trust Indenture Supplement No. 5 dated as of September 10, 2003, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.;
2. Memorandum of Leases dated as of September 10, 2003, by Trinity Industries Leasing Company; and
3. Partial Release of Trust Indenture dated as of September 10, 2003, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.

October 1, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[41-1-o]

**TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 septembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cinquième supplément au résumé de la convention de fiducie [A] en date du 10 septembre 2003 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.;
2. Résumé des contrats de location en date du 10 septembre 2003 par la Trinity Industries Leasing Company;
3. Mainlevée partielle du contrat de fiducie en date du 10 septembre 2003 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.

Le 1<sup>er</sup> octobre 2003

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[41-1-o]

**TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 24, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of [B] Trust Indenture Supplement No. 5 dated as of September 10, 2003, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.;
2. Memorandum of Leases dated as of September 10, 2003, by Trinity Industries Leasing Company; and
3. Partial Release of Trust Indenture dated as of September 10, 2003, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.

October 1, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP

*Solicitors*

[41-1-o]

**TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on September 24, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of [C] Trust Indenture Supplement No. 6 dated as of September 10, 2003, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.;
2. Memorandum of Leases dated as of September 10, 2003, by Trinity Industries Leasing Company; and
3. Partial Release of Trust Indenture dated as of September 10, 2003, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.

October 1, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP

*Solicitors*

[41-1-o]

**UKRAINIAN NATIONAL AID ASSOCIATION OF AMERICA**

## RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, in accordance with section 650 of the *Insurance Companies Act*, that the Ukrainian National Aid Association of America (UNAAA), having ceased to carry on business in Canada and following the options presented to its members of receiving either a cash surrender from the UNAAA or a replacement policy issued by the Croatian Fraternal Union of America (CFU), as of January 1, 2001, intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after November 22, 2003, for the release of the company's assets vested in trust in Canada.

Any party to an insurance contract with the company who opposes such release of assets must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions,

**TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 septembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cinquième supplément au résumé de la convention de fiducie [B] en date du 10 septembre 2003 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.;
2. Résumé des contrats de location en date du 10 septembre 2003 par la Trinity Industries Leasing Company;
3. Mainlevée partielle du contrat de fiducie en date du 10 septembre 2003 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.

Le 1<sup>er</sup> octobre 2003*Les conseillers juridiques*

MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[41-1-o]

**TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 septembre 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Sixième supplément au résumé de la convention de fiducie [C] en date du 10 septembre 2003 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.;
2. Résumé des contrats de location en date du 10 septembre 2003 par la Trinity Industries Leasing Company;
3. Mainlevée partielle du contrat de fiducie en date du 10 septembre 2003 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.

Le 1<sup>er</sup> octobre 2003*Les conseillers juridiques*

MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[41-1-o]

**UKRAINIAN NATIONAL AID ASSOCIATION OF AMERICA**

## LIBÉRATION D'ACTIF

Conformément à l'article 650 de la *Loi sur les sociétés d'assurance*, nous vous avisons par la présente que la Ukrainian National Aid Association of America (UNAAA), ayant mis un terme à ses activités au Canada et ayant adopté les options présentées à ses membres consistant à recevoir soit une valeur de rachat en espèces de l'UNAAA, soit une police de remplacement émise par la Croatian Fraternal Union of America (CFU) à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2001, entend présenter une requête de libération de l'actif de la société placé en fiducie au Canada au surintendant des institutions financières, le 22 novembre 2003 ou à une date antérieure.

Toute partie ayant un contrat d'assurance avec la société et qui s'oppose à une telle libération de l'actif doit envoyer un avis à cet effet au Bureau du surintendant des institutions financières,

Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 22, 2003.

Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, le 22 novembre 2003 ou à une date antérieure.

October 1, 2003

Le 1<sup>er</sup> octobre 2003

IRENE A. MYCAK  
*Chief Agent in Canada*

*L'agent principal au Canada*  
IRENE A. MYCAK

[41-4-o]

[41-4]

#### VLADI PRIVATE ISLANDS LTD.

#### VLADI PRIVATE ISLANDS LTD.

##### PLANS DEPOSITED

##### DÉPÔT DE PLANS

Vladi Private Islands Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Vladi Private Islands Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Queens County, at Liverpool, Nova Scotia, under deposit number 3929, a description of the site and plans of the proposed bridge and overhead power cables over the unnamed watercourse between Russel Lake and Christopher Lake, at Whiteburn, Queens County, in front of Lots number 18, 19 and 20, as shown on Survey Plan D256 prepared by Mark Whynot, P.L.S., and dated January 31, 2001.

La société Vladi Private Islands Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Vladi Private Islands Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Queens, à Liverpool (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 3929, une description de l'emplacement et les plans pour la construction d'un pont et l'installation de câbles d'énergie aériens au-dessus d'un cours d'eau non désigné entre les lacs Russel et Christopher, à Whiteburn, dans le comté de Queens, en face des lots 18, 19 et 20, tel qu'il est indiqué sur le plan d'arpentage D256 préparé par Mark Whynot, arpenteur-géomètre professionnel, le 31 janvier 2001.

Comments may be directed to: The Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bridgewater, October 2, 2003

Bridgewater, le 2 octobre 2003

GRAHAM MACKAY  
*Project Manager*

*Le gestionnaire de projet*  
GRAHAM MACKAY

[41-1-o]

[41-1]

#### VOICCS-VOLUNTEER ORGANIZATION IN COMMUNITY CORRECTIONAL SERVICES

#### VOICCS-VOLUNTEER ORGANIZATION IN COMMUNITY CORRECTIONAL SERVICES

##### SURRENDER OF CHARTER

##### ABANDON DE CHARTE

Notice is hereby given that VOICCS-Volunteer Organization In Community Correctional Services intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

Avis est par les présentes donné que VOICCS-Volunteer Organization in Community Correctional Services demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

October 2, 2003

Le 2 octobre 2003

SHARON NEELEY  
*President*

*Le président*  
SHARON NEELEY

[41-1-o]

[41-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Atlantic Pilotage Authority</b>		<b>Administration de pilotage de l'Atlantique</b>	
Regulations Amending the Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996.....	3199	Règlement modifiant le Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996.....	3199
<b>Canada Customs and Revenue Agency</b>		<b>Agence des douanes et du revenu du Canada</b>	
Regulations Amending the Ships' Stores Regulations	3202	Règlement modifiant le Règlement sur les provisions de bord.....	3202
<b>Citizenship and Immigration, Dept. of</b>		<b>Citoyenneté et de l'Immigration, min. de la</b>	
Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations .....	3206	Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.....	3206
<b>Fisheries and Oceans, Dept. of</b>		<b>Pêches et des Océans, min. des</b>	
Regulations Amending the Pacific Fishery Regulations, 1993.....	3218	Règlement modifiant le Règlement de pêche du Pacifique (1993).....	3218
<b>Great Lakes Pilotage Authority</b>		<b>Administration de pilotage des Grands Lacs</b>	
Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Regulations.....	3224	Règlement modifiant le Règlement de pilotage des Grands Lacs.....	3224
<b>Health, Dept. of</b>		<b>Santé, min. de la</b>	
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1329 — Schedule F) .....	3232	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1329 — annexe F).....	3232
<b>Superintendent of Financial Institutions, Office of the</b>		<b>Surintendant des institutions financières, bureau du</b>	
Regulations Amending the Assets (Foreign Companies) Regulations.....	3241	Règlement modifiant le Règlement sur les éléments d'actif (sociétés étrangères).....	3241
<b>Transport, Dept. of</b>		<b>Transports, min. des</b>	
Natural and Man-made Harbour Navigation and Use Regulations.....	3245	Règlement relatif à la navigation dans les ports naturels et les ports aménagés et à leur utilisation .....	3245
Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations .....	3257	Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques .....	3257

## Regulations Amending the Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996

### Statutory Authority

*Pilotage Act*

### Sponsoring Agency

Atlantic Pilotage Authority

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The Atlantic Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within the Canadian waters in and around the Atlantic Provinces. The Authority prescribes tariffs of pilotage charges that are fair and reasonable and consistent with providing revenues sufficient to permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis. In accordance with recommendations from the Canadian Transportation Agency and its customers, the Authority strives to be financially self-sufficient on a port-by-port basis, as well as for the Authority as a whole.

On October 26, 2002, the Authority published a proposed tariff adjustment in the *Canada Gazette*, Part I, that affected seven compulsory ports. Six of these ports had a two-stage tariff increase, with the first stage to take effect on January 1, 2003, and the second stage to take effect on January 1, 2004. The seventh area, Strait of Canso, N.S., had one tariff increase to take effect in 2003. After an objection by the Shipping Federation of Canada (SFC), an agreement was reached to defer the increase for the Strait of Canso to January 1, 2004. The Authority published the tariff adjustments for all areas affected in the *Canada Gazette*, Part II, on March 12, 2003.

The Authority also agreed with the SFC that a further review would be conducted after the second quarter of 2003 to determine if the tariff increase would be required. Upon review, a determination was made that the shipping activity in the Strait of Canso has increased to a level at which this tariff adjustment will not be required to maintain financial self-sufficiency in that pilotage area. Thus, the proposed amendment will maintain the tariff rates for the Strait of Canso at the 2003 level. All other tariff charges in the remaining compulsory and non-compulsory pilotage areas will remain as published.

#### Alternatives

The Authority could have maintained tariffs at the previously published level. However, the Authority had agreed to review the Canso tariff after the second quarter of 2003, and the review indicates that the Strait of Canso is meeting the self-sufficiency mandate and will continue to meet that mandate in the medium term.

The Authority could have increased expenditures by increasing the number of pilots employed in the Strait of Canso or increasing

## Règlement modifiant le Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996

### Fondement législatif

*Loi sur le pilotage*

### Organisme responsable

Administration de pilotage de l'Atlantique

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

L'Administration de pilotage de l'Atlantique (l'Administration) doit veiller à administrer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes et limitrophes des provinces de l'Atlantique. L'Administration fixe des tarifs de droits de pilotage qui sont équitables et raisonnables lui permettant d'obtenir des revenus suffisants pour assurer le financement autonome de ses opérations. Conformément aux recommandations de l'Office des transports du Canada et de ses clients, l'Administration s'efforce d'assurer son autosuffisance financière dans chaque port ainsi que pour l'ensemble de ses opérations.

Le 26 octobre 2002, l'Administration publiait un projet de modification du tarif dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, lequel touchait sept zones de pilotage obligatoire. Pour six d'entre elles, il a été prévu une augmentation en deux étapes, dont la première est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003, et la deuxième le 1<sup>er</sup> janvier 2004. La septième zone, soit le détroit de Canso (N.-É.) devait subir une seule hausse de son tarif en 2003. Après un avis d'opposition de la part de la Fédération maritime du Canada (la Fédération), une entente a été conclue en vue de reporter l'augmentation visant le détroit de Canso au 1<sup>er</sup> janvier 2004. Les modifications de tarif de toutes les zones touchées ont été publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, le 12 mars 2003.

L'Administration et la Fédération se sont entendues pour qu'un examen approfondi soit mené après le deuxième trimestre de 2003 afin de déterminer si l'augmentation tarifaire prévue le 1<sup>er</sup> janvier 2004 était nécessaire. À la suite de l'examen, on a constaté que les activités de transport de marchandises dans le détroit de Canso ont augmenté. En conséquence, l'augmentation qui était prévue le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ne sera pas nécessaire pour maintenir l'autonomie financière du port. Ainsi, les modifications proposées prévoient de conserver, pour le détroit de Canso, le taux tarifaire qui est présentement en vigueur pour l'année 2003. Tous les tarifs de droits des autres zones de pilotage obligatoire ou non obligatoire restent tels qu'ils ont été publiés.

#### Solutions envisagées

L'Administration aurait pu maintenir les tarifs au niveau préalablement publié. Toutefois, l'Administration a accepté d'examiner le tarif du détroit de Canso après le deuxième trimestre de 2003. Selon l'examen, le détroit de Canso respecte son mandat d'autosuffisance et continuera à le faire à moyen terme.

L'Administration aurait pu hausser ses dépenses en augmentant le nombre de pilotes qu'elle emploie dans le détroit de Canso, ou

the cost of the pilot boat or other operational services. However, the Authority has always endeavoured to keep costs to the minimum consistent with maintaining a safe and effective service. Therefore, this alternative would be unacceptable to both the Authority and its clients.

#### *Benefits and Costs*

This amendment will result in the previously published tariff increase for the Strait of Canso not taking effect. Therefore, as of January 1, 2004, the tariff for the Strait of Canso will remain the same as currently applied in 2003. The Authority will be able to meet its goal of being self-sufficient in the Strait of Canso, while maintaining a fair and reasonable tariff.

This proposed amendment does not have any impact on the environment.

#### *Consultation*

Consultation in various forms has taken place with the parties affected by this proposed amendment. The parties consulted include the SFC, the Canadian Shipowners Association, and local port agents and users. The consultation took the form of meetings, and written, personal, and telephone communications with individuals.

The response of those consulted has been favourable.

#### *Compliance and Enforcement*

Section 45 of the *Pilotage Act* provides an enforcement mechanism for these Regulations in that a Pilotage Authority can inform a customs officer at any port in Canada to withhold clearance from any ship for which pilotage charges are outstanding and unpaid. Section 48 of the *Pilotage Act* stipulates that every person who fails to comply with the Act or Regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

#### *Contact*

Captain R. A. McGuinness, Chief Executive Officer, Atlantic Pilotage Authority, Cogswell Tower, Suite 910, 2000 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K1, (902) 426-2550 (Telephone), (902) 426-4004 (Facsimile).

les coûts du bateau pilote ou autres services opérationnels. Toutefois, l'Administration s'est toujours efforcée de garder les coûts au minimum tout en maintenant un service sécuritaire et efficace. Par conséquent, cette solution serait inacceptable tant pour l'Administration que pour ses partenaires.

#### *Avantages et coûts*

Le tarif des droits de pilotage pour le détroit de Canso qui était envisagé le 1<sup>er</sup> janvier 2004 va demeurer le même que celui qui est présentement en vigueur. L'Administration sera en mesure d'atteindre son but, à savoir que le détroit de Canso reste autosuffisant, tout en conservant un tarif équitable et raisonnable.

Les modifications proposées n'auront aucune incidence sur l'environnement.

#### *Consultations*

Des consultations prenant diverses formes ont été menées auprès des parties visées par les modifications proposées. Voici certaines des parties qui ont été consultées : la Fédération maritime du Canada, l'Association des armateurs canadiens, des agents locaux des ports et des utilisateurs. Le processus de consultation s'est effectué au moyen de réunions, de communications téléphoniques et écrites et de rencontres individuelles.

Les personnes consultées ont répondu favorablement aux modifications proposées.

#### *Respect et exécution*

L'article 45 de la *Loi sur le pilotage* prévoit un mécanisme pour l'application de ce règlement du fait que l'Administration peut informer un agent des douanes qui est de service dans un port canadien de ne pas donner congé à un navire lorsque les droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés. L'article 48 de la *Loi sur le pilotage* prévoit que quiconque contrevient à la Loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

#### *Personne-ressource*

Capitaine R. A. McGuinness, Premier dirigeant, Administration de pilotage de l'Atlantique, Tour Cogswell, Pièce 910, 2000, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K1, (902) 426-2550 (téléphone), (902) 426-4004 (télécopieur).

---

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 34(1)<sup>a</sup> of the *Pilotage Act*, that the Atlantic Pilotage Authority proposes, pursuant to subsection 33(1) of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*.

Interested persons who have reason to believe that any charge in the proposed Regulations is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*<sup>b</sup>, may file a

<sup>a</sup> S.C. 1998, c. 10, s. 150

<sup>b</sup> S.C. 1996, c. 10

---

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 34(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur le pilotage*, que l'Administration de pilotage de l'Atlantique, en vertu du paragraphe 33(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*, ci-après.

Les intéressés qui ont des raisons de croire qu'un droit figurant dans le projet de règlement nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*<sup>b</sup>, peuvent déposer auprès de l'Office des transports du

<sup>a</sup> L.C. 1998, ch. 10, art. 150

<sup>b</sup> L.C. 1996, ch. 10

notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within 30 days after the date of publication of this notice. The notice of objection should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Canadian Transportation Agency, Ottawa Ontario K1A 0N9.

Canada un avis d'opposition motivé dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'Office des transports du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0N9.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

CAPTAIN R. ANTHONY MCGUINNESS  
*Chief Executive Officer*  
*Atlantic Pilotage Authority*

*Le premier dirigeant de l'Administration*  
*de pilotage de l'Atlantique,*  
 CAPITAINE R. ANTHONY MCGUINNESS

**REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS  
 AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF  
 REGULATIONS, 1996**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
 MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE  
 L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE  
 L'ATLANTIQUE, 1996**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. Section 17 of the *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*<sup>1</sup> is repealed.

1. L'article 17 du *Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*<sup>1</sup> est abrogé.

2. Section 19 of the *Regulations* is repealed.

2. L'article 19 du même règlement est abrogé.

3. Section 23 of the *Regulations* is replaced by the following:

3. L'article 23 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

23. The portion of item 14 of Schedule 4 to the *Regulations* in columns 3 to 7 are replaced by the following:

	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)
14.	495.00	1.36	279.00	1.53	314.00

23. Le passage de l'article 14 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 7 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit unitaire avec bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire avec bateau-pilote (\$)
14.	495,00	1,36	279,00	1,53	314,00

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. These *Regulations* come into force on the day on which they are registered.

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[41-1-o]

[41-1-o]

<sup>1</sup> SOR/2003-82

<sup>1</sup> DORS/2003-82

## Regulations Amending the Ships' Stores Regulations

### Statutory Authority

*Customs Tariff and Excise Tax Act*

### Sponsoring Agency

Canada Customs and Revenue Agency

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The *Ships' Stores Regulations* are being amended as a result of the *Excise Act, 2001* and to respond to a Federal Court of Appeal decision.

On May 10, 2001, the Federal Court of Appeal ruled that the *Ships' Stores Regulations*, which are made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, went beyond the scope of their enabling authority, and that they would cease to have effect as of October 1, 2001. These Regulations prescribe the scope of relief from the payment of duties and taxes on certain goods for use as ship's stores on prescribed classes of conveyances. The Court found that the criteria used in the Regulations to define the designated classes of vessels were not supported by the prescribing authority in the Acts.

A Notice of Ways and Means Motion was tabled in the House of Commons on September 27, 2001, in response to the Court's decision. The same day, the former Minister of National Revenue, the Honourable Martin Cauchon, released a draft of the proposed amendments to the *Ships' Stores Regulations*.

The changes to the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* were officially introduced in Bill C-47. This Bill was tabled in the House of Commons in December 2001 and the *Excise Act, 2001, An Act respecting the taxation of spirits, wine and tobacco and the treatment of ships' stores*, received Royal Assent on June 13, 2002.

The *Ships' Stores Regulations* are being amended to ensure that duty and tax relief for ships' stores used on tugs, ferries and passenger ships operating on the Great Lakes and lower St. Lawrence River is provided only to the extent that the ships' stores are consumed on vessels engaged in international trade. To that effect, the current definition of "inland waters ship" is being amended and a number of new related definitions pertinent to ships' stores relief for maritime vessels are being added.

The Regulations are also being amended, as a result of the *Excise Act, 2001*, to replace the words "tobacco products" with "domestic or imported cigars and domestic stamped manufactured tobacco or imported manufactured tobacco", to reflect the new excise regime limitations, to incorporate by reference definitions included in other excise legislation, and to replace the word "eaux-de-vie" with "spiritueux" in the French version, to mirror the French terminology used in the *Excise Act, 2001*.

## Règlement modifiant le Règlement sur les provisions de bord

### Fondement législatif

*Tarif des douanes et Loi sur la taxe d'accise*

### Organisme responsable

Agence des douanes et du revenu du Canada

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Les modifications apportées au *Règlement sur les provisions de bord* découlent à la fois de la *Loi de 2001 sur l'accise* et d'une décision rendue par la Cour d'appel fédérale.

Le 10 mai 2001, la Cour d'appel fédérale statuait que le *Règlement sur les provisions de bord*, pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*, dépassait en portée son autorité habilitante et qu'il cesserait d'avoir effet le 1<sup>er</sup> octobre 2001. Ce règlement délimite le champ d'application des dispositions qui permettent d'exonérer de droits et de taxes certaines marchandises pouvant être utilisées à titre de provisions de bord sur des moyens de transport de catégories réglementaires. La Cour a conclu que les critères qui, dans le Règlement, servent à établir les catégories désignées de navires n'étaient pas conformes au pouvoir réglementaire prévu par les lois en question.

Un Avis de motion de voies et moyens a été déposé devant la Chambre des communes le 27 septembre 2001 en réponse à la décision de la Cour. Le jour même, le ministre Cauchon, alors ministre du Revenu national, rendait public un avant-projet de modification du *Règlement sur les provisions de bord*.

Les modifications apportées au *Tarif des douanes* et à la *Loi sur la taxe d'accise* ont été officiellement proposées dans le projet de loi C-47. Ce projet de loi a été déposé devant la Chambre des communes en décembre 2001 et la *Loi de 2001 sur l'accise*, soit la *Loi visant la taxation des spiritueux, du vin et du tabac et le traitement des provisions de bord*, a reçu la sanction royale le 13 juin 2002.

Le *Règlement sur les provisions de bord* est modifié afin que l'exonération des droits et des taxes visant les provisions de bord utilisées sur les remorqueurs, les traversiers et les navires de passagers qui naviguent sur les Grands Lacs et dans le Bas-Saint-Laurent ne soit accordée que dans la mesure où les provisions de bord sont consommées sur les navires de ce type affectés au commerce international. À cet effet, la définition actuelle de « navire d'eaux internes » est modifiée et un certain nombre de nouvelles définitions liées à l'exonération des provisions de bord des navires sont ajoutées.

Des modifications découlant de la *Loi de 2001 sur l'accise* sont également apportées au Règlement afin de remplacer les mots « produits du tabac » par « cigares fabriqués au Canada ou importés et tabac fabriqué, estampillé au Canada ou importé », afin de tenir compte des limitations découlant du nouveau régime de l'accise, pour incorporer par renvoi des définitions comprises dans d'autres lois sur l'accise et remplacer le terme « eaux-de-vie » par « spiritueux » dans la version française du Règlement,



### Alternatives

There are no other practical alternatives to this proposal. These amendments are either in response to the Federal Court of Appeal's decision rendered in May 2001 or consequential to the enactment of the new *Excise Act, 2001*.

### Benefits and Costs

These amendments are consequential to the new *Excise Act, 2001* regime or are introduced in response to a decision of the Federal Court of Appeal. There will not be any additional costs to the Agency as a result of these amendments.

To provide adequate time for ship operators affected by the narrowing of duty and tax relief to make the transition to the new rules, the *Excise Tax Act*, as amended by the *Excise Act, 2001*, introduced a temporary fuel tax rebate program.

### Consultation

Certain amendments to the Regulations respond to a decision rendered by the Federal Court of Appeal in May 2001 that the *Ship's Stores Regulations* are not in full accordance with the authority in their enabling legislation.

The remaining amendments are consequential to the *Excise Act, 2001* and, therefore, were indirectly the subject of extensive consultations with stakeholders affected by the Act. Personal presentations and meetings were also held with industry groups expressing interest, and their comments and suggestions were actively sought and taken into consideration.

The Department of Finance was consulted with respect to these changes and supports the proposed amendments.

### Compliance and Enforcement

The CCRA has resources in place dedicated to the implementation of the *Excise Act, 2001*. As the CCRA is responsible for the administration and enforcement of the *Customs Tariff*, existing resources will be used to enforce the *Regulations Amending the Ships' Stores Regulations*.

### Contact

John Kiefl, Manager, Release and Warehouse Programs, Import Process Division, Operational Policy and Co-ordination Directorate, Customs Branch, Canada Customs and Revenue Agency, 8th Floor, Sir Richard Scott Building, 191 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 957-8690 (Telephone), (613) 957-8630 (Facsimile), John.Kiefl@ccra-adrc.gc.ca (Electronic mail).

afin de respecter la terminologie française utilisée dans la *Loi de 2001 sur l'accise*.

### Solutions envisagées

Il n'existe aucune autre solution pratique que la présente proposition. Les modifications en question découlent soit de la décision de la Cour d'appel fédérale rendue en mai 2001, soit de l'adoption de la nouvelle *Loi de 2001 sur l'accise*.

### Avantages et coûts

Les modifications découlent du nouveau régime de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou sont proposées en réponse à une décision rendue par la Cour d'appel fédérale en mai 2001. Ces modifications n'entraîneront pas de frais supplémentaires pour l'Agence.

Afin que les exploitants de navire concernés par le resserrement des dispositions en matière d'exonération des droits et des taxes aient suffisamment de temps pour faire la transition aux nouvelles règles, la *Loi sur la taxe d'accise*, telle que modifiée par la *Loi de 2001 sur l'accise*, a mis en place un programme temporaire de remise de taxe sur le combustible.

### Consultations

Certaines modifications apportées au Règlement répondent à une décision rendue par la Cour d'appel fédérale en mai 2001 selon laquelle le *Règlement sur les provisions de bord* n'est pas entièrement conforme à ses lois habilitantes.

Les autres modifications découlent de la *Loi de 2001 sur l'accise* et, de ce fait, ont indirectement fait l'objet d'importantes consultations avec les intervenants touchés par la Loi. À l'époque, des présentations individuelles et des réunions ont également eu lieu avec des groupes de l'industrie qui ont manifesté de l'intérêt, et ces derniers ont été encouragés à communiquer leurs observations et leurs suggestions, qui ont été prises en considération.

Le ministère des Finances a été consulté au sujet de ces modifications et il appuie les propositions de modifications.

### Respect et exécution

L'ADRC dispose de ressources affectées à la mise en œuvre de la *Loi de 2001 sur l'accise*. Étant donné que l'ADRC est responsable de l'application et de l'exécution du *Tarif des douanes*, des ressources sur place seront affectées à l'application du *Règlement modifiant le Règlement sur les provisions de bord*.

### Personne-ressource

John Kiefl, Gestionnaire, Programmes de la mainlevée et des entrepôts, Division du processus d'importation, Direction de la politique et de la coordination opérationnelles, Direction générale des douanes, Agence des douanes et du revenu du Canada, 8<sup>e</sup> étage, Édifice Sir Richard Scott, 191, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 957-8690 (téléphone), (613) 957-8630 (télécopieur), John.Kiefl@ccra-adrc.gc.ca (courriel).

---

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraphs 99(g)<sup>a</sup> and (g.1)<sup>a</sup> of the *Customs Tariff*<sup>b</sup> and

<sup>a</sup> S.C. 2002, c. 22, s. 424(1)

<sup>b</sup> S.C. 1997, c. 36

---

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des alinéas 99g)<sup>a</sup> et g.1)<sup>a</sup> du *Tarif des douanes*<sup>b</sup>, et du

<sup>a</sup> L.C. 2002, ch. 22, par. 424(1)

<sup>b</sup> L.C. 1997, ch. 36

subsection 59(3.2)<sup>c</sup> of the *Excise Tax Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Ships' Stores Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Ms. Tia M. McEwan, Acting Manager, Legislative and Regulatory Development and Liaison Unit, Trade Incentives Programs Division, Trade Policy and Interpretation Directorate, Customs Branch, Canada Customs and Revenue Agency, 4<sup>th</sup> floor, 150 Isabella Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is a consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, October 9, 2003

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

## REGULATIONS AMENDING THE SHIPS' STORES REGULATIONS

### AMENDMENTS

**1. (1) Section 2 of the *Ships' Stores Regulations*<sup>1</sup> is renumbered as subsection 2(1).**

**(2) The definitions "inland waters ship" and "reasonable quantity" in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:**

"inland waters ship" means a ship, other than an eligible ship as defined in subsection 68.5(1) of the *Excise Tax Act*, engaged in trade on an inland voyage, as defined in that subsection; (*navire d'eaux internes*)

"reasonable quantity", with respect to domestic or imported cigars or domestic stamped manufactured tobacco or imported manufactured tobacco, means a quantity not exceeding 200 cigarettes, 50 cigars, 200 grams of manufactured tobacco and 200 tobacco sticks; (*quantité raisonnable*)

**(3) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):**

(2) In these Regulations, the words "alcohol", "beer", "cigar", "cigarette", "excise warehouse", "manufactured tobacco" and "stamped" have the same meaning as in the *Excise Act, 2001*.

**2. (1) Paragraph 3(2)(c) of the Regulations is replaced by the following:**

(c) souvenirs, gifts, edible supplies, wines, spirits, ales, beers, domestic or imported cigars or domestic stamped manufactured tobacco or imported manufactured tobacco that are sold on board the conveyance, unless it is a Canadian warship that is described in column I of subitem 3(1) of the schedule, for consumption outside Canada; or

paragraphe 59(3.2)<sup>c</sup> de la *Loi sur la taxe d'accise*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les provisions de bord*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à madame Tia M. McEwan, gestionnaire intérimaire, Unité de l'élaboration et de la liaison de la législation et de la réglementation, Division des programmes d'encouragement commercial, Direction de la politique commerciale et de l'interprétation, Direction générale des douanes, Agence des douanes et du revenu du Canada, 4<sup>e</sup> étage, 150, rue Isabella, Ottawa (Ontario) K1A 0L5.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs de la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 9 octobre 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD

### MODIFICATIONS

**1. (1) L'article 2 du *Règlement sur les provisions de bord*<sup>1</sup> devient le paragraphe 2(1).**

**(2) Les définitions de « navire d'eaux internes » et « quantité raisonnable », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« navire d'eaux internes » Navire, sauf un navire admissible au sens du paragraphe 68.5(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, qui fait le commerce pendant un voyage en eaux internes. (*inland waters ship*)

« quantité raisonnable » À l'égard des cigares importés ou fabriqués au Canada ou du tabac fabriqué, estampillé au Canada ou importé, s'entend d'une quantité ne dépassant pas 200 cigarettes, 50 cigares, 200 grammes de tabac fabriqué et 200 bâtonnets de tabac. (*reasonable quantity*)

**(3) L'article 2 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Dans le présent règlement, « alcool », « bière », « cigare », « cigarette », « entrepôt d'accise », « estampillé » et « tabac fabriqué » s'entendent au sens de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

**2. (1) L'alinéa 3(2)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) les souvenirs, les cadeaux, les denrées comestibles, les vins, les spiritueux, l'ale, la bière, et les cigares importés ou fabriqués au Canada ou le tabac fabriqué, estampillé au Canada ou importé, vendus à bord du moyen de transport, autre qu'un navire de guerre visé à la colonne I du paragraphe 3(1) de l'annexe, pour consommation à l'extérieur du Canada;

<sup>c</sup> S.C. 2002, c. 22, s. 427(1)

<sup>1</sup> SOR/96-40

<sup>c</sup> L.C. 2002, ch. 22, par. 427(1)

<sup>1</sup> DORS/96-40

**(2) Paragraph 3(3)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) prepare a written inventory of the wines, spirits, ales, beers, and domestic or imported cigars or domestic stamped manufactured tobacco or imported manufactured tobacco remaining on board at the end of the 30<sup>th</sup> day of that period.

**3. Section 7 of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

7. Au Canada, il est interdit de prendre à bord d'un moyen de transport visé à la colonne I de l'article 2 de l'annexe des provisions de bord qui sont destinées à être cédées à un navire qui est affecté à la pêche, à la chasse aux phoques ou à la pêche à la baleine à l'étranger.

**4. The schedule to the Regulations is amended by replacing "tobacco products" with "domestic or imported cigars and domestic stamped manufactured tobacco or imported manufactured tobacco" in the following provisions:**

- (a) paragraph 1(1)(r);
- (b) paragraph 1(2)(r);
- (c) paragraph 1(3)(r);
- (d) paragraph 1(4)(r);
- (e) paragraph 1(5)(r);
- (f) paragraph 2(1)(e);
- (g) paragraph 2(2)(c);
- (h) paragraph 3(1)(g);
- (i) paragraph 3(2)(g);
- (j) paragraph 4(1)(i);
- (k) paragraph 4(2)(i);
- (l) paragraph 5(c); and
- (m) paragraph 6(c).

**5. The schedule to the French version of the Regulations is amended by replacing "eaux-de-vie" with "spiritueux" in the following provisions:**

- (a) paragraph 1(1)(p);
- (b) paragraph 1(2)(p);
- (c) paragraph 1(3)(p);
- (d) paragraph 1(4)(p);
- (e) paragraph 1(5)(p);
- (f) paragraph 2(1)(d);
- (g) paragraph 2(2)(b);
- (h) paragraph 3(1)(f);
- (i) paragraph 3(2)(f);
- (j) paragraph 4(1)(g);
- (k) paragraph 4(2)(g);
- (l) paragraph 5(b); and
- (m) paragraph 6(b).

COMING INTO FORCE

6. (1) Subject to subsection (2), these Regulations are deemed to have come into force on July 1, 2003.

(2) The definition "inland waters ship" in section 2 of the *Ships' Stores Regulations*, as enacted by subsection 1(2) of these Regulations, is deemed to have come into force on June 1, 2002.

[41-1-o]

**(2) L'alinéa 3(3)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) dresser, par écrit, l'inventaire des vins, des spiritueux, de l'ale, de la bière, des cigares importés ou fabriqués au Canada et du tabac fabriqué, estampillé au Canada ou importé, restant à bord à l'expiration du 30<sup>e</sup> jour de la période.

**3. L'article 7 de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

7. Au Canada, il est interdit de prendre à bord d'un moyen de transport visé à la colonne I de l'article 2 de l'annexe des provisions de bord qui sont destinées à être cédées à un navire qui est affecté à la pêche, à la chasse aux phoques ou à la pêche à la baleine à l'étranger.

**4. Dans les dispositions ci-après de l'annexe du même règlement, « produits du tabac » est remplacé par « cigares fabriqués au Canada ou importés et tabac fabriqué, estampillé au Canada ou importé » :**

- a) l'alinéa 1(1)r);
- b) l'alinéa 1(2)r);
- c) l'alinéa 1(3)r);
- d) l'alinéa 1(4)r);
- e) l'alinéa 1(5)r);
- f) l'alinéa 2(1)e);
- g) l'alinéa 2(2)c);
- h) l'alinéa 3(1)g);
- i) l'alinéa 3(2)g);
- j) l'alinéa 4(1)i);
- k) l'alinéa 4(2)i);
- l) l'alinéa 5c);
- m) l'alinéa 6c).

**5. Dans les dispositions ci-après de l'annexe de la version française du même règlement, « eaux-de-vie » est remplacé par « spiritueux » :**

- a) l'alinéa 1(1)p);
- b) l'alinéa 1(2)p);
- c) l'alinéa 1(3)p);
- d) l'alinéa 1(4)p);
- e) l'alinéa 1(5)p);
- f) l'alinéa 2(1)d);
- g) l'alinéa 2(2)b);
- h) l'alinéa 3(1)f);
- i) l'alinéa 3(2)f);
- j) l'alinéa 4(1)g);
- k) l'alinéa 4(2)g);
- l) l'alinéa 5b);
- m) l'alinéa 6b).

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

(2) La définition de « navire d'eaux internes », au paragraphe 2(1) du *Règlement sur les provisions de bord*, édicté par le paragraphe 1(2) du présent règlement, est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2002.

[41-1-o]

## Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations

### Statutory Authority

*Immigration and Refugee Protection Act and Financial Administration Act*

### Sponsoring Department

Department of Citizenship and Immigration

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### ECONOMIC CLASS (OUTSIDE QUEBEC) TRANSITIONAL RULES — PART 20 — DIVISION 11

#### Description

These new Regulations amend the transitional rules governing the applications for permanent resident visas from applicants destined to provinces other than Quebec and who are not provincial nominees, in the following four classes: skilled workers, self-employed persons, investors and entrepreneurs (collectively known as “federal economic classes”). These Regulations are enacted pursuant to sections 5, 14, 89 and 201 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as well as subparagraph 19(1)(a) of the *Financial Administration Act*.

#### Purpose of these provisions

The purpose of these provisions is to provide for the processing, in accordance with the selection criteria set out in the *Immigration Regulations 1978* (the former Regulations), of applications for permanent resident visas submitted before January 1, 2002, in the federal economic classes.

#### What the Regulations do

On June 28, 2002, the coming into force of the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA) established transitional rules that created a time frame for the processing of federal economic classes applications that were submitted before January 1, 2002, in accordance with the selection criteria of the former Regulations. It also allowed for implementation of the provisions of the new Act and Regulations as quickly as possible.

Consequently, the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (IRP Regulations) provided a transition period of nine months (ending on March 31, 2003) during which applications received before January 1, 2002, were assessed under the selection criteria of the former Regulations. Although the courts have acknowledged the legality of the transitional provisions, concerns were raised as to the fairness of the transitional provisions. The proposed regulatory changes take into consideration these comments and amend the transitional rules for federal economic classes applications that were submitted prior to January 2002.

## Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés

### Fondement législatif

*Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et Loi sur la gestion des finances publiques*

### Ministère responsable

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### CATÉGORIE DE L'IMMIGRATION ÉCONOMIQUE (HORS QUÉBEC) — DISPOSITIONS TRANSITOIRES PARTIE 20 — SECTION 11

#### Description

Ces nouvelles dispositions réglementaires modifient les règles transitoires régissant les demandeurs de visa de résident permanent qui envisagent de s'installer ailleurs qu'au Québec et qui ne sont pas candidat d'une province, au titre des quatre catégories suivantes : travailleurs qualifiés, travailleurs autonomes, investisseurs et entrepreneurs (regroupés ci-après sous l'appellation de « catégories fédérales de l'immigration économique »). Ces dispositions réglementaires sont édictées en vertu des articles 5, 14, 89 et 201 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ainsi que de l'alinéa 19(1)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

#### But des dispositions

Ces dispositions prévoient que les demandes de visa de résident permanent présentées avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 au titre des catégories fédérales de l'immigration économique seront traitées à la lumière des critères de sélection énoncés dans le *Règlement sur l'immigration de 1978* (l'ancien règlement).

#### Effet des dispositions réglementaires

Les dispositions transitoires prévues par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR), entrée en vigueur le 28 juin 2002, prévoyaient que les demandes présentées avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, au titre des catégories fédérales de l'immigration économique, seraient traitées pendant un laps de temps donné en fonction des critères de sélection de l'ancien règlement. Ces dispositions permettaient également d'appliquer le plus rapidement possible les dispositions de la nouvelle loi et du nouveau règlement.

Par conséquent, le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (RIPR) prévoyait que les demandes reçues avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 seraient traitées selon les critères de sélection de l'ancien règlement pendant une période transitoire de neuf mois (prenant fin le 31 mars 2003). Bien que les tribunaux aient reconnu la légalité des dispositions transitoires, ils ont exprimé des réserves au sujet de leur équité. Les modifications qu'il est proposé d'apporter au Règlement tiennent compte des observations formulées et modifient les dispositions transitoires qui s'appliquent aux demandes présentées avant janvier 2002 au titre des catégories fédérales de l'immigration économique.

The proposed regulatory changes remove the deadline of March 31, 2003, for assessing these applications under the selection criteria of the former Regulations and provide that:

- if an application is still pending, it will be assessed according to the selection criteria of the former Regulations;
- if an application was withdrawn on or after January 1, 2002, and before the coming into force of the proposed regulatory changes, an assessment will be done according to the selection criteria of the former Regulations, if an application for a new assessment is submitted before January 1, 2005. This new application will be processed on a fee-exempt basis if the fees attached to the withdrawn application were not refunded;
- if an application was refused after March 31, 2003, under the existing transitional requirements of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*, another assessment will be done under the selection criteria of the former Regulations, free of charge. Again, the applicant must submit an application for this reassessment prior to January 1, 2005;
- if an application is referred back by the Federal Court or the Supreme Court, following a decision taken under the former Act, and has not been re-determined prior to the coming into force of the proposed regulatory changes, the new assessment will be made under the selection criteria of the former Regulations.

In all of the above cases, if an application receives an insufficient number of units of assessment under the former Regulations, it will be assessed also under the current *Immigration and Refugee Protection Regulations*. A pass mark of 67 points for the skilled workers class and 35 points for the investor class, entrepreneur class and self-employed class will be used.

#### What has changed

Section 190 of the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA) provides that the rules of the new Act are applicable to every visa application made under the former Act that were still pending or in progress when the new Act came into force. However, section 201 of IRPA allows for the creation of transition rules between the former Act and the new Act. Consequently, section 361 of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* established a transitional period (until March 31, 2003) during which applications from economic immigrants, other than provincial nominees and persons who intend to reside in the Province of Quebec, would continue to be assessed according to the selection criteria set out in the former Regulations.

The proposed regulatory amendments remove the transitional period deadline and enable all eligible federal economic classes applications (independent immigrants, assisted relatives, investors, entrepreneurs and self-employed) submitted before January 1, 2002, to receive an assessment according to the selection criteria of the former Regulations. These applications are divided into four groups:

#### 1-PENDING OR IN-PROGRESS APPLICATIONS

Applications that have not received units of assessment and have not been withdrawn by the applicant will automatically qualify for an assessment under the selection criteria of the former Regulations. Those not meeting the selection criteria or the pass mark of the former Regulations will also be assessed under the requirements of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*.

Les modifications proposées suppriment l'échéance du 31 mars 2003 prévue pour sélectionner ces demandeurs sous les critères de sélection l'ancien règlement et prévoient que :

- si une demande est pendante, elle sera évaluée en fonction des critères de sélection de l'ancien règlement;
- si une demande a été retirée le 1<sup>er</sup> janvier 2002 ou après, et avant la mise en vigueur des modifications proposées, une évaluation sera faite conformément aux critères de sélection de l'ancien règlement, à la condition qu'une demande soit présentée en ce sens avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005. Les frais de traitement de cette nouvelle demande seront exemptés si les frais exigés pour la demande retirée n'ont pas été remboursés;
- si une demande a été refusée après le 31 mars 2003, sous le régime des actuelles dispositions transitoires du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, une autre évaluation sera effectuée en vertu des critères de sélection de l'ancien règlement, sans nouveaux frais de traitement. Le demandeur devra là aussi demander une nouvelle évaluation au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2005;
- si une demande est renvoyée par la Cour fédérale ou la Cour suprême, à la suite d'une décision prise en vertu de l'ancienne loi, et qu'elle n'a pas fait l'objet d'un nouvel examen avant l'entrée en vigueur des modifications proposées, la nouvelle évaluation sera faite à la lumière des critères de sélection de l'ancien règlement.

Dans tous les cas susmentionnés, si la demande reçoit un nombre insuffisant de points d'appréciation en vertu de l'ancien règlement, elle sera aussi évaluée conformément à l'actuel *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*. La note de passage sera fixée à 67 points, dans le cas des travailleurs qualifiés, et à 35 points, dans le cas des investisseurs, des entrepreneurs et des travailleurs autonomes.

#### Nature des modifications

L'article 190 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR) prévoit que les règles de la nouvelle loi s'appliquent aux demandes de visa qui ont été présentées en vertu de l'ancienne loi et qui étaient pendantes ou en traitement lors de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. L'article 201 de la LIPR permet toutefois d'établir des règles pour assurer la transition entre l'ancienne loi et la nouvelle. Par conséquent, l'article 361 du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* a établi une période de transition (ayant pris fin le 31 mars 2003) pendant laquelle les demandes présentées par les immigrants de la catégorie de l'immigration économique, autres que celles des candidats des provinces et des personnes envisageant de s'établir au Québec, continueraient d'être évaluées selon les critères de sélection énoncés dans l'ancien règlement.

Les modifications proposées suppriment l'échéance fixée pour la période de transition et permettent d'évaluer, selon les critères de sélection prévus dans l'ancien règlement, toutes les demandes admissibles présentées avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 au titre des catégories fédérales de l'immigration économique (immigrants indépendants, parents aidés, investisseurs, entrepreneurs et travailleurs autonomes). Ces demandes se répartissent en quatre catégories :

#### 1-DEMANDES PENDANTES OU EN TRAITEMENT

Les demandes qui n'ont pas reçu de points d'appréciation et qui n'ont pas été retirées par le demandeur pourront automatiquement être évaluées en vertu des critères de sélection de l'ancien règlement. Les demandeurs qui ne respecteront pas les critères de sélection ou la note de passage prévus par l'ancien règlement seront aussi évalués en vertu du RIPR.

In accordance with the former Regulations, applicants in the independent immigrant and self-employed programs must accumulate a minimum of 70 units, assisted relative applicants must obtain 65 points and applicants in the investor and entrepreneur programs must accumulate a minimum of 25 units. Under the IRP Regulations, members of the federal skilled workers class must obtain a minimum of 67 points and members of the investor class, entrepreneur class and self-employed class must accumulate a minimum of 35 points and meet the other criteria set out by the IRP Regulations.

## 2-WITHDRAWN APPLICATIONS

Some applications were submitted prior to January 1, 2002, but were withdrawn on or after that date. The current *Immigration and Refugee Protection Act* and its Regulations do not provide any mechanism for the re-opening and the assessment of an application that has been withdrawn by the applicant.

To remedy this situation, the proposed regulatory changes create four transitional classes of visa applicants (Transitional federal skilled worker, investor, entrepreneur and self-employed persons) that will allow persons who submitted an application prior to January 1, 2002, but who withdrew it on or after that date, to be assessed under the selection criteria of the former Regulations. To benefit from this assessment, an application must be received at the proper Citizenship and Immigration Canada visa office before January 1, 2005. These applications will benefit from the assessment that is the most favourable to them, either under the selection criteria from the former Regulations or from the current ones.

The proposed regulatory changes also specify that if fees were not refunded when the application was initially withdrawn, the new application will be on a processing fee-exempt basis. Otherwise, new application processing fees will be necessary.

## 3-REFUSED APPLICATIONS

Some applications submitted before January 1, 2002, were assessed after March 31, 2003, under the provisions of the new Regulations only, without being assessed under the provisions of the former Regulations. Some of them were refused. The current *Immigration and Refugee Protection Act* and its Regulations do not provide for any mechanism to re-open and to re-assess applications that have already been disposed of, that is, where an officer has exercised his or her discretion and the decision has already been made.

The creation of the four transitional classes as mentioned above also remedy this situation by allowing a new assessment under the selection criteria of the former Regulations. To benefit from this new assessment, an application must be received at the proper Citizenship and Immigration Canada visa office before January 1, 2005.

These applications will benefit from the assessment that is the most favourable to them, under the selection criteria of either the former Regulations or of the current ones.

The proposed regulatory changes also specify that the new application will be on a processing fee-exempt basis.

## 4-APPLICATIONS REFERRED BACK BY THE COURTS

At the time of coming into force of the *Immigration and Refugee Protection Act* and its Regulations, some applications

Comme le prévoyait l'ancien règlement, le minimum de points exigé dans le cas des personnes présentant une demande à titre d'immigrants indépendants et de travailleurs autonomes est de 70; il est de 65 dans les cas des parents aidés, et de 25 dans le cas des investisseurs et des entrepreneurs. En vertu du RIPR, les membres de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral) doivent obtenir un minimum de 67 points, tandis que les investisseurs, les entrepreneurs et les travailleurs autonomes doivent accumuler un minimum de 35 points en plus de répondre aux autres critères du Règlement.

## 2-DEMANDES RETIRÉES

Certaines demandes ont été présentées avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, mais retirées le 1<sup>er</sup> janvier 2002 ou après. Ni la loi ni le règlement actuels ne prévoient de mécanisme pour rouvrir et réévaluer une demande close à la suite de la requête du demandeur.

Pour remédier à cette situation, les modifications proposées établissent quatre catégories transitoires de demandeurs de visa : la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire); la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire); la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire); la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire). Ces catégories permettront aux personnes qui ont présenté une demande avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et l'ont retirée par la suite d'être évaluées en vertu des critères de sélection de l'ancien règlement. Pour bénéficier de cette mesure, l'intéressé doit veiller à ce que le bureau approprié de Citoyenneté et Immigration Canada reçoive sa demande au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2005. Ces demandes seront alors évaluées en fonction des critères de sélection qui leur sont les plus favorables, soit ceux de l'ancien règlement ou ceux du règlement actuel.

Les modifications proposées précisent également que si les frais de traitement n'ont pas été remboursés lors du retrait de la demande initiale, la nouvelle demande sera exemptée de ces frais. Dans le cas contraire, de nouveaux frais de traitement seront exigés.

## 3-DEMANDES REFUSÉES

Certaines demandes présentées avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 ont été évaluées après le 31 mars 2003 à la lumière du nouveau règlement uniquement, non de l'ancien. Certaines de ces demandes ont été refusées. La loi et le règlement actuels ne prévoient pas de mécanisme pour rouvrir et réévaluer les demandes qui ont déjà été réglées, c'est-à-dire celles à propos desquelles l'agent a déjà exercé son pouvoir discrétionnaire et pris une décision.

La création de quatre catégories transitoires tel qu'il est mentionné ci-dessus remédie également à cette situation en permettant de procéder à une nouvelle évaluation en vertu des critères de sélection de l'ancien règlement. Pour bénéficier de cette mesure, l'intéressé doit veiller à ce que le bureau approprié de Citoyenneté et Immigration Canada reçoive sa demande au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

Ces demandes seront alors évaluées en fonction des critères de sélection qui leur sont les plus favorables, soit ceux de l'ancien règlement ou ceux du règlement actuel.

Les modifications proposées précisent par ailleurs que les nouvelles demandes seront exemptées de frais de traitement.

## 4-DEMANDES RENVOYÉES PAR LES TRIBUNAUX

Il se peut que, lors de l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de son règlement

submitted under the former Act may have been under challenge before the Federal Court and the Supreme Court of Canada. Section 350(3) of the current *Immigration and Refugee Protection Regulations* provides that if such an application is referred back by the courts for a new assessment, the new assessment is to be done according to the transitional Regulations of IRPA. The proposed regulatory changes will ensure that these applications will be re-assessed in the same fashion as described above for pending applications: they will benefit from an assessment under the selection criteria of the former Regulations. If they do not meet these selection criteria or the pass mark, they will be assessed also under the requirements of the IRP Regulations.

#### *Alternatives*

No alternative is possible, since transitional measures can be amended only by regulatory means.

#### *Benefits and Costs*

##### Benefits

Applicants in the federal economic classes who submitted an application before the current Regulations were pre-published and announced had expected to see their application processed according to the selection criteria of the former Regulations. The proposed regulatory changes establish a process to allow this. All these applicants who either have pending applications, who withdrew their applications on or after January 1, 2002, or who had their applications refused on the basis of the new selection criteria, will be able to receive an assessment under the selection requirements (old or new) that are most favourable to them.

In adopting these new Regulations, the government is responding to the concerns of applicants who wanted their applications to be assessed according to the Regulations in force at the time they submitted their applications.

The new provisions do not apply to people who submitted their application after January 1, 2002. At that date, the new selection criteria that would be used to assess their application had already been pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, of December 15, 2001.

##### Costs

Implementation costs associated with the new Regulations will be absorbed within the department's operating costs. The Regulations are expected to create only a minimal increase in the volume of applications.

Applicants within the new transitional classes who paid processing fees at the time of their original application will not be required to pay fees a second time for reasons of fairness. This does not apply to withdrawn applications if the applicant received a refund of processing fees. This latter group of applicants will be required to pay new processing fees at the time of application.

#### *Consultation*

No formal consultations have been held on these proposed regulations. However, these proposed regulations address the concerns articulated by various stakeholder groups. Groups advocating on behalf of permanent residence applicants have been concerned for some time about the size of the backlogs of applications in certain classes and about the impact of the IRP Regulations on applications submitted under the former Regulations.

#### *Compliance and Enforcement*

Applicants targeted by the new Regulations will be able to benefit from the Regulations that are most favourable to them.

d'application, certaines demandes présentées sous le régime de l'ancienne loi étaient contestées devant la Cour fédérale et la Cour suprême du Canada. Le paragraphe 350(3) de l'actuel règlement prévoit que si les tribunaux renvoient une telle demande pour nouvel examen, celui-ci doit être effectué conformément au règlement actuel. Les modifications proposées garantiront que ces demandes seront évaluées de la même façon que les demandes pendantes, soit selon les critères de sélection de l'ancien règlement. Si elles ne respectent pas ces critères ou la note de passage prévue, elles seront également évaluées sous le régime du règlement actuel.

#### *Solutions envisagées*

Aucune autre solution n'est possible, puisque les mesures transitoires ne peuvent être modifiées que par la voie réglementaire.

#### *Avantages et coûts*

##### Avantages

Les membres des catégories fédérales de l'immigration économique qui ont présenté une demande avant que l'actuel règlement soit prépublié et annoncé s'attendaient à ce que leur demande soit traitée sous le régime de l'ancien règlement. Les modifications proposées établissent une procédure à cette fin. Toutes les demandes qui sont pendantes, ou qui ont été retirées le 1<sup>er</sup> janvier 2002 ou après, ou bien qui ont été refusées en raison des nouveaux critères de sélection pourront être évaluées à la lumière des critères de sélection (anciens ou nouveaux) qui leur seront les plus favorables.

En adoptant ces nouvelles dispositions, le gouvernement donne suite aux préoccupations des demandeurs qui souhaitaient voir leur demande traitée sous le régime du règlement qui était en vigueur au moment où ils l'ont présentée.

Les nouvelles dispositions ne s'appliquent pas aux personnes qui ont présenté leur demande après le 1<sup>er</sup> janvier 2002. Les nouveaux critères de sélection qui seraient utilisés pour l'évaluation de leurs demandes avaient alors déjà été prépubliés dans la Partie I de la *Gazette du Canada* depuis le 15 décembre 2001.

##### Coûts

Les coûts de mise en œuvre associés aux modifications proposées seront couverts par les budgets de fonctionnement normaux du ministère. Les nouvelles dispositions ne devraient entraîner qu'une augmentation minimale du nombre des demandes.

Par souci d'équité, les demandeurs des nouvelles catégories transitoires qui ont acquitté des frais de traitement au moment de présenter leur première demande ne seront pas tenus de payer des frais de nouveau. Cette mesure ne s'applique toutefois pas aux personnes qui ont été remboursées après avoir retiré leur demande. Ce dernier groupe devra verser de nouveaux frais de traitement au moment de présenter une demande.

#### *Consultations*

Ce projet de règlement n'a pas fait l'objet de consultations officielles. Il donne toutefois suite aux préoccupations soulevées par divers groupes d'intervenants. Les groupes de défense des résidents permanents s'inquiètent depuis déjà un certain temps du nombre de demandes accumulées dans certaines catégories et de l'incidence du RIPR sur les demandes présentées sous le régime de l'ancien règlement.

#### *Respect et exécution*

Les demandeurs visés par le nouveau règlement pourront bénéficier du règlement qui leur est le plus favorable. Seront

However, those who do not meet the requirements of the former Regulations, including the pass mark for the program in which they applied, nor the requirements and the current pass mark of the IRP Regulations, will be refused.

Before a permanent resident visa is issued, applicants who are accepted under the new measures will have to meet all other statutory requirements under the IRPA and the IRP Regulations, including with respect to admissibility and statutory requirements regarding information and documents to be provided with their application.

Negative decisions may not be appealed to the Appeal Division of the Immigration and Refugee Board. However, applications for leave to seek a judicial review of negative decisions will still be possible.

#### *Gender-based Analysis*

Gender patterns are evident in the economic classes. Men account for almost 75 percent of the principal applicants in the skilled worker category, a pattern that has been consistent over the years. The possibility of being assessed under the most favourable set of selection criteria, either from the former Regulations or from the current IRP Regulations, will likely have a positive impact, including by gender. The adjustments made to the pass mark for the selection criteria of the current regulations are likely to have a positive impact for women applying as principal applicants. It may increase the number of women who are successful principal applicant skilled workers. However, the need to monitor the interaction of the selection criteria and pass mark for impacts on women and men remains unchanged.

#### *Contact*

Frank Andrews, Acting Director, Economic Policy and Programs Division, Selection Branch, Citizenship and Immigration Canada, Jean Edmonds Tower North, 7th floor, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 1L1, (613) 957-5805 (Telephone), (613) 941-9323 (Facsimile).

cependant refusés les demandeurs qui ne satisfont ni aux exigences de l'ancien règlement (y compris en ce qui concerne la note de passage établie pour le programme au titre duquel ils ont présentée une demande) ni aux exigences et à la note de passage prévues par l'actuel règlement.

Avant qu'un visa de résident permanent leur soit délivré, les demandeurs qui sont acceptés en vertu des nouvelles mesures devront remplir toutes les autres conditions prévues par la LIPR et son règlement d'application, notamment en ce qui concerne l'interdiction de territoire et les exigences prévues quant aux informations et aux documents à présenter à l'appui de leur demande.

Les décisions défavorables ne peuvent pas être portées en appel devant la Section d'appel de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. Il sera toutefois toujours possible de présenter une demande d'autorisation pour soumettre les décisions défavorables à un contrôle judiciaire.

#### *Analyse comparative entre les sexes*

Une analyse des catégories de l'immigration économique en fonction du genre des demandeurs de visa montre de nettes différences. Les hommes représentent presque 75 p. 100 des demandeurs principaux de la catégorie des travailleurs qualifiés, une proportion demeurée constante au fil des ans. La possibilité pour les demandeurs d'être évalués à la lumière des critères de sélection les plus favorables, soit sous le régime de l'ancien règlement ou du règlement actuel, aura probablement une incidence positive, tant pour les femmes que pour les hommes. Les modifications apportées à la note de passage appliquée aux fins des critères de sélection de l'actuel règlement auront probablement des conséquences favorables pour les femmes qui présentent une demande à titre de demandeur principal. Le nombre de femmes acceptées à titre de demandeur principal dans la catégorie des travailleurs qualifiés pourrait ainsi augmenter. Il faudra toutefois continuer de surveiller l'incidence que pourra avoir sur les deux sexes l'interaction des critères de sélection et de la note de passage.

#### *Personne-ressource*

Frank Andrews, Directeur intérimaire, Politique et programmes économiques, Direction générale de la sélection, Citoyenneté et Immigration Canada, Tour Jean-Edmonds Nord, 7<sup>e</sup> étage, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 1L1, (613) 957-5805 (téléphone), (613) 941-9323 (télécopieur).

---

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 5(1) and sections 14, 89 and 201 of the *Immigration and Refugee Protection Act*<sup>a</sup> and paragraph 19(1)(a)<sup>b</sup> of the *Financial Administration Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Alain Théault, Director General, Priorities, Planning

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 27

<sup>b</sup> S.C. 1991, c. 24, s. 6

---

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que, en vertu du paragraphe 5(1) et des articles 14, 89 et 201 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*<sup>a</sup> et de l'alinéa 19(1)a)<sup>b</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la gouverneure en conseil se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Alain Théault, directeur général, Direction générale des priorités,

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 27

<sup>b</sup> L.C. 1991, ch. 24, art. 6



and Research Branch, Department of Citizenship and Immigration, 365 Laurier Avenue West, 14th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1L1.

Ottawa, October 9, 2003

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

**REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. Paragraph 70(2)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

(b) the economic class, consisting of the federal skilled worker class, the transitional federal skilled worker class, the Quebec skilled worker class, the provincial nominee class, the investor class, the entrepreneur class, the self-employed persons class, the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class and the transitional federal self-employed persons class; and

**2. Section 73 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“former Regulations” has the same meaning as in subsection 316(1).

“former Regulations”  
« ancien règlement »

**3. The Regulations are amended by adding the following after section 85:**

Transitional Federal Skilled Workers

Transitional Federal Skilled Worker Class

Class

**85.1** (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the transitional federal skilled worker class is hereby prescribed as a class of persons who are transitional skilled workers and who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada and who intend to reside in a province other than the Province of Quebec.

Transitional skilled workers

(2) A foreign national is a transitional skilled worker if they made an application before January 1, 2002 under the former Regulations for an immigrant visa as a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of those Regulations, other than a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations, that was pending on June 28, 2002 and was

(a) refused after March 31, 2003 and before June 20, 2003; or

(b) withdrawn by the foreign national on or after January 1, 2002 and before October 31, 2003.

<sup>1</sup> SOR/2002-227

de la planification et de la recherche, ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, 365, avenue Laurier Ouest, 14<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 1L1.

Ottawa, le 9 octobre 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS**

MODIFICATIONS

**1. L'alinéa 70(2)b) du Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

b) la catégorie de l'immigration économique, qui comprend la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral), la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire), la catégorie des travailleurs qualifiés (Québec), la catégorie des candidats des provinces, la catégorie des investisseurs, la catégorie des entrepreneurs, la catégorie des travailleurs autonomes, la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) et la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire);

**2. L'article 73 du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« ancien règlement » S'entend au sens du paragraphe 316(1).

« ancien règlement »  
“former Regulations”

**3. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 85, de ce qui suit :**

Travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire)

Travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire)

Catégorie

**85.1** (1) Pour l'application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) est une catégorie réglementaire de personnes qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada, qui sont des travailleurs qualifiés (transitoire) et qui entendent résider dans une province autre que le Québec.

Qualité

(2) Est un travailleur qualifié (transitoire) l'étranger qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, a fait, à titre de personne visée au sous-alinéa 9(1)b)(i) ou à l'alinéa 10(1)b) de l'ancien règlement, autre qu'un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement, une demande de visa d'immigrant en vertu de ce règlement, laquelle était pendante le 28 juin 2002 et qui, selon le cas :

a) a été refusée après le 31 mars 2003 mais avant le 20 juin 2003;

b) a été retirée par l'étranger le 1<sup>er</sup> janvier 2002 ou après cette date mais avant le 31 octobre 2003.

<sup>1</sup> DORS/2002-227

Application before January 1, 2005	<p><b>85.2</b> An application for a permanent resident visa as a member of the transitional federal skilled worker class must be made in accordance with sections 10 and 11 and must be received by the applicable immigration office referred to in section 11 not later than December 31, 2004.</p>	<p><b>85.2</b> Toute demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) doit être faite conformément aux articles 10 et 11 et doit être reçue, au plus tard le 31 décembre 2004, au bureau d'immigration approprié visé à l'article 11.</p>	Demandes : avant le 1 <sup>er</sup> janvier 2005
Criteria	<p><b>85.3</b> For the purpose of determining whether a transitional skilled worker, as a member of the transitional federal skilled worker class, will be able to become economically established in Canada, they must</p> <p>(a) be awarded the number of units of assessment required by the former Regulations for a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of those Regulations, other than a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations; or</p> <p>(b) obtain a minimum of 67 points based on the factors set out in paragraph 76(1)(a).</p>	<p><b>85.3</b> L'un ou l'autre des critères ci-après indique que le travailleur qualifié (transitoire) peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) :</p> <p>a) il obtient le nombre de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement à l'égard des personnes visées au sous-alinéa 9(1)b)(i) ou à l'alinéa 10(1)b) de ce règlement, autres qu'un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement;</p> <p>b) il obtient un minimum de 67 points à l'égard des facteurs visés à l'alinéa 76(1)a) du présent règlement.</p>	Critères
Obtaining status	<p><b>Requirements</b></p> <p><b>85.4</b> A transitional skilled worker who meets the requirements of section 85.3 must, in order to become a permanent resident, present their permanent resident visa to an officer at a port of entry.</p>	<p><b>Exigences</b></p> <p><b>85.4</b> Le travailleur qualifié (transitoire) qui satisfait aux exigences de l'article 85.3 doit, pour devenir résident permanent, présenter son visa de résident permanent à un agent à un point d'entrée.</p>	Obtention du statut
Family members	<p><b>85.5</b> The requirement with respect to a person who is a family member of a transitional skilled worker who makes an application under Division 6 of Part 5 for a permanent resident visa is that the person is, in fact, a family member of the transitional skilled worker.</p>	<p><b>85.5</b> L'exigence applicable à l'égard des membres de la famille du travailleur qualifié (transitoire) qui présente une demande de visa de résident permanent en vertu de la section 6 de la partie 5 est que l'intéressé doit, dans les faits, être un membre de la famille du travailleur qualifié (transitoire).</p>	Membres de la famille
Permanent resident status	<p><b>85.6</b> A foreign national who is a family member of a person who makes an application for a permanent resident visa as a member of the transitional federal skilled worker class shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that the family member is not inadmissible.</p>	<p><b>85.6</b> L'étranger qui est membre de la famille de la personne qui présente une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) devient résident permanent s'il est établi, à l'issue d'un contrôle, qu'il n'est pas interdit de territoire.</p>	Statut de résident permanent
"former Regulations" « ancien règlement »	<p><b>4. Subsection 88(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:</b></p> <p>"former Regulations" has the same meaning as in subsection 316(1).</p>	<p><b>4. Le paragraphe 88(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b></p> <p>« ancien règlement » S'entend au sens du paragraphe 316(1).</p>	« ancien règlement » "former Regulations"
Classes	<p><b>5. The Regulations are amended by adding the following after section 109:</b></p> <p>Transitional Federal Investors, Entrepreneurs and Self-employed Persons</p> <p>Transitional Federal Business Classes</p> <p><b>109.1</b> (1) For the purposes of subsection 12(2) of the Act, the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class and the transitional federal self-employed persons class are hereby prescribed as classes of persons who are transitional investors, transitional entrepreneurs or transitional self-employed persons, respectively, and who may become permanent residents on the basis of their ability to become economically established in Canada and who intend to reside in a province other than the Province of Quebec.</p>	<p><b>5. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :</b></p> <p>Investisseurs, entrepreneurs et travailleurs autonomes (fédéral — transitoire)</p> <p>Gens d'affaires (fédéral — transitoire)</p> <p><b>109.1</b> (1) Pour l'application du paragraphe 12(2) de la Loi, la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) et la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) sont des catégories réglementaires de personnes qui sont respectivement des investisseurs (transitoire), des entrepreneurs (transitoire) et des travailleurs autonomes (transitoire), qui peuvent devenir résidents permanents du fait de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada et qui entendent résider dans une province autre que le Québec.</p>	Catégories

Transitional  
federal  
business  
immigrants

(2) A foreign national is a transitional investor, a transitional entrepreneur or a transitional self-employed person if they made an application before January 1, 2002 under the former Regulations for an immigrant visa as an investor, an entrepreneur or a self-employed person, respectively, within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations that was pending on June 28, 2002 and was

(a) refused after March 31, 2003 and before June 20, 2003; or

(b) withdrawn by the foreign national on or after January 1, 2002 and before October 31, 2003.

(2) L'étranger est un investisseur (transitoire), un entrepreneur (transitoire) ou un travailleur autonome (transitoire) si, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, il a fait une demande de visa d'immigrant en vertu de l'ancien règlement à titre respectivement d'investisseur, d'entrepreneur ou de travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement, laquelle demande était pendante le 28 juin 2002 et qui, selon le cas :

a) a été refusée après le 31 mars 2003 mais avant le 20 juin 2003;

b) a été retirée par l'étranger le 1<sup>er</sup> janvier 2002 ou après cette date mais avant le 31 octobre 2003.

Qualité

Application  
before  
January 1, 2005

**109.2** An application for a permanent resident visa as a member of the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class must be made in accordance with sections 10 and 11 and must be received by the applicable immigration office referred to in section 11 not later than December 31, 2004.

**109.2** Toute demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) doit être faite conformément aux articles 10 et 11 et doit être reçue, au plus tard le 31 décembre 2004, au bureau d'immigration approprié visé à l'article 11.

Demandes :  
avant le  
1<sup>er</sup> janvier 2005

Criteria

**109.3** For the purpose of determining whether (a) a transitional investor, as a member of the transitional federal investor class, will be able to become economically established in Canada, they must be

- (i) an investor within the meaning of subsection 2(1) of the former Regulations and be awarded the number of units of assessment required by those Regulations for an investor, or
- (ii) an investor within the meaning of subsection 88(1) and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) to become a permanent resident as a member of the investor class;

(b) a transitional entrepreneur, as a member of the transitional federal entrepreneur class, will be able to become economically established in Canada, they must be

- (i) an entrepreneur within the meaning of subsection 2(1) of the former Regulations and be awarded the number of units of assessment required by those Regulations for an entrepreneur, or
- (ii) an entrepreneur within the meaning of subsection 88(1) and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) to become a permanent resident as a member of the entrepreneur class; and

(c) a transitional self-employed person, as a member of the transitional federal self-employed persons class, will be able to become economically established in Canada, they must be

- (i) a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of the former Regulations and be awarded the number of units of assessment required by those Regulations for a self-employed person, or
- (ii) a self-employed person within the meaning of subsection 88(1) and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) to become a permanent resident

**109.3** Les critères ci-après indiquent, selon le cas :

a) que l'investisseur (transitoire) peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire) :

- (i) ou bien il est un investisseur au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtient le nombre de points d'appréciation exigés par ce règlement à l'égard d'un investisseur,
- (ii) ou bien il est un investisseur au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtient un minimum de 35 points au regard des critères visés au paragraphe 102(1) du présent règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs;

b) que l'entrepreneur (transitoire) peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) :

- (i) ou bien il est un entrepreneur au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtient le nombre de points d'appréciation exigés par ce règlement à l'égard d'un entrepreneur,
- (ii) ou bien il est un entrepreneur au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtient un minimum de 35 points au regard des critères visés au paragraphe 102(1) du présent règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des entrepreneurs;

c) que le travailleur autonome (transitoire) peut réussir son établissement économique au Canada à titre de membre de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) :

- (i) ou bien il est un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et obtient le nombre de points d'appréciation exigés par ce règlement à l'égard d'un travailleur autonome,
- (ii) ou bien il est un travailleur autonome au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement

Critères

as a member of the self-employed persons class.

et obtient un minimum de 35 points au regard des critères visés au paragraphe 102(1) du présent règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs autonomes.

#### Requirements

#### Exigences

Family members

**109.4** The requirement with respect to a person who is a family member of a transitional investor, a transitional entrepreneur or a transitional self-employed person who makes an application under Division 6 of Part 5 for a permanent resident visa is that the person is, in fact, a family member of the transitional investor, transitional entrepreneur or transitional self-employed person, as the case may be.

**109.4** L'exigence applicable à l'égard des membres de la famille de l'étranger qui est un investisseur (transitoire), un entrepreneur (transitoire) ou un travailleur autonome (transitoire) et qui présente une demande de visa de résident permanent en vertu de la section 6 de la partie 5 est que l'intéressé doit, dans les faits, être un membre de la famille de l'investisseur (transitoire), de l'entrepreneur (transitoire) ou du travailleur autonome (transitoire), selon le cas.

Membres de la famille

Permanent resident status

**109.5** A foreign national who is a family member of a person who makes an application for a permanent resident visa as a member of the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class shall become a permanent resident if, following an examination, it is established that the family member is not inadmissible.

**109.5** L'étranger qui est membre de la famille de la personne qui présente une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) devient résident permanent s'il est établi, à l'issue d'un contrôle, qu'il n'est pas interdit de territoire.

Statut de résident permanent

**6. (1) The portion of paragraph 295(1)(b) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**6. (1) Le passage de l'alinéa 295(1)b) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(b) if the application is made by a person as a member of the investor class, the entrepreneur class, the self-employed persons class, the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class

b) si la demande est faite au titre de la catégorie des investisseurs, de celle des entrepreneurs, de celle des travailleurs autonomes, de celle des investisseurs (fédéral — transitoire), de celle des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de celle des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) :

**(2) Section 295 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 295 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Exception — transitional skilled worker class

(2.1) The following persons are not required to pay the fees referred to in subsection (1):

(2.1) Les personnes ci-après ne sont pas tenues d'acquitter les frais prévus au paragraphe (1) :

(a) a person described in paragraph 85.1(2)(a) who makes an application as a member of the transitional federal skilled worker class for a permanent resident visa and the family members included in the member's application; and

a) celle visée à l'alinéa 85.1(2)a) qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) et les membres de sa famille visés par sa demande;

(b) a person described in paragraph 85.1(2)(b) who makes an application as a member of the transitional federal skilled worker class for a permanent resident visa and the family members included in the member's application, if the fees for processing their withdrawn application have not been refunded or if they are not eligible for such a refund.

b) celle visée à l'alinéa 85.1(2)b) qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire) et les membres de sa famille visés par sa demande, si les frais de traitement de la demande qui a été retirée n'ont pas été remboursés ou si la personne n'est pas admissible à un tel remboursement.

Exceptions : catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral — transitoire)

Exception — transitional federal business classes

(2.2) The following persons are not required to pay the fees referred to in subsection (1):

(2.2) Les personnes ci-après ne sont pas tenues d'acquitter les frais prévus au paragraphe (1) :

(a) a person described in paragraph 109.1(2)(a) who makes an application as a member of the transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class for a permanent resident visa and the family members included in the member's application; and

a) celle visée à l'alinéa 109.1(2)a) qui fait une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) et les membres de sa famille visés par sa demande;

(b) a person described in paragraph 109.1(2)(b) who makes an application as a member of the

b) celle visée à l'alinéa 109.1(2)b) qui fait une demande de visa de résident permanent au titre

Exceptions : gens d'affaires (fédéral — transitoire)

transitional federal investor class, the transitional federal entrepreneur class or the transitional federal self-employed persons class for a permanent resident visa and the family members included in the member's application, if the fees for processing their withdrawn application have not been refunded or if they are not eligible for such a refund.

**7. Subsections 350(3) and (4) of the Regulations are replaced by the following:**

Skilled workers and self-employed persons

(3) If a decision or an act of the Minister or an immigration officer under the former Act in respect of a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of the former Regulations is referred back by the Federal Court or Supreme Court of Canada for determination and the determination is not made before October 31, 2003, the determination shall be made in accordance with subsections 361(4), (4.1), (5) and (5.3) of these Regulations.

Investors, entrepreneurs and provincial nominees

(4) If a decision or an act of the Minister or an immigration officer under the former Act in respect of a person described in subparagraph 9(1)(b)(ii) or (iii) of the former Regulations is referred back by the Federal Court or Supreme Court of Canada for determination and the determination is not made before October 31, 2003, the determination shall be made in accordance with subsections 361(4.1), (5.1), (5.2) and (6) of these Regulations.

**8. Subsections 361(4) and (5) of the Regulations are replaced by the following:**

Pending applications — skilled workers

(4) Beginning on October 31, 2003, a foreign national who is an immigrant who made an application under the former Regulations before January 1, 2002 for an immigrant visa as a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of the former Regulations, other than a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations, shall be awarded units of assessment in accordance with those Regulations if

(a) the application is still pending on October 31, 2003; and

(b) the foreign national has not, before that day, been awarded units of assessment under those Regulations.

Pending applications — investors, entrepreneurs and self-employed persons

(4.1) Beginning on October 31, 2003, a foreign national who is an immigrant who made an application under the former Regulations before January 1, 2002 for an immigrant visa as an investor, an entrepreneur or a self-employed person shall be assessed in accordance with those Regulations to determine if they are an investor, an entrepreneur or a self-employed person, as the case may be, within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations and, if so, shall be awarded units of assessment in accordance with those Regulations if

(a) the application is still pending on October 31, 2003; and

(b) the foreign national has not, before that day, been awarded units of assessment under those Regulations.

de la catégorie des investisseurs (fédéral — transitoire), de la catégorie des entrepreneurs (fédéral — transitoire) ou de la catégorie des travailleurs autonomes (fédéral — transitoire) et les membres de sa famille visés par sa demande, si les frais de traitement de la demande qui a été retirée n'ont pas été remboursés ou si la personne n'est pas admissible à un tel remboursement.

**7. Les paragraphes 350(3) et (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

Travailleurs qualifiés et travailleurs autonomes

(3) Il est disposé conformément aux paragraphes 361(4), (4.1), (5) et (5.3) du présent règlement de toute décision ou mesure prise par le ministre ou un agent d'immigration sous le régime de l'ancienne loi à l'égard de la personne visée au sous-alinéa 9(1)(b)(i) ou à l'alinéa 10(1)(b) de l'ancien règlement qui est renvoyée par la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada pour nouvel examen et dont il n'a pas été disposé avant le 31 octobre 2003.

(4) Il est disposé conformément aux paragraphes 361(4.1), (5.1), (5.2) et (6) du présent règlement de toute décision ou mesure prise par le ministre ou un agent d'immigration sous le régime de l'ancienne loi à l'égard de la personne visée aux sous-alinéas 9(1)(b)(ii) ou (iii) de l'ancien règlement qui est renvoyée par la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada pour nouvel examen et dont il n'a pas été disposé avant le 31 octobre 2003.

Investisseurs, entrepreneurs et candidats d'une province

**8. Les paragraphes 361(4) et (5) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

Demandes pendantes — travailleurs qualifiés

(4) À compter du 31 octobre 2003, les points d'appréciation sont attribués conformément à l'ancien règlement à l'étranger qui est un immigrant qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, a présenté conformément à l'ancien règlement une demande de visa d'immigrant à titre de personne visée au sous-alinéa 9(1)(b)(i) ou à l'alinéa 10(1)(b) de l'ancien règlement, autre qu'un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement, si, à la fois :

a) sa demande est pendante le 31 octobre 2003;

b) il n'a pas obtenu avant cette date de points d'appréciation en vertu de l'ancien règlement.

(4.1) À compter du 31 octobre 2003, l'étranger qui est un immigrant et qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, a présenté conformément à l'ancien règlement une demande de visa d'immigrant à titre d'investisseur, d'entrepreneur ou de travailleur autonome est évalué conformément à l'ancien règlement en vue de l'établissement, selon le cas, de sa qualité d'investisseur, d'entrepreneur ou de travailleur autonome, au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement, et, le cas échéant, les points d'appréciation lui sont attribués conformément à l'ancien règlement, si, à la fois :

Demandes pendantes — investisseurs, entrepreneurs et travailleurs autonomes

a) sa demande est pendante le 31 octobre 2003;

b) il n'a pas obtenu avant cette date de points d'appréciation en vertu de l'ancien règlement.

Equivalent  
award of points

(4.2) If a foreign national is, under subsection (4) or (4.1), awarded at least the minimum number of units of assessment required by the former Regulations, that award is, for the purposes of these Regulations, an award of points equal or superior to the minimum number of points required under these Regulations of a federal skilled worker, an investor, an entrepreneur or a self-employed person, as the case may be.

(4.2) Si l'étranger obtient, en vertu des paragraphes (4) ou (4.1), au moins le nombre minimum de points d'appréciation exigés par l'ancien règlement, le nombre de points d'appréciation ainsi obtenus est, pour l'application du présent règlement, un nombre de points égal ou supérieur au nombre minimum de points exigés par le présent règlement à l'égard d'un travailleur qualifié (fédéral), d'un investisseur, d'un entrepreneur ou d'un travailleur autonome, selon le cas.

Attribution  
de points  
d'appréciation  
— équivalenceFederal skilled  
worker class

(5) If a foreign national made an application before January 1, 2002 under the former Regulations for an immigrant visa as a person described in subparagraph 9(1)(b)(i) or paragraph 10(1)(b) of those Regulations, other than a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations, and, on or after October 31, 2003, is awarded a number of units of assessment that is less than the number of units of assessment required by those Regulations, they must obtain a minimum of 67 points based on the criteria set out in paragraph 76(1)(a) of these Regulations to become a permanent resident as a member of the federal skilled worker class.

(5) Si l'étranger a présenté, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, une demande de visa d'immigrant à titre de personne visée au sous-alinéa 9(1)b(i) ou à l'alinéa 10(1)b) de l'ancien règlement, autre qu'un travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de ce règlement, et que le 31 octobre 2003 ou par la suite, il obtient un nombre de points d'appréciation inférieur à celui exigé par l'ancien règlement, ce dernier doit obtenir un minimum de 67 points au regard des critères visés à l'alinéa 76(1)a) du présent règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs qualifiés (fédéral).

Catégorie des  
travailleurs  
qualifiés  
(fédéral)

Investor class

(5.1) If a foreign national made an application before January 1, 2002 under the former Regulations for an immigrant visa as an investor within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations and, on or after October 31, 2003, is awarded a number of units of assessment that is less than the number of units of assessment required by those Regulations, they must be an investor within the meaning of subsection 88(1) of these Regulations and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) of these Regulations to become a permanent resident as a member of the investor class.

(5.1) Si l'étranger a présenté, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, une demande de visa d'immigrant à titre d'investisseur au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et que le 31 octobre 2003 ou par la suite, il obtient un nombre de points d'appréciation inférieur à celui exigé par l'ancien règlement, ce dernier doit être un investisseur au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtenir un minimum de 35 points au regard des critères visés au paragraphe 102(1) du présent règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des investisseurs.

Catégorie des  
investisseursEntrepreneur  
class

(5.2) If a foreign national made an application before January 1, 2002 under the former Regulations for an immigrant visa as an entrepreneur within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations and, on or after October 31, 2003, is awarded a number of units of assessment that is less than the number of units of assessment required by those Regulations, they must be an entrepreneur within the meaning of subsection 88(1) of these Regulations and obtain a minimum of 35 points based on the factors set out in subsection 102(1) of these Regulations to become a permanent resident as a member of the entrepreneur class.

(5.2) Si l'étranger a présenté, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, une demande de visa d'immigrant à titre d'entrepreneur au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et que le 31 octobre 2003 ou par la suite, il obtient un nombre de points d'appréciation inférieur à celui exigé par l'ancien règlement, ce dernier doit être un entrepreneur au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtenir un minimum de 35 points au regard des critères visés au paragraphe 102(1) du présent règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des entrepreneurs.

Catégorie des  
entrepreneursSelf-employed  
persons class

(5.3) If a foreign national made an application before January 1, 2002 under the former Regulations for an immigrant visa as a self-employed person within the meaning of subsection 2(1) of those Regulations and, on or after October 31, 2003, is awarded a number of units of assessment that is less than the number of units of assessment required by those Regulations, they must be a self-employed person within the meaning of subsection 88(1) of these Regulations and obtain a minimum of 35 points based on the

(5.3) Si l'étranger a présenté, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, une demande de visa d'immigrant à titre de travailleur autonome au sens du paragraphe 2(1) de l'ancien règlement et que le 31 octobre 2003 ou par la suite, il obtient un nombre de points d'appréciation inférieur à celui exigé par l'ancien règlement, ce dernier doit être un travailleur autonome au sens du paragraphe 88(1) du présent règlement et obtenir un minimum de 35 points au regard des critères visés au paragraphe 102(1) du présent

Catégorie des  
travailleurs  
autonomes

**factors set out in subsection 102(1) of these Regulations to become a permanent resident as a member of the self-employed persons class.**

**règlement pour devenir résident permanent au titre de la catégorie des travailleurs autonomes.**

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**9. These Regulations come into force on October 31, 2003.**

**9. Le présent règlement entre en vigueur le 31 octobre 2003.**

[41-1-o]

[41-1-o]

## Regulations Amending the Pacific Fishery Regulations, 1993

*Statutory Authority*

*Fisheries Act*

*Sponsoring Department*

Department of Fisheries and Oceans

## Règlement modifiant le Règlement de pêche du Pacifique (1993)

*Fondement législatif*

*Loi sur les pêches*

*Ministère responsable*

Ministère des Pêches et des Océans

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

Amendments are made to the *Pacific Fishery Regulations, 1993*, pursuant to the *Fisheries Act*. The amendments include a reduction in licence fees for herring spawn on kelp and administrative changes to the application section (Section 3) of the Regulations.

#### Reduction in Licence Fees for Herring Spawn on Kelp

An amendment is proposed to the *Pacific Fishery Regulations, 1993* (PFRs), made pursuant to the *Fisheries Act*, to amend the licence fee for herring spawn on kelp to reflect the current landed value of the product.

The fee structure for spawn on kelp licences was adjusted for the 1996 licence year as part of a nation-wide departmental initiative to implement the policy that those who benefit from preferred access to a public resource should pay a fee that fairly reflects the value of such access. When consultations occurred in 1995, no comments were received from the licence holders. The spawn on kelp fee structure was adjusted again in 1999 to apply the same progressive calculation used in all other individual quota (IQ) fisheries.

The current licence fee is \$1,770 per tonne for spawn on kelp, which represents 5 percent of the average landed value per tonne (i.e. \$35,380 per tonne or \$35.38 per kilogram). The average landed value per tonne is intended to reflect the average price received by fish harvesters from 1990 to 1993, as recorded by the Department. The fee is meant to reflect the value of "customary" onboard processing (e.g. heading, gutting, or freezing the harvested product) but is not meant to include the value of additional processing.

The Spawn on Kelp Operators Association (SOKOA) has raised a concern with respect to the landed value calculated for herring spawn on kelp. In other fisheries, the Department records the landed value as the value paid by processors to harvesters. For herring spawn on kelp, SOKOA's view is that the Department records landed value as the value paid to processors by other buyers. In this fishery, the processors usually accept delivery from harvesters, prepare the product for export, and sell the product.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

Le MPO modifie le *Règlement de pêche du Pacifique (1993)*, règlement d'application de la *Loi sur les pêches*, en réduisant les droits de permis de récolte d'œufs de hareng sur varech et en apportant des changements administratifs à l'article sur l'application (article 3) du Règlement.

#### Réduction des droits de permis de récolte d'œufs de hareng sur varech

Le MPO propose de modifier le *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* (RPP), règlement d'application de la *Loi sur les pêches*, pour modifier les droits de permis de récolte d'œufs de hareng sur varech, afin de tenir compte de la valeur actuelle des débarquements du produit.

Le Ministère a rajusté le barème des droits de permis de récolte d'œufs de hareng sur varech de 1996. Cette mesure s'inscrivait dans le cadre d'une initiative pancanadienne du MPO visant à mettre en œuvre la politique selon laquelle les personnes qui jouissent d'un accès préférentiel à une ressource publique devraient payer un droit qui correspond de façon équitable à la valeur de cet accès. Les titulaires de permis n'ont fait aucun commentaire lorsque des consultations ont eu lieu en 1995. En 1999, le Ministère a rajusté à nouveau le barème des droits de permis de récolte d'œufs de hareng sur varech pour que le calcul progressif utilisé dans le cadre de cette pêche soit le même que le calcul utilisé pour toutes les autres pêches contrôlées par des quotas individuels.

Le permis coûte actuellement 1 770 \$ par tonne d'œufs de hareng sur varech récoltés, c'est-à-dire 5 p. 100 de la valeur moyenne de chaque tonne débarquée (soit 35 380 \$ la tonne ou 35,38 \$ le kilogramme). La valeur moyenne de chaque tonne débarquée devrait correspondre au prix moyen accordé aux pêcheurs de 1990 à 1993, selon les inscriptions consignées par le Ministère. Le droit du permis devrait refléter la valeur de la transformation à bord « habituelle » (c'est-à-dire étêter, éviscérer ou congeler le produit récolté), mais pas la valeur de la transformation ultérieure.

L'Association d'exploitants d'œufs sur varech (AEOV) s'inquiétait du calcul de la valeur au débarquement des œufs de hareng sur varech. Pour d'autres pêches, le Ministère considère que la valeur au débarquement est le montant versé par les transformateurs aux pêcheurs. D'après l'Association, le MPO enregistre la valeur au débarquement des œufs sur varech comme les montants versés aux transformateurs par d'autres acheteurs. Dans cette pêche, en règle générale, les transformateurs prennent livraison



From the proceeds of this sale, processors cover their costs, sales commission, worker's compensation premiums, and, in most cases, export transportation costs before licence holders receive payment for their product. Therefore, the value received by processors from other buyers includes costs beyond the landed value of the product. As a result, SOKOA has suggested an adjustment to the current licence fee to reflect a more accurate estimate of the landed value, consistent with the valuation calculated for other fisheries.

In other fisheries, the Department has reviewed and adjusted landed values for purposes of licence fee calculations to more accurately reflect the landed value rather than the value after processing. For example, some shrimp caught in the Atlantic offshore shrimp fishery are processed, frozen, and packaged onboard vessels. The actual landed price for this value-added shrimp is not used in the licence fee calculation, rather the landed value is calculated from other shrimp fisheries that do not process onboard.

Although no comparable fishery exists for herring spawn on kelp, several recent studies have been completed that estimate costs in the fishery (e.g. *Spawn on Kelp Market Study — Part II*, prepared for Fisheries and Oceans Canada by Edwin Blewett & Associates Inc, November 2001). Based on these studies and information from SOKOA, adjusting for processing costs would reduce the estimated landed value approximately 14 percent, and the corresponding licence fee per tonne would drop from \$1,770 to \$1,517. The Department and industry will continue to collect information to confirm the landed value for spawn on kelp.

#### Amendments to the Application Section (Section 3)

The *Pacific Fishery Regulations, 1993*, were previously amended in June 2002 (SOR/2002-225) such that subsections 3(3), 3(4), and 3(5) were added to the Regulations. These amendments were made as part of a larger package of amendments to the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations (ACFLR)* and ten other fishery regulations. The purpose of amending the *Pacific Fishery Regulations, 1993*, was to identify which provisions apply to fishing and related activities carried out under the authority of a communal licence issued under the ACFLR. These amendments, made in 2002, were in direct response to concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC).

Upon further review, it has been found that the amendments to the *Pacific Fishery Regulations, 1993*, in June 2002, inadvertently removed the application of close times to fishing for tuna outside Canadian fisheries waters. Subsection 3(4) currently states that Parts IV to VII and Part IX apply only with respect to commercial fishing carried out under the authority of a licence issued under the *Pacific Fishery Regulations, 1993*, which removes the ability of the Government to close the tuna fishery in waters outside Canadian fisheries waters (Section 30 is in Part IV). The ability of the Government to close the tuna fishery in waters outside Canadian fisheries waters may be an important management tool in future years for regulating the Canadian tuna fleet fishing under the Canada/U.S. Albacore Tuna Treaty.

du produit des exploitants, préparent le produit en vue de l'exportation et le vendent. Les transformateurs utilisent le produit de la vente pour payer leurs frais, la commission de vente, les primes versées à la Commission des accidentés du travail et, dans la plupart des cas, les coûts de transport des exportations avant de payer les titulaires de permis. Par conséquent, les montants que les autres acheteurs versent aux transformateurs comprennent des frais autres que la valeur au débarquement du produit. Ainsi, l'AEOV a proposé que les droits de permis actuels soient rajustés pour qu'ils correspondent de façon plus juste à l'estimation de la valeur des débarquements, c'est-à-dire de la même façon que l'on calcule la valeur des débarquements d'autres pêches.

Quant aux autres pêches, le Ministère a examiné et a rajusté la valeur des débarquements lorsque venait le temps de calculer les droits de permis, afin que ceux-ci correspondent de façon plus exacte à la valeur des débarquements plutôt qu'à la valeur consécutive à la transformation. Par exemple, la crevette capturée dans le cadre de la pêche hauturière dans l'Atlantique est transformée, congelée et emballée à bord des bateaux de pêche. Lorsque vient le temps de calculer le droit de permis, le Ministère n'utilise pas le prix réel des débarquements de cette crevette à valeur ajoutée. Il se sert plutôt de la valeur des débarquements d'autres pêches de la crevette pendant lesquelles il n'y a aucune transformation à bord.

Bien qu'il n'existe aucune autre pêche comparable à la récolte d'œufs sur varech, nous pouvons nous inspirer de plusieurs études récentes qui estiment les coûts liés à cette pêche (par exemple l'*Étude du marché des œufs sur varech — partie II*, rapport rédigé par la société Edwin Blewett & Associés Inc. à l'intention de Pêches et Océans Canada, en novembre 2001). Selon ces études et des renseignements fournis par l'AEOV, le rajustement du prix déclaré pour en déduire les coûts de transformation ferait baisser le prix au débarquement d'environ 14 p. 100 et le droit de permis la tonne, de 1 770 \$ à 1 517 \$. Le Ministère et l'industrie continueront de recueillir des données pour confirmer la valeur au débarquement des œufs de hareng sur varech.

#### Modification de l'article sur l'application (article 3)

Le *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* a été modifié en juin 2002 (DORS/2002-225) par l'ajout des paragraphes 3(3), 3(4) et 3(5). Ces modifications faisaient partie de l'ensemble plus grand de modifications apportées au *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones (RPPCA)* et à dix autres règlements de pêche. Le but de la modification du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* était de déterminer quelles dispositions s'appliquent à la pêche et aux activités connexes menées en vertu d'un permis communautaire délivré dans le cadre du RPPCA. Ces modifications, apportées en 2002, répondaient directement à des préoccupations soulevées par le Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation (CMP).

Après examen additionnel, on a déterminé que les modifications apportées au *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* en juin 2002 éliminaient par inadvertance l'application des périodes de fermeture à la pêche du thon à l'extérieur des eaux de pêche canadiennes. À l'heure actuelle, le paragraphe 3(4) précise que les parties IV à VII et la partie IX ne s'appliquent qu'à la pêche commerciale menée dans le cadre d'un permis délivré en vertu du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* qui enlève au gouvernement la possibilité de fermer la pêche du thon dans les eaux autres que celles du Canada (l'article 30 est dans la partie IV). La capacité du gouvernement de fermer la pêche du thon à l'extérieur des eaux de pêche canadiennes peut être un outil de gestion important dans les années à venir pour réglementer la pêche de la flottille du thon canadienne menée dans le cadre du Traité canado-américain sur la pêche du germon.

Further, subsection 3(4) of the *Pacific Fishery Regulations, 1993*, is unnecessarily restrictive in prescribing the application of Parts IV to VII and Part IX only to activities carried out under the authority of a licence. If someone is fishing without a licence, then the close times, size limits, and gear restrictions do not apply and the only charge that could be laid would be fishing without a licence. This is not what was intended when the amendments were made in 2002.

The proposed amendments to subsections 3(3), 3(4), and 3(5) correct these unintentional errors and clarify the application of the *Pacific Fishery Regulations, 1993*.

#### *Alternatives*

##### Reduction in Licence Fees for Herring Spawn on Kelp

Maintaining the *status quo* is not considered acceptable, as this would mean that spawn on kelp licence holders would continue to pay proportionately more for the privilege of access to the resource than other commercial harvesters.

Consideration was given to delaying any change to licence fees until more accurate landed price information could be collected and a nation-wide review of licence fees implemented. This alternative was rejected, as licence holders would continue to pay licence fees based on the incorrect values for a prolonged period. The proposed amendment will provide early relief by removing an estimate of processing-related costs from the licence fee calculation while more precise information is gathered.

##### Amendments to the Application Section

The ability to close the tuna fishery in waters outside Canadian fisheries waters would not be possible without changes to Section 3 of the *Pacific Fishery Regulations, 1993*. Likewise, close times, size limits, and gear restrictions under the *Pacific Fishery Regulations, 1993* could not be enforced for someone fishing without a licence. Therefore, maintaining the *status quo* is not considered acceptable.

The proposed amendments to the application section are the best alternative to the *status quo*. The amendments correct the errors found and clarify which provisions of the *Pacific Fishery Regulations, 1993* apply to fishing and related activities carried out under the authority of a communal licence issued under the ACFLR.

#### *Benefits and Costs*

##### Reduction in Licence Fees for Herring Spawn on Kelp

Under this amendment to *Pacific Fishery Regulations, 1993*, estimated landed value for herring spawn on kelp will decrease from \$35.38 per kilogram to \$30.34 per kilogram. With these adjustments to landed value, the licence fee per tonne would correspondingly drop from \$1,770 per tonne to \$1,517 per tonne. Based on 35 herring spawn on kelp harvesting licences issued and an average quota of 7.3 tonnes per licence, the total licence fee decrease for the industry will be approximately \$65,000.

The Department's revenue will decrease an equivalent \$65,000. However, this decrease is fairly insignificant relative to the Department's total revenue of approximately \$40,000,000 from all commercial fishery licence fees collected.

There are no other impacts on herring spawn on kelp or other fisheries anticipated from this reduction of licence fees.

En outre, le paragraphe 3(4) du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* est inutilement restrictif en limitant l'application des parties IV à VII et de la partie IX aux activités menées en vertu d'un permis. Si quelqu'un pêche sans permis, les périodes de fermeture, les limites de taille et les restrictions quant aux engins ne s'appliquent pas et la seule accusation possible serait celle de pêcher sans permis. Telle n'était pas l'intention des modifications apportées en 2002.

Les modifications proposées aux paragraphes 3(3), 3(4) et 3(5) corrigent ces erreurs non intentionnelles et précisent l'application du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)*.

#### *Solutions envisagées*

##### Réduction des droits de permis de récolte d'œufs de hareng sur varech

Il serait inacceptable de garder le *statu quo* car les titulaires de permis de récolte d'œufs de hareng sur varech continueraient alors de payer proportionnellement plus que les autres pêcheurs commerciaux pour avoir accès à la ressource.

Les responsables avaient d'abord pensé reporter toute modification des droits de permis jusqu'à ce qu'ils puissent recueillir des renseignements plus exacts sur le prix des débarquements et qu'il y ait une étude pancanadienne des droits de permis. Cependant, cette idée a été rejetée, car les titulaires de permis continueraient de payer pendant une période prolongée des droits de permis fondés sur des valeurs incorrectes. La modification proposée apportera un correctif immédiat, car le Ministère n'utilisera plus dans le calcul des droits de permis une estimation des coûts reliés à la transformation, et ce, jusqu'à ce qu'il obtienne des renseignements plus précis à ce niveau.

##### Modifications apportées à l'article sur l'application

Il serait impossible de fermer la pêche du thon dans des eaux à l'extérieur des eaux de pêche canadiennes sans modifier l'article 3 du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)*. De même, les périodes de fermeture, les limites de taille et les restrictions d'engin prévues par le *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* ne pourraient être appliquées à quelqu'un qui pêche sans permis. Par conséquent, le *statu quo* n'est pas jugé acceptable.

Les modifications proposées à l'article sur l'application constituent la meilleure solution de rechange au *statu quo*. Les modifications corrigent les erreurs décelées et précisent quelles dispositions du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* s'appliquent à la pêche et aux activités connexes menées en vertu d'un permis communautaire prévu par le RPPCA.

#### *Avantages et coûts*

##### Réduction des droits de permis de récolte d'œufs de hareng sur varech

Cette modification apportée au *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* fera baisser le prix au débarquement estimé des œufs de hareng sur varech de 35,38 \$ à 30,34 \$ le kilogramme et le droit de permis la tonne, de 1 770 \$ à 1 517 \$. Ainsi, pour les 35 permis délivrés et un quota moyen de 7,3 tonnes par permis, la réduction des droits totaux de permis de l'industrie sera d'environ 65 000 \$.

Les recettes du Ministère seront donc réduites de 65 000 \$, ce qui est relativement négligeable par rapport au montant total d'environ 40 millions de dollars perçu par le Ministère pour tous les permis de pêche commerciaux qu'il émet.

Aucun autre impact de cette réduction des droits de permis sur la récolte d'œufs de hareng sur varech ou sur d'autres pêches n'est prévu.

Amendments to the Application Section

No impact on Departmental costs or revenues is anticipated.

*Consultation*Reduction in Licence Fees for Herring Spawn on Kelp

Since July 2001, the proposal to reduce the Herring Spawn on Kelp licence fee has been discussed at two meetings of SOKOA and at the Annual General Meeting of SOKOA, which is attended by the majority of licence holders. This issue has also been discussed at two meetings of the Spawn on Kelp Working Group and two meetings of the Herring Industry Advisory Board. At these meetings, licence holders expressed unanimous support for the fee reduction and urged to have the fee amendment processed quickly. DFO has, in turn, explained the regulatory process, discussed how best to calculate the fee adjustment, and described the proposed regulatory amendment.

There have been at least ten meetings between DFO staff and executive members of SOKOA on the licence fee reduction. Some of these were working meetings on the specific calculation of the fee reduction. Through these meetings agreement was reached on how to update the landed value estimates for the base period used in calculating the licence fee. As well, DFO has reinforced the need to ensure that more accurate landed value estimates are provided henceforth, and has provided detailed information on the regulatory amendment process and timeframe. Executive members of SOKOA have also met with senior DFO officials, during which they have expressed concern over the financial situation of spawn on kelp harvesters and their need to have the licence fee reduced.

Amendments to the Application Section

These amendments simply correct errors made in earlier amendments to the *Pacific Fishery Regulations, 1993*, and clarify the application of the *Pacific Fishery Regulations, 1993*. As such, no consultations were conducted.

*Compliance and Enforcement*

The *Fisheries Act* and the *Pacific Fishery Regulations, 1993* are enforced by fishery officers through existing enforcement programs. The *Fisheries Act* provides for fines up to \$100,000 for summary conviction offences and up to \$500,000 for indictable offences.

In accordance with its mandate, DFO will continue to administer compliance with the requirements of the herring spawn on kelp licence fees, and enforcement of the Regulations, under the *Fisheries Act*. The individuals affected by the reduced herring spawn on kelp licence fee will be reminded of the change when they receive their 2004 application form, which is sent directly to each licence holder by mail.

Amendments to the application section of the Regulations will allow, when and if required, DFO to administer compliance and enforcement with respect to close times for fishing for tuna outside Canadian fisheries waters. As well, and in addition to enforcing requirements for fishing with a licence, these changes will allow DFO to administer compliance and enforcement for close times, size limits, and gear restrictions for anyone fishing without a licence.

Modifications apportées à l'article sur l'application

Aucun impact de ces modifications sur les coûts ou les recettes du Ministère n'est prévu.

*Consultations*Réduction des droits de permis de récolte d'œufs de hareng sur varech

Depuis juillet 2001, la proposition de réduction des droits de permis de récolte d'œufs de hareng sur varech a été débattue lors de deux réunions de l'AEOV ainsi qu'à l'assemblée générale annuelle de l'Association, à laquelle la majorité des titulaires de permis ont assisté. La proposition a également fait l'objet de discussions à deux réunions du groupe de travail sur les œufs de hareng sur varech et à deux réunions du Comité consultatif de l'industrie du hareng. Lors de ces réunions, les titulaires de permis ont unanimement appuyé la réduction proposée et ont incité le MPO à procéder rapidement à cette modification. Quant à lui, le MPO a expliqué le processus de réglementation, discuté de la meilleure façon de calculer les nouveaux droits et décrit la modification proposée.

Des représentants du MPO et des membres exécutifs de l'AEOV se sont réunis au moins dix fois pour discuter de la question. Ces réunions ont permis d'en venir à une entente sur la façon de rajuster la valeur au débarquement estimée pour la période de référence utilisée pour le calcul des droits de permis. En outre, le MPO a insisté sur le besoin d'obtenir des estimations plus exactes de la valeur au débarquement et a fourni des informations détaillées sur le processus et l'échéancier de modification du Règlement. Les membres exécutifs de l'AEOV ont aussi rencontré des hauts fonctionnaires du MPO pour leur exprimer leur inquiétude quant à la situation financière des exploitants d'œufs sur varech et leur besoin de bénéficier d'une réduction des droits de permis.

Modifications à l'article sur l'application

Il n'y a pas eu de consultation étant donné que ces modifications ne font que corriger des erreurs faites lors de modifications antérieures du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* et préciser l'application de ce règlement.

*Respect et exécution*

La *Loi sur les pêches* et le *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* sont appliqués par des agents des pêches dans le cadre de programmes d'exécution existants. La *Loi sur les pêches* prévoit des amendes maximales de 100 000 \$ pour des infractions punissables par procédure sommaire et de 500 000 \$ pour des infractions punissables par mise en accusation.

Conformément à son mandat, le MPO continuera d'administrer les permis de récolte d'œufs de hareng sur varech et d'exécuter le Règlement en vertu de la *Loi sur les pêches*. Le MPO rappellera la modification aux titulaires du permis lorsqu'il leur enverra leur formulaire de demande de 2004 par la poste.

Les modifications à l'article sur l'application du Règlement permettront au MPO d'assurer, au besoin, le respect et l'exécution des périodes de fermeture de la pêche du thon à l'extérieur des eaux canadiennes. Ces modifications permettront au MPO d'appliquer les périodes de fermeture, les limites de taille et les restrictions sur les engins aux personnes pêchant sans permis, en plus d'appliquer l'exigence de pêcher avec un permis.

*Contact*

Diana Trager, Resource Management Co-ordinator — Pelagics, Fisheries and Oceans Canada, 460-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-3637 (Telephone), (604) 666-9136 (Facsimile), TragerD@dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail).

Peter Ferguson, Legislative and Regulatory Affairs, Policy, Fisheries and Oceans Canada, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 990-9325 (Telephone), (613) 990-2811 (Facsimile), fergusonp@dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail).

*Personnes-ressources*

Diana Trager, Coordinatrice, Gestion des ressources, poissons pélagiques, Pêches et Océans Canada, 555, rue Hastings Ouest, Pièce 460, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-3637 (téléphone), (604) 666-9136 (télécopieur), TragerD@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

Peter Ferguson, Législation et réglementation, Politiques, Pêches et Océans Canada, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 990-9325 (téléphone), (613) 990-2811 (télécopieur), fergusonp@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to sections 8 and 43<sup>a</sup> of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Pacific Fishery Regulations, 1993*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Wendy Grider, Chief of Regulations, Pacific Region, Fisheries and Oceans Canada, Suite 200 — 401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V5C 3S4 (telephone: (604) 666-6408).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, October 9, 2003

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE PACIFIC FISHERY REGULATIONS, 1993**

## AMENDMENTS

**1. (1) Subsection 3(3) of the *Pacific Fishery Regulations, 1993*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

(3) Sections 6, 8 to 10, 13 to 15, 22, 24 and 25, and Parts IV to VII and IX do not apply with respect to fishing and related activities carried out under the authority of a licence issued under the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*.

**(2) Subsections 3(4) and (5) of the Regulations are repealed.**

**2. The portion of subitem 3(11) of Part I of Schedule II to the Regulations in column II is replaced by the following:**

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 8 et 43<sup>a</sup> de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du Pacifique (1993)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Wendy Grider, chef, Règlements, Région du Pacifique, Pêches et Océans Canada, 401, rue Burrard, pièce 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V5C 3S4 (tél. : (604) 666-6408).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 9 octobre 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU PACIFIQUE (1993)**

## MODIFICATIONS

**1. (1) Le paragraphe 3(3) du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les articles 6, 8 à 10, 13 à 15, 22, 24 et 25 ainsi que les parties IV à VII et IX ne s'appliquent ni à la pêche ni à toute activité connexe pratiquées au titre d'un permis délivré en vertu du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*.

**(2) Les paragraphes 3(4) et (5) du même règlement sont abrogés.**

**2. Le passage du paragraphe 3(11) de la partie I de l'annexe II du même règlement dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :**

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 1, s. 12  
<sup>1</sup> SOR/93-54

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 1, art. 12  
<sup>1</sup> DORS/93-54

Column II	
Item	Fee (\$)
3. (11)	1,517.00 multiplied by the number of tonnes of herring spawn on kelp authorized to be taken under the licence, minus 40% of that product where the product is less than 2,500.00, or minus 1,000.00 where the product is 2,500.00 or more.

## COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[41-1-o]

Colonne II	
Article	Droit (\$)
3. (11)	1 517 multiplié par le nombre de tonnes de prises de roque de hareng sur varech autorisées en vertu du permis, moins 40 p. 100 de ce produit lorsqu'il est inférieur à 2 500, ou moins 1 000 lorsqu'il est de 2 500 ou plus.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[41-1-o]

## Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Regulations

*Statutory Authority*

*Pilotage Act*

*Sponsoring Agency*

Great Lakes Pilotage Authority

## Règlement modifiant le Règlement de pilotage des Grands Lacs

*Fondement législatif*

*Loi sur le pilotage*

*Organisme responsable*

Administration de pilotage des Grands Lacs

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

The Great Lakes Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within Canadian waters in the Province of Quebec, south of the northern entrance to St. Lambert Lock, and in and around the Provinces of Ontario and Manitoba.

In accordance with subsection 20(1) of the *Pilotage Act*, an Authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations necessary for the attainment of its objectives, including:

- prescribing the circumstances under which compulsory pilotage may be waived;
- prescribing the qualifications that a holder of any class of licence or pilotage certificate shall meet, including the degree of local knowledge, skill, experience and proficiency in the official languages required;
- prescribing the manner for determining whether an applicant or holder of a licence or pilotage certificate meets the prescribed qualifications; and
- fixing the fees for licence and pilotage certificate examinations and the fee for issuing a licence or pilotage certificate.

During the past 20 years, the *Great Lakes Pilotage Regulations* (the Regulations) have not been amended, and a revision is necessary to repeal outdated provisions, make reference to new legislative and regulatory initiatives and recognize current practices and technological changes. This is the first time that a complete revision of the Regulations has been conducted, barring a review of section 4 and related provisions that are currently the subject of a Pilotage Risk Management Methodology (PRMM) Review.

This proposed revision would ensure that the new Regulations are up-to-date, better organized and easier to read.

In the course of the revision, it would be necessary to amend various definitions within the interpretation section, repeal certain non-essential terms, introduce gender-neutral language in the English version and change references involving Imperial units to Metric units.

The compulsory pilotage waiver provisions in section 5 would be restructured and expanded to include dredging and underwater engineering work.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

L'Administration de pilotage des Grands Lacs (l'Administration) a le mandat de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes de la province de Québec situées au sud de l'entrée septentrionale de l'écluse Saint-Lambert, et les eaux canadiennes des provinces de l'Ontario et du Manitoba et les eaux limitrophes.

Conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur le pilotage*, une Administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements généraux nécessaires à l'exécution de sa mission et, notamment :

- établir les circonstances dans lesquelles il peut y avoir dispense du pilotage obligatoire;
- fixer les conditions que le titulaire d'un brevet ou d'un certificat de pilotage d'une catégorie quelconque doit remplir, notamment le niveau de connaissance des lieux, de compétence, d'expérience et de connaissance linguistique requis;
- prévoir la façon de déterminer si la personne qui demande un brevet ou un certificat de pilotage ou si le pilote breveté ou le titulaire d'un certificat de pilotage remplit les conditions fixées;
- fixer le droit d'examen à payer par les candidats à un brevet ou certificat de pilotage ainsi que le droit à payer pour la délivrance d'un tel brevet ou certificat.

Depuis les 20 dernières années, le *Règlement de pilotage des Grands Lacs* (le Règlement) n'a pas été modifié et une révision s'impose en vue d'abroger les dispositions désuètes, de renvoyer à de nouvelles initiatives législatives et réglementaires et de reconnaître les pratiques courantes et les changements technologiques. C'est la première fois qu'une révision complète du Règlement est menée, à l'exception de l'article 4 et de ses dispositions connexes qui font actuellement l'objet d'un examen selon la méthode de gestion des risques de pilotage (MGRP).

La présente révision qui est proposée ferait en sorte que le nouveau règlement soit à jour, mieux structuré et plus facile à lire.

Au cours de la révision, il serait nécessaire de modifier diverses définitions dans l'article d'interprétation, d'abroger certains termes non essentiels, d'introduire un langage non sexiste et de convertir les mesures impériales en mesures métriques.

La disposition concernant les dispenses de pilotage obligatoires visée à l'article 5 serait restructurée et sa portée serait élargie pour tenir compte des travaux de dragage et techniques sous-marins.

The certificates required under section 12 by an applicant for a licence or pilotage certificate would be updated to reflect current certification nomenclature. The outdated statutory declaration provision respecting the issuance of a pilotage certificate, contained in subsection 12(3), would be removed as paragraph 4(1)(c) of the Regulations currently serves the same purpose for Canadian officers trading regularly within the Great Lakes region.

The provisions contained in section 13 relating to the knowledge required by an applicant for a licence or pilotage certificate would be considerably expanded to provide greater detail of the subject content of applicants' examinations. In addition, various paragraphs within section 13 would be amended to make reference to the new legislative framework applicable to ports under the *Canada Marine Act*. Also, the reference to the outdated *Rules of the Road for the Great Lakes* has been removed as these Regulations were revoked in 1983.

The section addressing the fee structure for examinations and the issuance of licences and pilotage certificates would be amended to reflect the current costs of providing such services.

Throughout the revision of these Regulations, gender-specific language would be replaced with gender-neutral language.

#### *Alternatives*

The first alternative, namely the retention of the status quo, was considered and rejected, since numerous inaccuracies and outdated provisions throughout the Regulations required immediate attention.

Making minor amendments to the Regulations was also a possible alternative. This second option was considered and rejected, since the Regulations have not been thoroughly revised for more than 20 years and required a comprehensive overhaul.

The complete revision of these Regulations, excluding section 4, is the only alternative to ensure that the relevant sections are amended in light of current practices and technology, recent legislative and regulatory reform and changed procedures and drafting standards.

#### *Benefits and Costs*

This revision, which is essentially of a "housekeeping" nature, would be beneficial in that the Regulations would be up-to-date, better organized and easier to read.

The fees for examinations and the issuance of licences and pilotage certificates have not been amended since 1981 and required adjusting to reflect the actual costs for providing these services. The revised fee structure is consistent with the fees charged by the other Pilotage Authorities and will, in a modest way, assist the Authority in achieving financial self-sufficiency. It will, however, have a cost impact upon applicants who have become accustomed to a fee structure that has not changed for the past 20 years.

This revision will not have any impact on the environment.

#### *Consultation*

This revision is required to update a Regulation that had not been amended during the past 20 years. Consultation was not considered necessary, as it does not change current operation practices or policies.

Les certificats requis en vertu de l'article 12 par un candidat afin d'obtenir un brevet ou certificat de pilotage seraient mis à jour pour tenir compte de la nomenclature actuelle. La disposition désuète sur la déclaration statutaire relativement à la délivrance de certificats de pilotage, prévue au paragraphe 12(3), serait abrogée puisque l'alinéa 4(1)c) du Règlement sert la même fin que pour les officiers canadiens qui mènent leurs activités régulières dans la région des Grands Lacs.

Les dispositions contenues à l'article 13 portant sur les connaissances que le candidat doit posséder pour obtenir un brevet ou un certificat de pilotage seraient considérablement élargies de façon à ce qu'elles fournissent plus de détails sur les sujets prévus à l'examen prescrit. En outre, divers alinéas de l'article 13 seraient modifiés afin qu'ils renvoient au nouveau cadre législatif qui s'applique aux ports en vertu de la *Loi maritime du Canada*. De plus, le renvoi aux *Règles de route pour les Grands Lacs* serait retiré puisque ces règles ont été abrogées en 1983.

L'article portant sur le barème des droits à acquitter aux fins d'un examen et pour la délivrance d'un brevet ou d'un certificat de pilotage serait modifié pour tenir compte des coûts actuels de la prestation de ces services.

Lors de la révision du Règlement, tout langage sexiste serait remplacé par un langage non sexiste.

#### *Solutions envisagées*

La première solution, notamment de maintenir le statu quo, a été rejetée puisque le Règlement renfermait de nombreuses inexactitudes et dispositions désuètes qui nécessitaient une attention immédiate.

Il était aussi possible d'apporter de légères modifications au Règlement. Cette deuxième option a été rejetée puisque le Règlement n'a pas subi de modification en profondeur depuis plus de 20 ans et nécessitait une refonte exhaustive.

La révision complète du Règlement, à l'exclusion de l'article 4, est la seule autre solution envisagée pour faire en sorte que les articles applicables soient entièrement révisés à la lumière des pratiques et des technologies courantes, des réformes récentes à des lois et règlements, ainsi que des changements aux procédures et aux normes de rédaction.

#### *Avantages et coûts*

Cette révision, laquelle est essentiellement de nature administrative, serait avantageuse puisque le Règlement serait à jour, mieux structuré et plus facile à lire.

Les droits d'examen et de délivrance de brevets et de certificats de pilotage n'ont pas été indexés depuis 1981 et devaient être augmentés pour tenir compte des coûts actuels de la prestation de ces services. Le barème révisé des droits correspond à celui fixé dans d'autres administrations de pilotage et permettra à l'Administration, de façon modeste, d'atteindre son autonomie financière. Toutefois, cette hausse aura des répercussions sur les candidats qui étaient devenus habitués à un barème qui n'avait pas changé depuis les 20 dernières années.

La présente révision n'a aucune incidence sur l'environnement.

#### *Consultations*

Cette révision est nécessaire pour mettre à jour un règlement qui n'avait pas été modifié depuis les 20 dernières années. Il n'était pas nécessaire de mener des consultations puisque ce règlement ne change pas le cadre opérationnel ou les politiques de l'Administration.

*Compliance and Enforcement*

Sections 22, 23, 27, 42, 44, 45, 47 and 48 of the *Pilotage Act* provide the necessary compliance and enforcement mechanisms with respect to the regulatory requirements for the application and maintenance of licences and pilotage certificates and for the provision of pilotage services.

*Contact*

Mr. R. F. Lemire, Chief Executive Officer, Great Lakes Pilotage Authority, P.O. Box 95, Cornwall, Ontario K6H 5R9, (613) 933-2991 (Telephone), (613) 932-3793 (Facsimile).

*Respect et exécution*

Les articles 22, 23, 27, 42, 44, 45, 47 et 48 de la *Loi sur le pilotage* prévoient les mécanismes nécessaires pour assurer le respect et l'exécution des exigences réglementaires relativement aux demandes et au maintien en vigueur de brevets ou de certificats de pilotage, et à la fourniture de services de pilotage.

*Personne-ressource*

Monsieur R. F. Lemire, Premier dirigeant, Administration de pilotage des Grands Lacs, Case postale 95, Cornwall (Ontario) K6H 5R9, (613) 933-2991 (téléphone), (613) 932-3793 (télécopieur).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 20(3) of the *Pilotage Act*, that the Great Lakes Pilotage Authority, pursuant to subsection 20(1) of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Regulations*.

Interested persons who have reason to believe that the proposed Regulations are not in the public interest may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Minister of Transport within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Captain Jules St-Laurent, Manager, Pilotage, Marine Safety Directorate, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 10th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (Tel.: (613) 998-0697; fax: (613) 990-1538; e-mail: stlaurj@tc.gc.ca)

Cornwall, October 3, 2003

ROBERT LEMIRE  
*Chief Executive Officer, Great Lakes  
Pilotage Authority*

**REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES  
PILOTAGE REGULATIONS**

## AMENDMENTS

**1. (1) The definitions “Chairman”, “supervisor” and “Vice-Chairman” in section 2 of the *Great Lakes Pilotage Regulations*<sup>1</sup> are repealed.**

**(2) The definition “Authority” in section 2 of the Regulations is replaced by the following:**

“Authority” means the Great Lakes Pilotage Authority;  
(*Administration*)

**(3) The definition “movage” in section 2 of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

“movage” means the shifting of a ship from one place to another within the confines of a port but does not include shifting carried out solely by means of a ship’s lines for the purpose of loading or unloading cargo or clearing berthing space for use by another ship; (*déplacement*)

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 20(3) de la *Loi sur le pilotage*, que l'Administration de pilotage des Grands Lacs, en vertu du paragraphe 20(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de pilotage des Grands Lacs*, ci-après.

Les intéressés qui ont des raisons de croire que le projet de règlement n'est pas dans l'intérêt public peuvent déposer auprès du ministre des Transports un avis d'opposition motivé dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au capitaine Jules St-Laurent, gestionnaire, Pilotage, Direction générale de la sécurité maritime, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 10<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (tél. : (613) 998-0697; téléc. : (613) 990-1538; courriel : stlaurj@tc.gc.ca).

Cornwall, le 3 octobre 2003

*Le premier dirigeant de l'Administration  
de pilotage des Grands Lacs,*  
ROBERT LEMIRE

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE  
PILOTAGE DES GRANDS LACS**

## MODIFICATIONS

**1. (1) Les définitions de « président », « surveillant » et « vice-président », à l'article 2 du *Règlement de pilotage des Grands lacs*<sup>1</sup>, sont abrogées.**

**(2) La définition de « Administration », à l'article 2 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

« Administration » L'Administration de pilotage des Grands Lacs. (*Authority*)

**(3) La définition de « movage », à l'article 2 de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

“movage” means the shifting of a ship from one place to another within the confines of a port but does not include shifting carried out solely by means of a ship’s lines for the purpose of loading or unloading cargo or clearing berthing space for use by another ship; (*déplacement*)

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1266

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1266



**2. (1) Paragraph 3(b) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(b) International District 1, being the Canadian waters of the St. Lawrence River between the pilot boarding station near St. Regis, in the Province of Quebec, and a line drawn from Carruthers Point light in the Port of Kingston, in the Province of Ontario, on a true bearing of 127° through Wolfe Island south side light and extended to the shore of the State of New York;

**(2) Paragraph 3(f) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(f) the navigable waters within the limits of the Port of Churchill, Manitoba.

**3. Section 5 of the Regulations is replaced by the following:**

**5. (1)** The Authority may waive compulsory pilotage in respect of a ship if

- (a) the ship is in distress;
- (b) the ship is proceeding to or assisting a ship in difficulty or in a position of danger;
- (c) the ship is engaged in rescue or salvage operations;
- (d) the ship is entering a compulsory pilotage area for the purpose of seeking refuge;
- (e) the ship is in any compulsory pilotage area described in paragraph 3(e) and
  - (i) a licensed pilot is on board and available on call, or
  - (ii) the master or deck watch officer of the ship is the holder of a pilotage certificate, or a similar document issued by an appropriate authority of the United States, which certificate or document authorizes the master or deck watch officer to have the conduct of a ship within the area;

(f) a licensed pilot is not available to perform the functions of a pilot and the following conditions have been satisfied, namely,

- (i) the owner, agent or master of the ship has complied with subsection 8(1),
- (ii) the owner, agent or master of the ship has provided notice to the Authority of the pilotage services to be performed, the limits of the area for which the waiver is requested, the immediate and ultimate destinations of the ship within the compulsory pilotage area, the name, nationality, length, breadth, deepest draft, gross registered tonnage of the ship and the nature of the cargo on board the ship,
- (iii) the master of the ship is familiar with the route and any marine traffic control system in the compulsory pilotage area and is prepared to proceed without the services of a pilot, and
- (iv) a person referred to in subparagraph (i) has provided to the Authority any other information required by it to ensure safe navigation;

(g) one or more licensed pilots refuse to perform the functions of a pilot for any reason other than the safety of the ship; or

(h) the ship is necessary for carrying out the following work or for any related operations and the Authority determines that the waiver will not impede safe navigation, namely,

- (i) dredging work, in which case the waiver applies only for the site specified in the waiver and for travelling to and from the port and spoil grounds within the distance specified in the waiver, or
- (ii) underwater engineering work such as the construction, laying or maintenance of underwater pipeline or cable or other similar facilities.

**2. (1) L'alinéa 3b) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) International District 1, being the Canadian waters of the St. Lawrence River between the pilot boarding station near St. Regis, in the Province of Quebec, and a line drawn from Carruthers Point light in the Port of Kingston, in the Province of Ontario, on a true bearing of 127° through Wolfe Island south side light and extended to the shore of the State of New York;

**(2) L'alinéa 3f) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

f) the navigable waters within the limits of the Port of Churchill, Manitoba.

**3. L'article 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**5. (1)** L'Administration peut accorder une dispense de pilotage obligatoire à l'égard d'un navire dans les circonstances suivantes :

- a) il est en détresse;
- b) il se dirige vers un navire en difficulté ou en position dangereuse, ou l'assiste;
- c) il effectue des opérations de secours ou de sauvetage;
- d) il entre dans une zone de pilotage obligatoire pour s'y mettre à l'abri;
- e) il se trouve dans l'une des zones de pilotage obligatoire décrites à l'alinéa 3e) et, selon le cas :
  - (i) un pilote breveté est à bord et disponible sur demande,
  - (ii) le capitaine du navire ou l'officier de quart à la passerelle est titulaire d'un certificat de pilotage, ou d'un document similaire délivré par une administration compétente des États-Unis, qui l'autorise à assurer la conduite d'un navire dans cette zone;

f) aucun pilote breveté n'est disponible pour remplir les fonctions de pilote, et les conditions suivantes sont réunies :

- (i) le propriétaire, l'agent ou le capitaine du navire s'est conformé au paragraphe 8(1),
- (ii) le propriétaire, l'agent ou le capitaine du navire a notifié à l'Administration les services de pilotage à effectuer, l'étendue de la zone pour laquelle une dispense est demandée, les prochaine et dernière destinations du navire dans la zone de pilotage obligatoire et le nom, la nationalité, la longueur, la largeur, le plus fort tirant d'eau et la jauge brute au registre du navire, ainsi que la nature des marchandises à bord,
- (iii) le capitaine du navire connaît bien le trajet et, le cas échéant, les systèmes de contrôle de la circulation maritime dans la zone de pilotage obligatoire et est prêt à poursuivre sa route sans les services d'un pilote,
- (iv) une personne mentionnée au sous-alinéa (i) a transmis à l'Administration tout autre renseignement exigé par elle pour assurer la sécurité de la navigation;

g) un ou plusieurs pilotes brevetés refusent de remplir les fonctions de pilote pour une raison n'ayant aucun rapport avec la sécurité du navire;

h) le navire est nécessaire pour effectuer les travaux ci-dessous ou pour des opérations connexes, et l'Administration juge que la dispense ne compromettra pas la sécurité de la navigation :

- (i) des travaux de dragage, auquel cas la dispense ne s'applique que pour l'endroit qui y figure et pour les trajets vers le port et à partir de celui-ci, ainsi que vers des lieux de déblayage en deçà de la distance qui y figure et à partir de ceux-ci,
- (ii) des travaux techniques exécutés par des plongeurs tels que la construction, la pose ou l'entretien de pipelines ou câbles sous-marins ou autres installations similaires.

(2) A waiver under paragraph (1)(h) is valid only if it is provided by the Authority in writing and may be made subject to the condition that a licensed pilot be engaged for the overall supervision of the ships specified in the waiver, in which case the waiver does not apply unless the licensed pilot is so engaged.

**4. Paragraph 7(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) the owner, agent or master of the ship has not complied with subsection 8(1).

**5. Section 9 of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

9. A pilotage certificate issued by the Authority permits its holder to have the conduct of the ship of whose complement the holder is a regular member in each compulsory pilotage area in respect of which the pilotage certificate was issued.

**6. Section 10 of the Regulations and the heading before it are replaced by the following:**

*Apprentice Pilots*

10. An apprentice pilot may undertake shipboard pilotage training on any ship regardless of size under the supervision of a licensed pilot.

**7. (1) Paragraphs 12(1)(a) to (d) of the Regulations are replaced by the following:**

(a) have sea service and experience showing that the applicant is able to effectively and safely carry out pilotage duties;

(b) pass an examination conducted by the Board of Examiners by showing a knowledge of the topics set out in subsection 13(2) that is compatible with the safe performance of pilotage duties;

(c) demonstrate professional conduct;

(d) have been declared medically fit to perform pilotage duties in accordance with the requirements of the *General Pilotage Regulations* not more than 90 days prior to the Authority's receipt of the application;

(d.1) be the holder of

(i) a valid Restricted Operator Certificate — Maritime Commercial or a General Operator Certificate issued under paragraph 5(1)(a) of the *Radiocommunication Act*, and

(ii) a certificate indicating that the holder has, within the two years immediately preceding the date of application, attended and successfully completed the marine emergency duties course for senior officers and the simulated electronic navigation, level II, course that are referred to in the *Marine Certification Regulations*;

**(2) Subsection 12(3) of the Regulations is repealed.**

**8. Subsections 13(2) and (3) of the Regulations are replaced by the following:**

(2) The examination required by paragraph 12(1)(b) shall relate to the applicant's knowledge of the following subjects as applicable in the area for which the licence or pilotage certificate is to be issued:

(a) pilotage and navigational requirements, namely,

(i) currents,

(ii) depth of water,

(iii) dredged channel widths and their depths,

(2) La dispense accordée en application de l'alinéa (1)h) n'est valable que si elle est accordée par écrit par l'Administration et elle peut être assujettie à la condition qu'un pilote breveté soit engagé pour exercer la surveillance générale des navires spécifiés dans la dispense, auquel cas la dispense ne s'applique pas si le pilote breveté n'est pas ainsi engagé.

**4. L'alinéa 7b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) le propriétaire, l'agent ou le capitaine du navire ne s'est pas conformé au paragraphe 8(1).

**5. L'article 9 de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

9. A pilotage certificate issued by the Authority permits its holder to have the conduct of the ship of whose complement the holder is a regular member in each compulsory pilotage area in respect of which the pilotage certificate was issued.

**6. L'article 10 du même règlement et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Apprentis pilotes*

10. Les apprentis pilotes peuvent suivre une formation de pilote à bord de tout navire, quelles qu'en soient les dimensions, sous la surveillance d'un pilote breveté.

**7. (1) Les alinéas 12(1)a) à d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

a) posséder des états de service en mer et de l'expérience démontrant qu'il est en mesure d'exercer efficacement et en toute sécurité des fonctions de pilotage;

b) réussir à un examen tenu par le jury d'examen démontrant qu'il possède des connaissances dans les domaines mentionnés au paragraphe 13(2) qui sont compatibles avec l'exercice sécuritaire des fonctions de pilotage;

c) démontrer qu'il a suivi les règles de déontologie;

d) avoir été déclaré médicalement apte à exercer les fonctions de pilotage conformément aux exigences du *Règlement général sur le pilotage* au plus 90 jours avant la réception de sa demande par l'Administration;

d.1) être titulaire :

(i) d'une part, d'un certificat restreint d'opérateur radio — commercial maritime ou d'un certificat général d'opérateur radio valides qui lui ont été délivrés en vertu de l'alinéa 5(1)a) de la *Loi sur la radiocommunication*,

(ii) d'autre part, d'une attestation établissant qu'il a, dans les deux années qui ont précédé la date de sa demande, suivi et terminé avec succès le cours des fonctions d'urgence en mer en ce qui concerne les officiers supérieurs, ainsi que le cours de navigation électronique simulée, niveau II, mentionnés dans le *Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine)*;

**(2) Le paragraphe 12(3) du même règlement est abrogé.**

**8. Les paragraphes 13(2) et (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(2) L'examen exigé par l'alinéa 12(1)b) porte sur les connaissances du candidat dans les domaines suivants selon qu'ils s'appliquent dans la zone pour laquelle le brevet ou le certificat de pilotage sera délivré :

a) les exigences de pilotage et de la navigation, notamment :

(i) les courants,

(ii) la profondeur des eaux,

(iii) la largeur et la profondeur des chenaux dragués,

- (iv) important and essential cable areas and prohibited-anchorage areas,
- (v) anchorage areas and their depths,
- (vi) aids to navigation, and
- (vii) bridge signals and clearances;
- (b) seamanship, ship handling and principles of hydrodynamics, taking into account relevant characteristics of various ships;
- (c) the practical use of all shipboard navigational instruments;
- (d) docking problems and the use of tug boats and anchors;
- (e) general chart work, including the correction of courses and compass errors;
- (f) communications;
- (g) the International Code of Signals;
- (h) the duties, responsibilities and obligations of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate;
- (i) the Act and any regulations made under it;
- (j) the *Collision Regulations*;
- (k) customs, immigration, quarantine and pollution regulations;
- (l) in the case of an applicant for a licence or pilotage certificate for an area other than the Port of Churchill, Manitoba, the regulations made under section 98 of the *Canada Marine Act* and the measures necessary for the control of traffic in the Seaway taken by the St. Lawrence Seaway Management Corporation under section 99 of that Act;
- (m) the regulations made under subsection 62(1) of the *Canada Marine Act* and the practices and procedures established under paragraph 56(1)(b) of that Act to be followed by ships in the waters of a port under the jurisdiction of a port authority;
- (n) the regulations made under subsection 74(1) of the *Canada Marine Act* and the measures necessary for the control of traffic in public ports taken under section 76 of that Act;
- (o) the regulations made under section 104 of the *Canada Marine Act* and the measures necessary for the control of traffic in the navigable waters of a natural or man-made harbour taken under section 106 of that Act;
- (p) the regulations made under the *Canada Shipping Act* or other law of Canada respecting waterways, harbours or ports; and
- (q) any rules or regulations made under another lawful authority respecting waterways, harbours or ports.

**9. (1) Subparagraph 14(1)(b)(ii) of the Regulations is replaced by the following:**

- (ii) a holder of a certificate not lower than master, local voyage, granted by the Minister in accordance with section 125 of the *Canada Shipping Act*, who is knowledgeable about the area, but who is not the holder of a licence for that area.

**(2) Subsection 14(3) of the Regulations is replaced by the following:**

- (3) The members of the Board of Examiners shall be appointed by the Authority.

**10. Section 15 of the Regulations is replaced by the following:**

- (iv) les zones où il y a des câbles importants et essentiels et les aires où il est interdit de mouiller,
- (v) les mouillages et leurs profondeurs,
- (vi) les aides à la navigation,
- (vii) les signaux et les espaces libres des ponts;
- b) le matelotage, la manœuvre des navires et les principes de l'hydrodynamique, en fonction des caractéristiques pertinentes des différents navires;
- c) l'utilisation de tous les instruments de navigation de bord;
- d) les problèmes d'accostage et l'utilisation des remorqueurs et des ancrés;
- e) l'usage général des cartes, y compris la correction des routes et des erreurs de compas;
- f) les communications;
- g) le Code international de signaux;
- h) les fonctions, responsabilités et obligations d'un pilote breveté ou d'un titulaire d'un certificat de pilotage;
- i) la Loi et ses règlements d'application;
- j) le *Règlement sur les abordages*;
- k) les règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et la pollution;
- l) dans le cas d'un candidat au brevet ou au certificat de pilotage pour une zone autre que le port de Churchill (Manitoba), les règlements pris en vertu de l'article 98 de la *Loi maritime du Canada* et les mesures nécessaires au contrôle de la circulation sur la voie maritime qui sont prises par la Corporation de Gestion de la Voie Maritime du Saint-Laurent en vertu de l'article 99 de cette loi;
- m) les règlements pris en vertu du paragraphe 62(1) de la *Loi maritime du Canada* et les pratiques et les procédures que doivent suivre les navires dans les eaux d'un port qui relèvent de la compétence d'une administration portuaire et qui sont normalisées en vertu de l'alinéa 56(1)b) de cette loi;
- n) les règlements pris en vertu du paragraphe 74(1) de la *Loi maritime du Canada* et les mesures nécessaires au contrôle de la circulation dans les ports publics qui sont prises en vertu de l'article 76 de cette loi;
- o) les règlements pris en vertu de l'article 104 de la *Loi maritime du Canada* et les mesures nécessaires au contrôle de la circulation dans les eaux navigables d'un port naturel ou aménagé qui sont prises en vertu de l'article 106 de cette loi;
- p) les règlements applicables aux havres, ports ou voies navigables et pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou d'une autre loi fédérale;
- q) tout règlement ou toute règle applicables aux havres, ports ou voies navigables et pris en vertu d'une autre autorité légitime.

**9. (1) Le sous-alinéa 14(1)(b)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- (ii) un titulaire d'un brevet non inférieur à celui de capitaine, voyage local, délivré par le ministre conformément à l'article 125 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, qui a une connaissance de la zone mais qui n'est pas titulaire d'un brevet de pilotage pour cette zone.

**(2) Le paragraphe 14(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- (3) Les membres du jury d'examen sont nommés par l'Administration.

**10. L'article 15 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

15. (1) The fee for an examination of an applicant for a licence or pilotage certificate is \$500.

(2) The fee for issuing a licence or pilotage certificate is \$250.

**11. (1) Paragraph 16(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) maintain and, where possible, improve the holder's competence with respect to pilotage duties;

**(2) Paragraphs 16(1)(c) to (e) of the English version of the Regulations are replaced by the following:**

(c) hold, in a valid and subsisting condition, every certificate that was required for the issuance of the licence or pilotage certificate;

(d) complete every year at least five one-way trips in each compulsory pilotage area in respect of which the licence or pilotage certificate was issued, except in the case of a licence or pilotage certificate for the Port of Churchill, Manitoba; and

(e) in the case of the holder of a pilotage certificate, provide, at the request of the Authority, satisfactory evidence of compliance with paragraph (d).

**12. (1) Paragraph 17(a) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(a) to enable the holder to meet any new qualifications prescribed under these Regulations; or

**(2) Paragraph 17(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) to improve the holder's competence with respect to pilotage duties, if the Authority or the Minister has reason to believe that the holder may have become a safety risk by virtue of loss of competence in the performance of any pilotage duty.

**13. (1) Paragraph 18(1)(a) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(a) causes loss or damage to any other ship or to property located in or adjacent to the waters in that area, whether or not loss or damage results to the ship, or

**(2) Subsections 18(3) and (4) of the Regulations are replaced by the following:**

(3) Where a report referred to in subsection (1) cannot be made directly to the Authority, it shall be made to the nearest maritime traffic control centre.

(4) Every person who makes a report referred to in subsection (1) shall, as soon as possible after making the report, attend before an officer of the Authority and make a written report of the incident on a form provided by the officer.

**14. The Regulations are amended by replacing the word "feet" with the word "metres" in the definitions "breadth", "depth" and "length" in section 2.**

**15. The French version of the Regulations is amended by replacing the words "remplir les fonctions de pilote" with the words "exercer les fonctions de pilotage" in the following provisions:**

(a) section 9; and

(b) subsection 11(2).

**16. The English version of the Regulations is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:**

(a) subsection 14(1); and

(b) subsection 14(4).

15. (1) Le droit d'examen à payer pour les candidats à un brevet ou à un certificat de pilotage est de 500 \$.

(2) Le droit à payer pour la délivrance d'un brevet ou d'un certificat de pilotage est de 250 \$.

**11. (1) L'alinéa 16(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) conserver et, si possible, accroître sa compétence en ce qui concerne les fonctions de pilotage;

**(2) Les alinéas 16(1)c) à e) de la version anglaise du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(c) hold, in a valid and subsisting condition, every certificate that was required for the issuance of the licence or pilotage certificate;

(d) complete every year at least five one-way trips in each compulsory pilotage area in respect of which the licence or pilotage certificate was issued, except in the case of a licence or pilotage certificate for the Port of Churchill, Manitoba; and

(e) in the case of the holder of a pilotage certificate, provide, at the request of the Authority, satisfactory evidence of compliance with paragraph (d).

**12. (1) L'alinéa 17a) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(a) to enable the holder to meet any new qualifications prescribed under these Regulations; or

**(2) L'alinéa 17b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) qui accroîtra sa compétence en ce qui concerne les fonctions de pilotage, si l'Administration ou le ministre a des raisons de croire qu'il peut être devenu un risque pour la sécurité parce qu'il n'a plus la compétence pour exercer l'une quelconque de ses fonctions de pilotage.

**13. (1) L'alinéa 18(1)a) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(a) causes loss or damage to any other ship or to property located in or adjacent to the waters in that area, whether or not loss or damage results to the ship, or

**(2) Les paragraphes 18(3) et (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(3) S'il ne peut être fait directement à l'Administration, le rapport visé au paragraphe (1) doit être fait au centre de contrôle de la circulation maritime le plus proche.

(4) La personne qui a fait le rapport visé au paragraphe (1) doit, aussitôt que possible après l'avoir fait, se présenter devant un membre de l'Administration pour y rédiger un rapport de l'accident sur le formulaire fourni par le membre.

**14. Dans les définitions de « creux », « largeur » et « longueur », à l'article 2 du même règlement, « pieds » est remplacé par « mètres ».**

**15. Dans les passages suivants de la version française du même règlement, « remplir les fonctions de pilote » est remplacé par « exercer les fonctions de pilotage » :**

a) l'article 9;

b) le paragraphe 11(2).

**16. Dans les passages suivants de la version anglaise du même règlement, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :**

a) le paragraphe 14(1);

b) le paragraphe 14(4).

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**17. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**17. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[41-1-o]

[41-1-o]

## Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1329 — Schedule F)

*Statutory Authority*

*Food and Drugs Act*

*Sponsoring Department*

Department of Health

## Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1329 — annexe F)

*Fondement législatif*

*Loi sur les aliments et drogues*

*Ministère responsable*

Ministère de la Santé

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

The Therapeutic Products Directorate (TPD) of Health Canada intends to update Schedule F to the *Food and Drug Regulations* of the *Food and Drugs Act* by adding 19 medicinal ingredients to Part I of Schedule F, amending 4 medicinal ingredients in Part I of Schedule F, and transferring 1 medicinal ingredient from Part II to Part I of Schedule F.

Schedule F is a list of substances, the sale of which is controlled under sections C.01.041 to C.01.046 of the *Food and Drug Regulations*. Part I of Schedule F lists substances that require a prescription for both human and veterinary use. Part II of Schedule F lists substances that require a prescription for human use, but do not require a prescription for veterinary use if so labelled or if in a form unsuitable for human use. The review and introduction of new drugs onto the Canadian market necessitates periodic revisions to Schedule F.

The Therapeutic Products Directorate's Drug Schedule Status Subcommittee reviews the status of chemical entities proposed for marketing. A decision regarding the necessity for prescription versus nonprescription status was made for each of the substances listed in this proposed amendment on the basis of established and publicly available criteria. These criteria include, but are not limited to, concerns relating to toxicity, pharmacologic properties, and therapeutic applications. Proposed revisions to current listings on Parts I and II of Schedule F are also based on decisions made by this Subcommittee.

#### **New listings**

It is proposed that the following 19 substances be added to Part I of Schedule F:

1. **Alteplase and its salts and derivatives** — an enzyme used to dissolve blood clots. It is used to restore function to certain intravenous devices by dissolving obstructive blood clots. It is also used as a treatment for acute myocardial infarction (heart attack) and stroke. The safe use of alteplase requires initial physician diagnosis and assessment followed by monitoring for adverse reactions such as bleeding.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

La Direction des produits thérapeutiques (DPT) de Santé Canada projette de mettre à jour l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* de la *Loi sur les aliments et drogues* par l'ajout de dix-neuf ingrédients médicinaux à la partie I de l'annexe F, en modifiant quatre ingrédients médicinaux de la partie I de l'annexe F et en transférant un de la partie II à la partie I de l'annexe F.

L'annexe F est une liste de substances dont la vente est contrôlée en vertu des articles C.01.041 à C.01.046 du *Règlement sur les aliments et drogues*. On trouve à la partie I de l'annexe F une liste des substances pour usage humain et pour usage vétérinaire qui ne peuvent être vendues sans ordonnance au Canada. À la partie II de l'annexe F figure la liste des substances qui doivent avoir fait l'objet d'une ordonnance lorsqu'elles sont destinées aux humains, mais qui peuvent être vendues sans ordonnance lorsque le produit est destiné à un usage vétérinaire et étiqueté comme tel ou s'il se trouve sous une forme qui n'est pas adaptée à l'usage humain. En raison de l'examen de nouveaux médicaments et de leur introduction sur le marché canadien, il faut réviser régulièrement l'annexe.

Le Sous-comité de la Direction des produits thérapeutiques chargé d'examiner le statut des médicaments se penche sur le statut des substances chimiques dont la commercialisation est envisagée. Ainsi, pour chacune des substances chimiques énumérées plus bas, il a été déterminé s'il y avait lieu ou non d'exiger une ordonnance en se fondant sur des critères établis et publics parmi lesquels on compte les risques de toxicité, les propriétés pharmacologiques et les applications thérapeutiques. Les modifications proposées des libellés figurant aux parties I et II de l'annexe F s'inspirent aussi des décisions prises par le présent sous-comité.

#### **Nouveaux libellés**

Il est proposé d'ajouter les 19 substances suivantes à la partie I de l'annexe F :

1. **Altéplase, ses sels et dérivés** — Enzyme utilisée pour dissoudre les caillots. On s'en sert pour rétablir les fonctions de certains dispositifs intraveineux en dissolvant les caillots obstructifs. On l'emploie aussi comme traitement de l'infarctus aigu du myocarde (crise cardiaque) et de l'accident vasculaire cérébral. Pour utiliser sans risque l'altéplase, il faut obtenir préalablement le diagnostic et l'examen d'un médecin, lequel surveillera par la suite les réactions secondaires telles que l'hémorragie.

2. **Anakinra and its salts and derivatives** — an interleukin-1 receptor antagonist. Anakinra is used to treat adults with active rheumatoid arthritis to reduce the signs and symptoms of the disease. It can be used alone or in combination with other disease-modifying antirheumatic drugs. This drug should be used in patients only after diagnosis and appropriate assessment by a physician. Appropriate follow-up is required because use of anakinra has been associated with an increased incidence of serious infections.

3. **Atipamezole and its salts** — an alpha-2 adrenergic receptor antagonist. This drug is used to reverse the effects of alpha-2 adrenergic receptor agonists which are sedative agents for minor surgical or medical procedures or used as pre-anaesthetic agents. This drug should only be administered under the direct supervision of a practitioner.

4. **Bimatoprost and its derivatives** — a drug to reduce elevated pressure within the eye. Bimatoprost is used to treat patients who have elevated pressure within the eye, including glaucoma. It is for use in patients who cannot be treated with other pressure-lowering medication due to intolerance or insufficient response. Patients using this drug require diagnosis and regular monitoring by a physician. Glaucoma is a major cause of blindness if not diagnosed and treated properly.

5. **Carprofen and its salts and derivatives** — a non-steroidal anti-inflammatory drug (NSAID). Carprofen is indicated for use in dogs for the relief of pain and inflammation associated with osteoarthritis. Professional veterinary expertise is required to diagnose osteoarthritis in dogs. Carprofen can cause severe (life-threatening) adverse effects at normal therapeutic dosage levels in dogs. Professional veterinary expertise is required to monitor treated dogs for signs of adverse reactions.

6. **Ganirelix and its salts and derivatives** — a gonadotropin-releasing hormone (GnRH) antagonist. Ganirelix is used as part of the treatment for assisted reproduction techniques including in-vitro fertilisation (IVF — fertilization of an egg in a test tube). Ganirelix allows the release of an egg to be controlled so that it occurs at an optimal time for pregnancy to occur. Although the product may be self-administered by the patient, ganirelix requires direct physician supervision and continuous laboratory monitoring.

7. **Glimépiride** — an oral hypoglycemic agent. Glimépiride is used to lower the blood glucose of patients with type 2 diabetes whose high blood glucose levels cannot be controlled by diet and exercise alone. The safe use of glimepiride requires initial physician diagnosis and assessment followed by regular monitoring of the drug's effectiveness and side effects.

8. **Medetomidine and its salts** — a alpha-2 adrenergic receptor agonist. Medetomidine is used in animals as a sedative agent for minor surgical or medical procedures or a pre-anaesthetic agent. This drug should only be administered under the direct supervision of a veterinarian. The drug possesses the potential for undesirable or severe side effects at normal therapeutic dosage levels.

2. **Anakinra, ses sels et dérivés** — Antagoniste du récepteur de l'interleukine 1. On utilise l'anakinra dans le traitement des adultes souffrant de polyarthrite rhumatoïde active, afin de réduire les signes et les symptômes de la maladie. On peut l'employer seul ou en association avec d'autres médicaments antirhumatismaux modificateurs de la maladie. Seuls les patients qui ont fait l'objet d'un diagnostic et d'un examen approprié par un médecin devraient utiliser ce médicament. Un suivi adéquat est nécessaire, car on a lié l'utilisation de l'anakinra à une incidence accrue d'infections graves.

3. **Atipamézole et ses sels** — Antagoniste du récepteur adrénergique de l'alpha-2. On emploie ce médicament afin d'inverser les effets des agonistes du récepteur adrénergique de l'alpha-2, qui sont des agents sédatifs utilisés pour des interventions chirurgicales ou des actes médicaux mineurs ou comme agents préanesthésiques. On ne devrait administrer ce médicament que sous la supervision directe d'un praticien.

4. **Bimatoprost et ses dérivés** — Médicament visant à abaisser la pression élevée à l'intérieur de l'œil. On utilise le bimatoprost dans le traitement des patients qui présentent une pression élevée à l'intérieur de l'œil, notamment un glaucome. Il est destiné aux patients que l'on ne peut traiter avec d'autres médicaments qui font baisser la pression, en raison d'une réaction d'intolérance ou d'une réaction insuffisante. Les patients qui utilisent ce médicament doivent se soumettre au diagnostic et à la surveillance régulière d'un médecin. Le glaucome constitue une cause principale de cécité s'il n'est pas diagnostiqué et traité comme il se doit.

5. **Carprofène, ses sels et dérivés** — Anti-inflammatoire non stéroïdien (AINS). On préconise d'utiliser le carprofène pour soulager la douleur et l'inflammation liées à l'arthrose chez les chiens. Afin de diagnostiquer l'arthrose chez les chiens, il faut l'expertise d'un vétérinaire professionnel. Le carprofène peut provoquer des effets secondaires (constituant un danger de mort) à des niveaux de dosage thérapeutique normal chez les chiens. Il faut l'expertise d'un vétérinaire professionnel afin de surveiller les signes des réactions secondaires chez les chiens traités.

6. **Ganirélix, ses sels et dérivés** — Antagoniste de l'hormone de libération des gonadotrophines (GnRH). On utilise le ganirélix dans le cadre du traitement pour les techniques de reproduction assistée, y compris la fécondation in vitro (FIV) qui consiste en la fécondation d'un œuf dans une éprouvette. Le ganirélix permet de contrôler la libération d'un œuf afin qu'elle intervienne au moment qui convient le mieux pour qu'une grossesse se produise. Bien que la patiente puisse s'auto-administrer du ganirélix, ce médicament doit faire l'objet d'une supervision directe de la part d'un médecin ainsi que d'une surveillance continue en laboratoire.

7. **Glimépiride** — Agent hypoglycémiant oral. On utilise le glimépiride afin d'abaisser le taux de glycémie des patients qui souffrent d'un diabète de type 2, dont on ne peut contrôler le taux de glycémie élevée uniquement à l'aide d'un régime et d'exercices. Pour utiliser sans risque le glimépiride, il faut obtenir préalablement le diagnostic et l'examen d'un médecin, lequel, par la suite, surveillera régulièrement l'efficacité du médicament et ses effets secondaires.

8. **Médétomidine et ses sels** — Antagoniste du récepteur adrénergique de l'alpha-2. Chez les animaux, on se sert de la médétomidine comme agent sédatif pour les interventions chirurgicales ou les actes médicaux mineurs ou comme agent préanesthésique. On ne devrait administrer ce médicament que sous la supervision directe d'un vétérinaire. Ce médicament peut comporter des effets indésirables ou des effets secondaires graves à des niveaux de dosage thérapeutique normal.

9. **Moxidectin and its derivatives** — an antiparasitic drug. This drug is used for the prevention of heartworm in dogs. The safe use of moxidectin involves testing for existing heartworm infection by a licenced veterinarian before administration of the drug.

10. **Orbifloxacin and its salts and derivatives** — a synthetic broad spectrum antibacterial agent. Orbifloxacin is used for the treatment of skin and soft tissue infections in dogs and cats and for the treatment of urinary tract infections in dogs. Professional veterinary expertise is required to diagnose and treat infections in these animals.

11. **Palivizumab** — a humanized monoclonal antibody produced by recombinant DNA technology. This drug is administered by monthly intramuscular injections to high-risk children for the prevention of serious lower respiratory tract disease caused by respiratory syncytial virus. The safe and effective use of palivizumab requires initial diagnosis by a physician and monitoring for side effects.

12. **Romifidine and its salts** — a potent alpha-2 adrenergic receptor agonist. Romifidine is used in animals as a sedative agent and for pain relief during minor surgical or medical procedures or as a pre-anaesthetic agent. This drug should only be administered under the direct supervision of a veterinarian. The drug possesses the potential for undesirable or severe side effects at normal therapeutic dosage levels.

13. **Tegaserod and its salts** — a 5-HT<sub>4</sub> receptor partial agonist. Tegaserod is used to treat the symptoms of irritable bowel syndrome with constipation in female patients whose main symptoms are constipation and abdominal pain and/or discomfort. A physician's diagnosis and supervision is necessary to ensure that the appropriate individuals receive the medication for the appropriate period of time. A physician must monitor the duration and severity of the side effects that may be associated with the use of tegaserod and take corrective action if necessary.

14. **Thyrotropin alfa** — human thyroid-stimulating hormone produced by recombinant DNA technology. Thyrotropin alfa is a diagnostic tool used in conjunction with other tests in the follow-up of patients with certain kinds of thyroid cancer. The use of thyrotropin alfa should be directed by physicians knowledgeable in the management of patients with thyroid cancer.

15. **Tiotropium bromide** — anticholinergic agent. Tiotropium bromide is a bronchodilator for the treatment of chronic obstructive pulmonary disease including chronic bronchitis and emphysema. The safe and effective use of tiotropium requires initial diagnosis by a physician, followed by continued supervision to assess effectiveness and monitor for side effects.

16. **Tolfenamic acid and its salts and derivatives** — a non-steroidal anti-inflammatory drug (NSAID). Tolfenamic acid is used to alleviate inflammation and pain associated with osteoarthritis in dogs with hip dysplasia. It is also used as an aid in the treatment of upper respiratory diseases and as symptomatic treatment of fever in cats. Tolfenamic acid was approved for use without prescription in dogs in 1997 and in cats in 1999. Some adverse reactions with serious consequences have been reported following use in these animals. Changes in product labelling are being required to address target species safety

9. **Moxidectine et ses dérivés** — Antiparasitaire. On utilise ce médicament afin d'empêcher la *Dirofilaria immitis* (connue sous le nom de ver du cœur) chez les chiens. Pour employer sans risque la moxidectine, il faut demander à un vétérinaire diplômé de déterminer la présence du ver du cœur chez le chien, avant d'administrer le médicament.

10. **Orbifloxacine, ses sels et dérivés** — Agent antibactérien synthétique à large spectre. On utilise l'orbifloxacine pour le traitement des infections de la peau et des tissus mous chez les chiens et les chats, ainsi que pour le traitement des infections des voies urinaires chez les chiens. Afin de diagnostiquer et de traiter les infections chez ces animaux, il faut l'expertise d'un vétérinaire professionnel.

11. **Palivizumab** — Anticorps monoclonal humanisé produit par la technologie de l'ADN recombinant. On administre cette drogue à des enfants à haut risque, au moyen d'injections intramusculaires mensuelles, afin d'empêcher l'atteinte récurrente des voies respiratoires provoquée par le virus respiratoire syncytial bovin. Pour employer efficacement et sans risque le palivizumab, il faut obtenir préalablement le diagnostic d'un médecin ainsi que la surveillance des effets secondaires.

12. **Romifidine et ses sels** — Agoniste puissant du récepteur adrénergique de l'alpha-2. Chez les animaux, on se sert de la romifidine comme un agent sédatif et analgésique pendant une intervention chirurgicale ou un acte médical mineurs. On ne devrait administrer ce médicament que sous la supervision directe d'un vétérinaire. Ce médicament peut comporter des effets indésirables ou des effets secondaires graves à des niveaux de dosage thérapeutique normal.

13. **Tégasérod et ses sels** — Un agoniste partiel du récepteur 5-HT<sub>4</sub>. On utilise le tégasérod dans le traitement des symptômes du syndrome du côlon irritable avec constipation chez les femmes dont la constipation et la douleur abdominale ou le malaise ou les deux constituent les principaux symptômes. Il faut le diagnostic et la supervision d'un médecin afin de s'assurer que les personnes adéquates se voient prescrire le médicament pour la période appropriée. Un médecin doit surveiller la durée et la gravité des effets secondaires qui peuvent être liés à l'utilisation du tégasérod et prendre des mesures correctives s'il y a lieu.

14. **Thyrotropine alfa** — Thyroestimuline humaine produite par la technologie de l'ADN recombinant. La thyrotropine alfa constitue un outil de diagnostic utilisé parallèlement à d'autres tests dans le suivi des patients présentant certains types de cancer de la thyroïde. L'utilisation de la thyrotropine alfa devrait être prescrite par les médecins bien informés du traitement des patients atteints d'un cancer de la thyroïde.

15. **Bromure de tiotropium** — Agent anticholinergique. Le bromure de tiotropium est un bronchodilatateur qui sert au traitement de maladies respiratoires obstructives chroniques, dont la bronchite chronique et l'emphysème. Pour utiliser efficacement et sans risque le tiotropium, il faut obtenir préalablement le diagnostic d'un médecin ainsi que sa surveillance des effets secondaires.

16. **Acide tolfénamique, ses sels et dérivés** — Anti-inflammatoire non stéroïdien (AINS). On utilise l'acide tolfénamique pour atténuer l'inflammation et la douleur liées à l'arthrose chez les chiens atteints de dysplasie de la hanche. On l'emploie aussi pour aider dans le traitement des maladies des voies respiratoires supérieures et comme traitement symptomatique de la fièvre chez les chats. On a approuvé l'utilisation de l'acide tolfénamique sans ordonnance en 1997 chez les chiens et en 1999 chez les chats. On a signalé certaines réactions secondaires survenues à la suite de l'utilisation chez ces animaux.



concerns. In addition, the Veterinary Drugs Directorate is recommending that tolfenamic acid be added to Schedule F. Professional veterinary expertise is required for appropriate use of the drug and to monitor treated animals for signs of adverse reactions.

**17. Unoprostone and its salts and derivatives** — a drug to reduce elevated pressure within the eye. Unoprostone is used to treat patients who have elevated pressure within the eye, including glaucoma. It is for use in patients who cannot be treated with other pressure-lowering medication due to intolerance or insufficient response. Patients using this drug require diagnosis and regular monitoring by a physician. Glaucoma is a major cause of blindness if not diagnosed and treated properly.

**18. Valdecoxib and its salts** — a nonsteroidal anti-inflammatory drug (NSAID). Valdecoxib is used to treat the signs and symptoms of osteoarthritis and rheumatoid arthritis in adults. It is also indicated for the relief of menstrual pain. The safe and effective use of valdecoxib requires the supervision of a physician to monitor side effects and adverse reactions.

**19. Valganciclovir and its salts and derivatives** — an antiviral agent. Valganciclovir is used to treat inflammation of the retina of the eye caused by cytomegalovirus (CMV) in patients with acquired immunodeficiency syndrome (AIDS). Specialized ophthalmology equipment and knowledge are required to make the diagnosis of CMV retinitis. There is a narrow margin of safety between therapeutic and toxic doses of this drug. Close monitoring of blood counts while on therapy is important.

#### **Revised listings**

It is proposed that the listings of five ingredients presently included in Schedule F be revised:

##### **Amfebutamone**

It is proposed that “Amfebutamone and its salts” be removed from Part I of Schedule F and replaced with “Bupropion and its salts.” International Nonproprietary Names (INN) are assigned by the World Health Organization and are the only internationally accepted generic names for medicinal ingredients. When available, the INN is used exclusively in identifying medicinal ingredients on Schedule F. Amfebutamone was the INN assigned in 1973 for the medicinal ingredient also known as bupropion. In 2001, bupropion was adopted as the INN for this medicinal ingredient to replace amfebutamone. To be consistent, Health Canada is amending Part I of Schedule F to reflect this change.

##### **Melarsomine**

As no human use has been identified for this ingredient, it is proposed that the listing of Melarsomine be amended to exclude human use on Part I of Schedule F. Therefore, the amended description would now be:

Melarsomine and its salts, when sold for the treatment of heartworm in dogs.

*Melarsomine et ses sels, s'ils sont vendus pour le traitement du ver du cœur chez le chien.*

Des changements sont nécessaires dans l'étiquetage du produit afin de traiter les problèmes concernant l'innocuité des espèces ciblées. De plus, la Direction des médicaments vétérinaires recommande d'ajouter l'acide tolfénamique à l'annexe F. Il faut l'expertise d'un vétérinaire professionnel pour utiliser convenablement le médicament et pour surveiller les signes des réactions secondaires chez les chiens traités.

**17. Unoprostone, ses sels et dérivés** — Médicament visant à abaisser la pression élevée à l'intérieur de l'œil. On utilise l'unoprostone dans le traitement des patients qui présentent une pression élevée à l'intérieur de l'œil, notamment un glaucome. Il est destiné aux patients que l'on ne peut traiter avec d'autres médicaments qui font baisser la pression, en raison d'une réaction d'intolérance ou d'une réaction insuffisante. Les patients qui utilisent ce médicament doivent se soumettre au diagnostic et à la surveillance régulière d'un médecin. Le glaucome constitue une cause principale de cécité s'il n'est pas diagnostiqué et traité comme il se doit.

**18. Valdécoxib et ses sels** — Anti-inflammatoire non stéroïdien (AINS). On utilise le valdécoxib dans le traitement des signes et des symptômes de l'arthrose et de la polyarthrite rhumatoïde chez les adultes. On le préconise aussi pour le soulagement des douleurs menstruelles. Pour utiliser sans risque et en toute efficacité le valdécoxib, il faut la supervision d'un médecin qui surveillera les effets secondaires et les réactions indésirables.

**19. Valganciclovir, ses sels et dérivés** — Agent antiviral. On utilise le valganciclovir dans le traitement de l'inflammation de la rétine de l'œil, provoquée par le cytomégalovirus (CMV) chez les patients atteints du syndrome d'immunodéficience acquise (SIDA). Pour diagnostiquer la rétinite à CMV, il faut un équipement ophtalmologique et des connaissances spécialisées. Il existe une faible marge d'innocuité entre les doses thérapeutiques et toxiques de ce médicament. Pendant la thérapie, il est important de procéder à une surveillance minutieuse des numérations globulaires.

#### **Libellés modifiés**

Il est proposé de modifier comme suit les libellés de cinq ingrédients actuellement inclus à l'annexe F :

##### **Amfêbutamone**

Il est proposé d'enlever « Amfêbutamone et ses sels » de la partie I de l'annexe F et de le remplacer par « Bupropione et ses sels ». Les dénominations communes internationales (DCI) sont attribuées par l'Organisation mondiale de la santé et sont les seuls noms génériques acceptés à l'échelle internationale pour les ingrédients médicinaux. Quand elle est disponible, la DCI est utilisée exclusivement dans la détermination des ingrédients médicinaux de l'annexe F. L'amfêbutamone était la DCI attribuée en 1973 pour l'ingrédient médicinal alors connu sous le nom de bupropione. En 2001, on a adopté le nom de bupropione à titre de DCI pour cet ingrédient médicinal afin de remplacer celui d'amfêbutamone. Dans un souci de cohérence, Santé Canada modifie la partie I de l'annexe F afin de traduire ce changement.

##### **Mélarsomine**

Étant donné que l'on n'a déterminé aucun usage humain de cet ingrédient, il est proposé de modifier le libellé de la mélarsomine afin d'exclure l'usage humain qui figure à la partie I de l'annexe F. Par conséquent, la description modifiée serait la suivante :

Mélarsomine et ses sels, s'ils sont vendus pour le traitement du ver du cœur chez le chien.

*Melarsomine and its salts, when sold for the treatment of heartworm in dogs.*

Omeprazole

It is proposed that Omeprazole in Part I of Schedule F be amended to include its salts:

Omeprazole and its salts  
*Oméprazole et ses sels*

Praziquantel

This drug currently is listed in Part I of Schedule F without any qualifications or exceptions. That means a prescription is required for all human and veterinary uses. Praziquantel is an antiparasitic drug. The indications for use of this drug have been extended to include treatment of horses infected with the tapeworm *Anoplocephala perfoliata*. This use is not considered to require veterinary supervision. It is therefore proposed that this use in horses be excluded from Part I of Schedule F. The proposed wording is:

Praziquantel, except when sold for the treatment of the tapeworm *Anoplocephala perfoliata* in horses.

*Praziquantel, s'il est vendu pour le traitement du ver solitaire Anoplocephala perfoliata chez les chevaux.*

Ivermectin

Ivermectin is listed currently in Part II of Schedule F as:

Ivermectin, except when sold or recommended for intramuscular injection into horses or for administration to dogs.

*Ivermectine, sauf si elle est vendue ou recommandée pour injection intramusculaire aux chevaux ou pour administration aux chiens.*

It is proposed that the listing in Part II of Schedule F be moved to Part I while keeping the same status regarding its use in horses and dogs. This is in keeping with an ongoing clean-up of Schedule F to eliminate inconsistencies and to remove potentially confusing "exception listings" from Part II.

In addition, it is proposed to amend the listing in Part I to include the derivatives of ivermectin and to add a restriction regarding veterinary use in cats. The proposed new listing is:

Ivermectin and its derivatives, for human use or for veterinary use when sold for intramuscular injection into horses or for oral administration to dogs and cats.

*Ivermectine et ses dérivés, destinés à l'usage humain ou à l'usage vétérinaire s'ils sont vendus pour injection intramusculaire aux chevaux ou pour administration par voie orale aux chiens et aux chats.*

Alternatives

This recommended degree of regulatory control coincides with the risk factors associated with each specific substance. The review of the information filed by the sponsor of these drugs has determined that prescription status is required at this time. Advice from a medical practitioner is necessary to ensure that consumers receive adequate risk/benefit information before taking the medication.

Any alternatives to the degree of regulatory control recommended in this initiative would have to be established through additional scientific information and clinical experience.

Oméprazole

À la partie I de l'annexe F, il est proposé de modifier l'oméprazole afin d'y ajouter ses sels :

Oméprazole et ses sels  
*Omeprazole and its salts*

Praziquantel

Ce médicament est actuellement répertorié à la partie I de l'annexe F sans aucune qualification ou exception. Cela signifie qu'il faut une ordonnance pour tous les usages humains et vétérinaires. Le praziquantel est un antiparasitaire. Les indications d'utilisation de ce médicament ont été étendues pour intégrer le traitement des chevaux infectés du ver solitaire *Anoplocephala perfoliata*. On n'estime pas que cette utilisation nécessite la supervision d'un vétérinaire. Il est, par conséquent, proposé d'exclure cette utilisation chez les chevaux de la partie I de l'annexe F. On propose le libellé suivant :

Praziquantel, s'il est vendu pour le traitement du ver solitaire *Anoplocephala perfoliata* chez les chevaux.

*Praziquantel, except when sold for the treatment of the tapeworm Anoplocephala perfoliata in horses.*

Ivermectine

L'ivermectine est actuellement répertoriée à la partie II de l'annexe F comme suit :

Ivermectine, sauf si elle est vendue ou recommandée pour injection intramusculaire aux chevaux ou pour administration aux chiens.

*Ivermectin, except when sold or recommended for intramuscular injection into horses or for administration to dogs.*

Il est proposé de déplacer le libellé de la partie II de l'annexe F à la partie I, tout en gardant le même statut concernant son utilisation chez les chevaux et les chiens. Il s'agit du processus de nettoyage continu de l'annexe F afin d'éliminer les incohérences et d'enlever les « libellés d'exception » qui peuvent prêter à confusion de la partie II.

De plus, il est proposé de modifier le libellé de la partie I afin d'y ajouter les dérivés de l'ivermectine ainsi qu'une restriction concernant l'usage vétérinaire chez les chats. On propose le nouveau libellé suivant :

Ivermectine et ses dérivés, destinés à l'usage humain ou à l'usage vétérinaire s'ils sont vendus pour injection intramusculaire aux chevaux ou pour administration par voie orale aux chiens et aux chats.

*Ivermectin and its derivatives, for human use or for veterinary use when sold for intramuscular injection into horses or for oral administration to dogs and cats.*

Solutions envisagées

Le présent degré de contrôle réglementaire correspond aux facteurs de risque associés à chacun des médicaments. L'examen de ces drogues a permis d'établir que le statut de médicament vendu sur ordonnance est à l'heure actuelle la seule solution acceptable pour ces produits pharmaceutiques, étant donné que le consommateur doit bénéficier des conseils d'un médecin pour être bien informé des risques et des avantages avant de prendre le médicament.

Toute solution de rechange sur le plan du degré de contrôle réglementaire devrait être justifiée par la production d'informations scientifiques additionnelles et par de nouvelles études cliniques.

No other alternatives were considered.

#### *Benefits and Costs*

The amendment would impact on the following sectors:

##### Public

Prescription access to the drugs affected by Schedule 1329 would benefit Canadians by decreasing the opportunities for improper use, and by ensuring professional guidance and care.

##### The Pharmaceutical Industry

The classification of these drugs as prescription products would limit their sale subject to the provision of the advice of a practitioner, thereby reducing misuse and decreasing liability to the manufacturer.

##### Health Insurance Plans

These drugs, when assigned prescription status, may be covered by both provincial and private health care plans.

##### Provincial Health Care Services

The provinces may incur costs to cover physicians fees for services. However, the guidance and care provided by the physicians would reduce the need for health care services that may result from improper use of the drugs. The overall additional costs for health care services should therefore be minimal.

#### *Consultation*

The manufacturers affected by this proposed amendment were informed of the intent to recommend these substances for inclusion on Schedule F at the time of market approval of the drugs.

Direct notice of this regulatory proposal was provided to the Provincial Ministries of Health, medical and pharmacy licensing bodies, and industry associations on July 10, 2003, with a 30-day comment period. This initiative was also posted on the Therapeutic Products Directorate Web site. No comments from external stakeholders were received.

A 75-day comment period will be provided upon prepublication in the *Canada Gazette*, Part I.

#### *Compliance and Enforcement*

This amendment would not alter existing compliance mechanisms under the provisions of the *Food and Drugs Act* and the *Food and Drugs Regulations* enforced by the Health Products and Food Branch Inspectorate.

#### *Contact*

Karen Ash, Policy Division, Bureau of Policy, Therapeutic Products Directorate, 1600 Scott Street, Holland Cross, Tower B, 2nd Floor, Address Locator 3102C5, Ottawa Ontario K1A 1B6, (613) 957-6455 (Telephone), (613) 941-6458 (Facsimile), Karen\_Ash@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

Aucune autre solution n'a été envisagée.

#### *Avantages et coûts*

La présente modification influencerait sur les secteurs suivants :

##### Le public

L'accès sur ordonnance aux médicaments visés par l'annexe 1329 sera avantageux pour la population canadienne, car les risques d'usage inadéquat diminueront, et les utilisateurs seront conseillés et suivis par des professionnels.

##### L'industrie pharmaceutique

Étant donné que les médicaments visés par l'annexe 1329 ne pourront être vendus que sur ordonnance, ce qui nécessitera l'intervention d'un professionnel, les cas d'utilisation inadéquate seront moins nombreux, et la responsabilité du fabricant s'en trouvera réduite.

##### Régimes d'assurance-santé

Dans la mesure où les médicaments visés par l'annexe 1329 auront le statut de produits vendus sur ordonnance, ils pourront être remboursés en vertu des régimes d'assurance-santé provinciaux et privés.

##### Services de soins de santé provinciaux

Les services des médecins peuvent entraîner des frais pour les provinces, mais les conseils et les soins dispensés par ces professionnels de la santé devraient se traduire par une baisse de la demande de services de soins de santé due à l'utilisation inadéquate des médicaments visés par l'annexe 1329. Ainsi, dans l'ensemble, l'augmentation du coût des services de soins de santé entraînée par cette mesure devrait être minime.

#### *Consultations*

Les fabricants touchés par la présente modification ont été informés de l'intention de recommander l'inscription de ces substances à la Partie I de l'annexe F au moment où la mise sur le marché des médicaments a été autorisée.

Les ministères provinciaux de la santé, les organismes de réglementation professionnelle de la médecine et de la pharmacie et les associations d'industries ont été avisés directement le 10 juillet 2003 de ce projet de règlement et une période de trente jours a été prévue pour la présentation des observations. Cette initiative a également été diffusée sur le site Web de la Direction des produits thérapeutiques. Aucun commentaire a été reçu d'intervenants externes.

Une période de 75 jours sera allouée pour les commentaires au moment de la publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

#### *Respect et exécution*

Cette modification ne changerait rien aux mécanismes d'application actuellement en place en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* et du *Règlement sur les aliments et drogues* appliqués par l'Inspectorat de la Direction générale des produits de santé et des aliments.

#### *Personne-ressource*

Karen Ash, Division de la politique, Bureau de la politique, Direction des produits thérapeutiques, 1600, rue Scott, Holland Cross, Tour B, 2<sup>e</sup> étage, Indice d'adresse 3102C5, Ottawa (Ontario) K1A 1B6, (613) 957-6455 (téléphone), (613) 941-6458 (télécopieur), Karen\_Ash@hc-sc.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1329 — Schedule F)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Karen Ash, Policy Division, Bureau of Policy, Therapeutic Products Directorate, Address Locator 3102C5, 1600 Scott Street, Holland Cross, Tower B, 2nd Floor, Ottawa, Ontario K1A 1B6 (tel.: (613) 957-6455; fax: (613) 941-6458; e-mail: Karen\_Ash@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, October 9, 2003

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1329 — SCHEDULE F)**

## AMENDMENTS

- 1. The reference to Amfebutamone and its salts**  
*Amfébutamone et ses sels*  
in Part I of Schedule F to the *Food and Drug Regulations*<sup>1</sup> is repealed.
- 2. The reference to Melarsomine and its salts, for human use, or for veterinary use in the treatment of heartworm in dogs**  
*Mélarso mine et ses sels, destinés à l'usage humain ou à l'usage vétérinaire dans le traitement du ver du cœur chez le chien*  
in Part I of Schedule F to the Regulations is replaced by the following:  
Melarsomine and its salts, when sold for the treatment of heartworm in dogs  
*Mélarso mine et ses sels, s'ils sont vendus pour le traitement du ver du cœur chez le chien*
- 3. The reference to Omeprazole**  
*Oméprazole*  
in Part I of Schedule F to the Regulations is replaced by the following:  
Omeprazole and its salts  
*Oméprazole et ses sels*

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1329 — annexe F)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Karen Ash, Division de la politique, Bureau de la politique, Direction des produits thérapeutiques, indice d'adresse 3102C5, 1600, rue Scott, Holland Cross, Tour B, 2e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1B6 (tél. : (613) 957-6455; téléc. : (613) 941-6458; courriel : Karen\_Ash@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 9 octobre 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1329 — ANNEXE F)**

## MODIFICATIONS

- 1. Dans la partie I de l'annexe F du Règlement sur les aliments et drogues<sup>1</sup>, la mention Amfébutamone et ses sels**  
*Amfebutamone and its salts*  
est abrogée.
- 2. Dans la partie I de l'annexe F du même règlement, la mention Mélarso mine et ses sels, destinés à l'usage humain ou à l'usage vétérinaire dans le traitement du ver du cœur chez le chien**  
*Melarsomine and its salts, for human use, or for veterinary use in the treatment of heartworm in dogs*  
est remplacée par ce qui suit :  
Mélarso mine et ses sels, s'ils sont vendus pour le traitement du ver du cœur chez le chien  
*Melarsomine and its salts, when sold for the treatment of heartworm in dogs*
- 3. Dans la partie I de l'annexe F du même règlement, la mention Oméprazole**  
*Omeprazole*  
est remplacée par ce qui suit :  
Oméprazole et ses sels  
*Omeprazole and its salts*

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 347

<sup>1</sup> C.R.C., c. 870

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 347

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 870

**4. The reference to****Praziquantel***Praziquantel*

**in Part I of Schedule F to the Regulations is replaced by the following:**

Praziquantel, except when sold for the treatment of the tapeworm *Anoplocephala perfoliata* in horses

*Praziquantel, sauf s'il est vendu pour le traitement du ver solitaire *Anoplocephala perfoliata* chez les chevaux*

**5. Part I of Schedule F to the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

Alteplase and its salts and derivatives

*Altéplase, ses sels et dérivés*

Anakinra and its salts and derivatives

*Anakinra, ses sels et dérivés*

Atipamezole and its salts

*Atipamézole et ses sels*

Bimatoprost and its derivatives

*Bimatoprost et ses dérivés*

Bupropion and its salts

*Bupropione et ses sels*

Carprofen and its salts and derivatives

*Carprofène, ses sels et dérivés*

Ganirelix and its salts and derivatives

*Ganirélix, ses sels et dérivés*

Glimepiride

*Glimépiride*

Ivermectin and its derivatives, for human use or for veterinary use when sold for intramuscular injection into horses or for oral administration to dogs and cats

*Ivermectine et ses dérivés, destinés à l'usage humain ou à l'usage vétérinaire, s'ils sont vendus pour injection intramusculaire aux chevaux ou pour administration par voie orale aux chiens et aux chats*

Medetomidine and its salts

*Médétomidine et ses sels*

Moxidectin and its derivatives, when sold for the prevention of heartworm in dogs

*Moxidectine et ses dérivés, s'ils sont vendus pour la prévention du ver du cœur chez le chien*

Orbifloxacin and its salts and derivatives

*Orbifloxacine, ses sels et dérivés*

Palivizumab

*Palivizumab*

Romifidine and its salts

*Romifidine et ses sels*

Tegaserod and its salts

*Tégasérod et ses sels*

Thyrotropin alfa

*Thyrotropine alfa*

Tiotropium bromide

*Tiotropium (bromure de)*

Tolfenamic acid and its salts and derivatives

*Tolfénamique (acide), ses sels et dérivés*

Unoprostone and its salts and derivatives

*Unoprostone, ses sels et dérivés*

Valdecoxib and its salts

*Valdécoxib et ses sels*

Valganciclovir and its salts and derivatives

*Valganciclovir, ses sels et dérivés*

**4. Dans la partie I de l'annexe F du même règlement, la mention**

**Praziquantel***Praziquantel*

**est remplacée par ce qui suit :**

Praziquantel, sauf s'il est vendu pour le traitement du ver solitaire *Anoplocephala perfoliata* chez les chevaux

*Praziquantel, except when sold for the treatment of the tapeworm *Anoplocephala perfoliata* in horses*

**5. La partie I de l'annexe F du même règlement est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Altéplase, ses sels et dérivés

*Alteplase and its salts and derivatives*

Anakinra, ses sels et dérivés

*Anakinra and its salts and derivatives*

Atipamézole et ses sels

*Atipamezole and its salts*

Bimatoprost et ses dérivés

*Bimatoprost and its derivatives*

Bupropione et ses sels

*Bupropion and its salts*

Carprofène, ses sels et dérivés

*Carprofen and its salts and derivatives*

Ganirélix, ses sels et dérivés

*Ganirelix and its salts and derivatives*

Glimépiride

*Glimépiride*

Ivermectine et ses dérivés, destinés à l'usage humain ou à l'usage vétérinaire, s'ils sont vendus pour injection intramusculaire aux chevaux ou pour administration par voie orale aux chiens et aux chats

*Ivermectin and its derivatives, for human use or for veterinary use when sold for intramuscular injection into horses or for oral administration to dogs and cats*

Médétomidine et ses sels

*Medetomidine and its salts*

Moxidectine et ses dérivés, s'ils sont vendus pour la prévention du ver du cœur chez le chien

*Moxidectin and its derivatives, when sold for the prevention of heartworm in dogs*

Orbifloxacine, ses sels et dérivés

*Orbifloxacin and its salts and derivatives*

Palivizumab

*Palivizumab*

Romifidine et ses sels

*Romifidine and its salts*

Tégasérod et ses sels

*Tegaserod and its salts*

Thyrotropine alfa

*Thyrotropin alfa*

Tiotropium (bromure de)

*Tiotropium bromide*

Tolfénamique (acide), ses sels et dérivés

*Tolfenamic acid and its salts and derivatives*

Unoprostone, ses sels et dérivés

*Unoprostone and its salts and derivatives*

Valdécoxib et ses sels

*Valdecoxib and its salts*

Valganciclovir, ses sels et dérivés

*Valganciclovir and its salts and derivatives*

**6. The reference to Ivermectin, except when sold or recommended for intramuscular injection into horses or for administration to dogs**  
*Ivermectine, sauf si elle est vendue ou recommandée pour injection intramusculaire aux chevaux ou pour administration aux chiens*  
in Part II of Schedule F to the Regulations is repealed.

**6. Dans la partie II de l'annexe F du même règlement, la mention**  
**Ivermectine, sauf si elle est vendue ou recommandée pour injection intramusculaire aux chevaux ou pour administration aux chiens**  
*Ivermectin, except when sold or recommended for intramuscular injection into horses or for administration to dogs*  
est abrogée.

COMING INTO FORCE

**7. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[41-1-0]

ENTRÉE EN VIGUEUR

**7. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[41-1-0]

## Regulations Amending the Assets (Foreign Companies) Regulations

Statutory Authority

*Insurance Companies Act*

Sponsoring Agency

Office of the Superintendent of Financial Institutions

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

Section 609 of the *Insurance Companies Act* provides that foreign companies (life and property and casualty) are required to maintain assets in Canada the total value of which shall be determined in accordance with regulations. The *Assets (Foreign Companies) Regulations* address the maintenance of assets in Canada by branches of foreign life companies in Canada. The Regulations prescribe that the total value of assets maintained in Canada will be determined based on the greater of the value determined in accordance with accounting principles (book value) or the value determined on the basis of the market value of those assets.

The Regulations are being revised to change the asset valuation basis to book value, determined in accordance with accounting principles. This change will ensure a consistent approach to valuing insurance liabilities in Canada and the assets that support those liabilities.

In December 2000, the Canadian Institute of Actuaries (CIA) issued *Standards for the Valuation of Policy Liabilities of Life Insurers*. In December 2002, these standards were incorporated into the *Consolidated Standards of Practice under Practice-Specific Standards for Insurers*. The standards required life insurers to adopt the Canadian Asset Liability Method (CALM) for valuations after September 30, 2001. The Canadian Institute of Chartered Accountants also adopted this method in its accounting standards. Under CALM, actuarial liabilities are determined based on the book value of assets that support them.

Under section 608 of the *Insurance Companies Act*, foreign life insurers are required to maintain an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada. OSFI measures the adequacy of the margin through the Test of the Adequacy of Assets in Canada and Margin Requirements (TAAM). The requirements under TAAM are set out in Guideline A Minimum Continuing Capital and Surplus Requirements for Life Insurance Companies (MCCSR). Valuing assets at the greater of book value and market value for the calculation of TAAM is inconsistent with the new actuarial standard. It has been OSFI's experience that valuing assets in Canada at the greater of book or market value results in undesirable volatility in the TAAM ratios and, in some circumstances, has raised prudential concerns.

## Règlement modifiant le Règlement sur les éléments d'actif (sociétés étrangères)

Fondement législatif

*Loi sur les sociétés d'assurances*

Organisme responsable

Bureau du surintendant des institutions financières

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

L'article 609 de la *Loi sur les sociétés d'assurance* stipule que les sociétés étrangères (assurance-vie et assurances multirisques) sont tenues de maintenir des éléments d'actif au Canada dont la valeur totale est déterminée en conformité avec les dispositions réglementaires. Le *Règlement sur les éléments d'actif (sociétés étrangères)* traite de l'obligation, pour les sociétés étrangères d'assurance-vie, de maintenir des éléments d'actif au Canada afférents aux branches à l'égard desquelles elles sont autorisées à exercer des activités commerciales. Selon le Règlement, la valeur totale des éléments d'actif maintenus au Canada doit être déterminée en conformité avec les principes comptables (valeur comptable) ou en fonction de leur valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé.

Le Règlement fait présentement l'objet d'un examen dans le but de modifier la méthode de détermination de la valeur des éléments d'actif, laquelle sera désormais établie uniquement en fonction des principes comptables. La méthode utilisée pour déterminer la valeur des engagements canadiens en matière d'assurance et des actifs que doivent maintenir les sociétés à l'appui de ces engagements sera ainsi plus cohérente.

En décembre 2000, l'Institut canadien des actuaires (ICA) a publié les *Normes de pratique pour l'évaluation du passif des polices des assureurs-vies*. En décembre 2002, ces normes ont été intégrées aux *Normes de pratiques consolidées — Normes de pratiques applicables aux assureurs*. En vertu de ces normes, les assureurs-vie sont tenus, depuis le 30 septembre 2001, de déterminer la valeur de leurs éléments d'actif au moyen de la Méthode canadienne axée sur le bilan (MCAB). L'Institut canadien des comptables agréés souscrit également à cette méthode, aux termes de laquelle le passif actuariel est établi en fonction de la valeur comptable des actifs de la société.

En vertu de l'article 608 de la *Loi sur les sociétés d'assurance*, les assureurs-vie étrangers sont tenus de maintenir au Canada une marge suffisante de leur actif pour couvrir leurs engagements canadiens. Le BSIF détermine la valeur des actifs à maintenir au Canada au moyen du Test de dépôt de l'actif et de la marge requise (TDAMR). Les exigences du TDAMR sont énoncées dans la ligne directrice sur le Montant minimal permanent requis pour le capital et l'excédent des sociétés d'assurance-vie (MMRCE). Aux fins du TDAMR, l'évaluation des actifs selon la méthode qui donne le résultat le plus élevé (valeur comptable ou valeur marchande) n'est pas conforme aux nouvelles normes actuarielles. Le BSIF a constaté que, dans certaines circonstances, cette méthode donne lieu à une instabilité des coefficients du TDAMR, ce qui l'a incité, par mesure de prudence, à la remettre en question.

*Alternatives*

Amendments to the Regulations are needed to change the valuation of vested assets. OSFI considered alternative approaches for valuing vested assets. The valuation methods considered were:

1. Maintaining the current approach of the greater of book value and market value;
2. Using the lower of book value and market value;
3. Using market value; or
4. Using book value.

Using book value is the only valuation approach that is consistent with the valuation approach for actuarial liabilities. Valuing assets and liabilities using consistent conventions optimises policyholder protection; no other valuation method could achieve this objective.

*Benefits and Costs*

The amendments to the *Assets (Foreign Companies) Regulations* will ensure a consistent valuation of actuarial liabilities in Canada and assets in Canada. This will improve OSFI's ability to monitor TAAM results so as to ensure that foreign companies maintain an adequate margin to protect Canadian policyholders.

The change in valuation will not create any additional costs for institutions or OSFI, since book values are readily available.

Foreign companies that maintain assets in Canada where the value determined on the basis of market value exceeds book value may no longer be able to comply with OSFI's margin requirements under TAAM and may need to increase their assets in Canada. OSFI has set out transitional arrangements to phase-in the impact of the change to the Regulations. Where the value of assets maintained in Canada determined on the basis of market value exceeds the book value, the impact on TAAM requirements will be phased-in. Foreign companies will be required to value assets maintained in Canada at book value but will be allowed an adjustment to include 50 percent of the differential between the market value and the book value in the calculation of Assets Available under TAAM for year-end 2003. By year-end 2004, the phase-in period will be complete and no adjustments will be allowed in calculating Assets Available.

*Consultation*

In December 2001, OSFI sent a Proposal for comment to the Canadian Life and Health Insurance Association (CLHIA), the CIA and the Canadian Life and Health Insurance Compensation Corporation (CompCorp). The Proposal outlined OSFI's intention to change the asset valuation basis for assets in Canada to book value and incorporate this change into the *Assets (Foreign Companies) Regulations*.

The CIA and CompCorp supported OSFI's initiative to amend the Regulations to require that assets maintained in Canada be valued at book values. The CIA proposed that the difference between market values and book values on assets not backing liabilities be recognized. It is intended that this proposal will be adopted (on a tax-adjusted basis) in OSFI's MCCR Guideline for branches of foreign life companies in Canada, as it represents parallel treatment to that afforded to Canadian life insurers.

*Solutions envisagées*

Le Règlement doit être abrogé de façon à modifier la méthode d'évaluation des placements en fiducie. Le BSIF a étudié diverses solutions en la matière, dont celles-ci :

1. conserver la méthode actuelle — valeur comptable ou valeur marchande, selon le résultat le plus élevé;
2. s'en remettre à la valeur la moins élevée (valeur comptable ou valeur marchande);
3. s'en remettre à la valeur marchande uniquement;
4. s'en remettre à la valeur comptable uniquement.

La méthode qui consiste à s'en remettre uniquement à la valeur comptable serait conforme aux tendances actuelles en matière d'évaluation du passif actuariel. L'évaluation de l'actif et du passif au moyen de principes cohérents permet de mieux protéger les souscripteurs. Aucune autre méthode d'évaluation n'offre cet avantage.

*Avantages et coûts*

La modification du *Règlement sur les éléments d'actif (sociétés étrangères)* assurera la cohérence de l'évaluation du passif actuariel et de l'actif des sociétés étrangères exerçant des activités au Canada. Le BSIF pourra ainsi mieux surveiller les résultats du TDAMR pour veiller à ce que les sociétés étrangères maintiennent une marge suffisante pour protéger les souscripteurs canadiens.

Cette modification de la méthode d'évaluation n'entraînera aucun coût supplémentaire pour les institutions ou le BSIF puisque les valeurs comptables sont déjà disponibles.

Il se peut que les sociétés étrangères qui déterminaient, jusqu'à présent, la valeur des actifs qu'elles devaient maintenir au Canada en fonction de leur valeur marchande, celle-ci étant supérieure à leur valeur comptable, doivent accroître leurs actifs au Canada, ne se conformant désormais plus aux exigences de la marge requise aux termes du TDAMR. Le BSIF a cependant élaboré une marche à suivre pour leur faciliter la tâche en procédant à une mise en œuvre graduelle des exigences du Test. Ces sociétés seront tenues de déterminer la valeur des actifs à maintenir au Canada en fonction de principes comptables, mais celle-ci pourra afficher un écart de 50 p. 100 entre la valeur marchande et la valeur comptable aux fins du calcul de l'Actif disponible du TDAMR de la fin de l'exercice 2003. Cette période d'ajustement se terminera à la fin de l'exercice 2004. Dès lors, aucun ajustement ne sera accepté aux fins du calcul de l'Actif disponible.

*Consultations*

En décembre 2001, le BSIF a présenté un document de consultation à l'Association canadienne des compagnies d'assurances de personnes (ACCAP), à l'ICA et à la Société canadienne d'indemnisation pour les assurances de personnes (SCIAP). Dans ce document, le BSIF annonçait son intention d'apporter une modification à la méthode d'évaluation des éléments d'actifs à conserver au Canada en faveur de la valeur comptable et de modifier le *Règlement sur les éléments d'actif (sociétés étrangères)* en ce sens.

L'ICA et l'ACCAP ont appuyé le projet du BSIF visant à modifier le Règlement de façon à ce que la valeur des éléments d'actif à conserver au Canada soit déterminée en fonction de principes de comptabilité. L'ICA a proposé de tenir compte des éléments de passif à découvert en raison de l'écart entre la valeur marchande et la valeur comptable de l'actif. Il est prévu que cette proposition sera adoptée (sur la base d'un redressement fiscal) aux termes de la ligne directrice sur le MMRCE du BSIF pour les branches d'assurance-vie à l'égard desquelles les sociétés étrangères exercent des activités au Canada parce que cela les mettrait sur un pied d'égalité avec les assureurs-vie canadiens.



The CLHIA did not object to the rationale for the change in valuation but proposed other changes to the TAAM regime. Those proposals are in respect of the type of assets that may be included in Assets Available under the TAAM requirements. The CLHIA submitted that such changes would result in similar approaches for foreign life branches as are afforded Canadian life insurers. OSFI is currently working with the industry on those proposals. Any change to the type of assets that may be included in Assets Available under TAAM will be made through revisions to OSFI's MCCSR Guideline and will not require changes to Regulations. It is intended that changes to the TAAM requirements currently under discussion, once agreed, will be implemented at the same time as the change in valuation becomes effective.

#### *Compliance and Enforcement*

These changes will not have a material impact on OSFI's resources but will enhance OSFI's ability to ensure that foreign life companies operating in Canada maintain sufficient assets in Canada to support Canadian policyholders.

#### *Contact*

Nancy Sinclair, Senior Capital Analyst, Capital Division, Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, (613) 990-7286 (Telephone), (613) 991-6822 (Facsimile).

L'ACCAP ne s'est pas opposé aux raisons invoquées à l'appui du projet de modification de la méthode d'évaluation mais a proposé d'autres modifications au TDAMR. Ces modifications avaient trait aux catégories d'Actifs disponibles prévus dans les exigences du TDAMR. L'ACCAP a fait valoir que de telles modifications mettraient les branches d'assurance-vie étrangères sur un pied d'égalité avec celles des assureurs-vie canadiens. Le BSIF prépare présentement des propositions en ce sens en collaboration avec l'industrie. Toute modification des catégories d'Actifs disponibles aux termes du TDAMR sera apportée par le biais de modifications à la ligne directrice du BSIF sur le MMPRCE, ce qui signifie qu'il ne sera pas nécessaire de modifier le Règlement. Il est prévu que les modifications du TDAMR dont il est présentement question devraient être mises en œuvre, une fois acceptées, en même temps que la modification des méthodes d'évaluation.

#### *Respect et exécution*

Ces modifications n'auront guère d'incidence sur les ressources du BSIF, mais elles ajouteront à sa capacité de veiller à ce que les sociétés d'assurance étrangères exerçant des activités au Canada y conservent suffisamment d'éléments d'actif pour répondre aux besoins des souscripteurs canadiens.

#### *Personne-ressource*

Nancy Sinclair, Analyste principale, Division des fonds propres, Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, (613) 990-7286 (téléphone), (613) 991-6822 (télécopieur).

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to sections 610<sup>a</sup> of the *Insurance Companies Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Assets (Foreign Companies) Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within thirty days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Michèle Legault, Policy Advisor, Legislation and Approvals Division, Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H2.

Ottawa, October 9, 2003

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### REGULATIONS AMENDING THE ASSETS (FOREIGN COMPANIES) REGULATIONS

#### AMENDMENT

1. The portion of section 3 of the *Assets (Foreign Companies) Regulations*<sup>1</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 610<sup>a</sup> de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les éléments d'actif (sociétés étrangères)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Michèle Legault, Conseillère en politique, Division de la législation et des approbations, Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario), K1A 0H2.

Ottawa, le 9 octobre 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ÉLÉMENTS D'ACTIF (SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES)

#### MODIFICATION

1. Le passage de l'article 3 du *Règlement sur les éléments d'actif (sociétés étrangères)*<sup>1</sup> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 447

<sup>1</sup> SOR/2002-450

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 447

<sup>1</sup> DORS/2002-450

3. Subject to sections 6 and 7, every foreign life company shall, in relation to its insurance risks in Canada that fall within the classes of life insurance, accident and sickness insurance and loss of employment insurance, maintain assets in Canada the total value of which, when determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4) of the Act, is at least equal to the aggregate of

## COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on December 31, 2003.**

[41-1-o]

3. Sous réserve des articles 6 et 7, la société d'assurance-vie étrangère est tenue, à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada dans les branches assurance-vie, accidents et maladie et perte d'emploi, de maintenir des éléments d'actif au Canada dont la valeur totale, établie selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4) de la Loi, est égale ou supérieure au total de ce qui suit :

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur le 31 décembre 2003.**

[41-1-o]

## Natural and Man-made Harbour Navigation and Use Regulations

Statutory Authority

Canada Marine Act

Sponsoring Department

Department of Transport

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

#### Natural and Man-made Harbour Navigation and Use Regulations

Under Transport Canada's Port Divestiture Program, Transport Canada (TC) is terminating its administration of federal lands, including harbour beds, at certain ports, by transfers to various entities such as other federal departments, Crown corporations, harbour commissions, Canada Port Authorities, provincial governments or local interests, including municipalities and local stakeholders. Once TC's administration of lands at a public port ends, the designation of the port as a public port under Part 2 of the *Canada Marine Act* (CMA) is repealed, thus the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations* (PPPPFR), which have been developed pursuant to Part 2 of the CMA, would no longer be applicable at the port.

As part of the Divestiture Program, letters were sent to other federal departments seeking their interest in acquiring any of the 43 harbour beds under the purview of TC. The Department of National Defence (DND) expressed its interest in obtaining administration of the harbour bed at Esquimalt, British Columbia. Therefore, negotiations have since been underway to transfer administration of the Esquimalt harbour bed from TC to DND. During these negotiations, DND indicated that, because of the nature of its operations in the port, it would require the statutory means to regulate the navigable waters covering the harbour bed, which it does not have under its own legislation. Since the PPPPFR would not be applicable at Esquimalt when the public port designation has been repealed, TC committed to assisting DND in their operational requirements by designating the navigable waters as natural and man-made under subsection 104(2) of the CMA and by developing regulations for the navigable waters within Esquimalt harbour under subsection 104(1) of the CMA. Also, TC would designate certain positions within DND as traffic control officers under section 106 of the CMA and as enforcement officers under section 108 of the CMA with respect to those navigable waters.

As such, pursuant to section 104 of the CMA, the *Natural and Man-made Harbour Navigation and Use Regulations* (NMMHNUR) have been created and deal with the navigation and use, including the safety of persons and ships, within the navigable waters of a natural and man-made harbour that are designated by the Governor in Council and, more specifically, of Esquimalt harbour (at the present time). TC proposes to later seek the designation of the navigable waters of Nanoose Bay.

## Règlement relatif à la navigation dans les ports naturels et les ports aménagés et à leur utilisation

Fondement législatif

Loi maritime du Canada

Ministère responsable

Ministère des Transports

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

#### Règlement relatif à la navigation dans les ports naturels et les ports aménagés et à leur utilisation

En vertu du Programme de cession des ports de Transports Canada, Transports Canada (TC) n'administre plus les terrains domaniaux, non plus les lits de port, à certains de ceux-ci, en raison de transferts à diverses entités, notamment des ministères fédéraux, des sociétés d'État, des commissions portuaires, des Administrations portuaires canadiennes, des gouvernements provinciaux ou des intérêts locaux, y compris des municipalités et des intervenants locaux. Une fois que TC n'est plus chargé d'administrer les terrains dans un port public, la désignation de port public en vertu de la partie 2 de la *Loi maritime du Canada* (LMC) est abrogée, et ainsi le *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques* (RPPIPP), pris en vertu de la partie 2 de la LMC, ne s'applique plus à ce port.

Dans le cadre du Programme de cession, des lettres ont été envoyées à d'autres ministères fédéraux pour savoir s'ils étaient intéressés à acquérir un des 43 lits de port dont TC est responsable. Le ministère de la Défense nationale (MDN) s'est dit intéressé à administrer le lit du port d'Esquimalt (Colombie-Britannique). Par conséquent, les négociations sont en cours pour que TC transfère au MDN l'administration du port d'Esquimalt. Pendant ces négociations, le MDN a indiqué qu'en raison de la nature de ses opérations dans le port, il aurait besoin de moyens législatifs pour réglementer les eaux navigables recouvrant le lit du port, ce que ses propres règlements ne prévoient pas. Comme le RPPIPP ne s'appliquera plus au port d'Esquimalt une fois que son statut de port public lui sera retiré, TC s'est engagé à aider le MDN quant à ses exigences opérationnelles en désignant les eaux navigables comme étant naturelles et aménagées en vertu du paragraphe 104(2) de la LMC, et en concevant un règlement régissant les eaux navigables dans le port d'Esquimalt aux termes du paragraphe 104(1) de la LMC. Par ailleurs, TC pourra désigner au sein du MDN des agents de contrôle de la circulation en vertu de l'article 106 de la LMC, et des agents de l'autorité aux termes de l'article 108 de cette loi relativement à ces eaux navigables.

Par conséquent, en vertu de l'article 104 de la LMC, le *Règlement relatif à la navigation dans les ports naturels et les ports aménagés et à leur utilisation* (RPNPAU) a été pris pour régir, en plus de la sécurité des personnes et des navires, la navigation dans les eaux navigables dans les ports naturels et aménagés désignés par le gouverneur en conseil, ainsi que l'utilisation qui en est faite. Cette mesure s'applique plus particulièrement dans le port d'Esquimalt (pour le moment). TC propose de demander plus tard cette désignation pour les eaux navigables de la baie de Nanoose.

Some of the provisions of these Regulations parallel ones in Part 3 of the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations* which are now in force at TC's public ports and public port facilities. The objective is to maintain as much consistency between the two sets of regulations as possible. This is expected to help minimize confusion amongst users who visit both public ports and natural and man-made harbours, and more specifically, the neighbouring public port of Victoria and the natural and man-made harbour of Esquimalt. However, the two sets of regulations differ, for example, in that the NMMHNUR only provide regulatory authority respecting navigable waters.

The section entitled "Safety of Persons and Ships in Harbours" deals with general safety matters such as removal of substances or objects from the waters, fire protection, dangerous situations, emergencies, accidents and incidents, and precautionary measures. It also sets out prohibitions for a number of activities that may jeopardize safety or health, or activities that may adversely affect sediment or water quality in the designated navigable waters of the harbour.

The section entitled "Authorizations and Instructions for Activities in a Harbour" provides a framework to authorize some activities that may have an impact on day-to-day navigation and use of the designated waters of the harbour. The Schedule sets out the activities that require authorization from a harbour official. The Regulations provide for authorization to be given to all users by means of nautical charts, maps, forms or signs in which specific conditions may be outlined if necessary, or it may be given to a specific person. When an activity is authorized, it may be subject to conditions designed to protect the safety of persons and ships, to prevent or mitigate against any adverse environmental effects in the designated navigable waters of the harbour resulting from the activity, or subject to any other conditions designed to mitigate or prevent any results prohibited under these Regulations.

#### Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations

Developed pursuant to subsection 65(1) of the CMA, Part 1 of the *Public Port and Public Port Facilities Regulations* formally describes public ports as certain navigable waters, including any foreshore, within the jurisdiction of Parliament, and defines the limits of TC's public ports.

During the negotiations between TC and DND, TC committed to adjusting the limits of the navigable waters of Esquimalt harbour at the time of their designation as navigable waters of a natural and man-made harbour. This will adjust regulatory authority over anchorage areas currently located outside of the Esquimalt public port limits. Since these anchorage areas are currently located within the limits of the Victoria public port limits, its limits are being adjusted accordingly.

In addition to the change in the public port limits of Victoria, a mechanism to remove Esquimalt from the PPPFR has been added. This will allow for its public port status to be repealed and permit TC to reduce its regulatory responsibility at the port. Identical provisions with respect to Nanoose Bay have also been included in this amendment because the navigable waters in Nanoose Bay will be designated under section 104 and transferred to DND subsequent to the transfer of administration of the Esquimalt harbour bed. Lastly, coming into force provisions have been added which will allow for a seamless transition from the public port designation to the navigable waters of a natural and man-made harbour designation. This will ensure that regulatory

Certaines dispositions du Règlement sont parallèles à celles de la partie 3 du *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques* maintenant en vigueur aux ports publics et aux installations portuaires publiques de TC. L'objectif est d'assurer autant d'uniformité possible entre les deux règlements. On s'attend à ce que cette mesure aide à minimiser la confusion parmi les utilisateurs qui visitent tant les ports publics que les ports naturels et aménagés, et plus particulièrement, le port public de Victoria et le port naturel et aménagé d'Esquimalt qui sont avoisinants. Toutefois, les deux règlements sont différents, par exemple le RPNPAU ne confère que des pouvoirs réglementaires en ce qui a trait aux eaux navigables.

La partie intitulée « Sécurité des personnes et des navires dans les ports » porte sur des questions de sécurité en général, comme l'enlèvement de substances ou d'objets qui se trouveraient dans les eaux, la protection contre l'incendie, les situations dangereuses, les situations d'urgence, les accidents et les incidents, et les mesures de précaution. Elle interdit également un certain nombre d'activités qui pourraient menacer la sécurité ou la santé des personnes, ou altérer la qualité des sédiments ou de l'eau dans les eaux navigables désignées du port.

La partie intitulée « Autorisations et instructions visant les activités dans les ports » fournit un cadre autorisant certaines activités qui pourraient avoir une incidence sur la navigation dans les eaux désignées du port et leur utilisation au quotidien. L'annexe définit les activités qui doivent être autorisées par un responsable du port. Le Règlement traite de l'autorisation accordée à tous les utilisateurs ou à une personne en particulier au moyen de cartes marines, de cartes, de formulaires ou d'affiches soulignant au besoin les conditions particulières. Lorsque l'activité est autorisée, elle peut être assujettie à des conditions prévues pour préserver la sécurité des personnes et des navires, prévenir ou atténuer les effets environnementaux néfastes dans les eaux navigables désignées dans un port résultant d'une activité, ou à toute autre condition prévue pour atténuer ou prévenir une conséquence interdite en vertu de ce règlement.

#### Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques

Pris en vertu du paragraphe 65(1) de la LMC, le *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques*, partie 1, désigne officiellement les ports publics comme des plans d'eau navigable, y compris l'estran, relevant du Parlement, et définit le périmètre des ports publics de TC.

Lors des négociations entre TC et le MDN, TC s'est engagé à ajuster le périmètre des eaux navigables du port d'Esquimalt au moment de leur désignation à titre d'eaux navigables d'un port naturel et aménagé. Cette mesure permettra d'adapter l'autorité réglementaire sur les aires de mouillage situées à l'heure actuelle à l'extérieur du périmètre du port public d'Esquimalt. Comme les aires de mouillage sont pour le moment à l'intérieur du périmètre du port public de Victoria, elles seront rajustées en conséquence.

Outre les modifications au périmètre du port public de Victoria, on a ajouté un mécanisme pour faire en sorte que le RPPFR ne s'applique plus à Esquimalt. Cette mesure permettra que son statut de port public soit abrogé et que TC y voit ses responsabilités réduites en matière réglementaire. Des dispositions identiques pour la baie de Nanoose ont également été prévues dans cette modification, car les eaux navigables de la baie de Nanoose seront désignées aux termes de l'article 104 et transférées au MDN après le transfert de l'administration du lit du port d'Esquimalt. Enfin, des dispositions d'entrée en vigueur ont été ajoutées et permettront une transition en douceur d'une désignation de port public à une désignation d'eaux navigables d'un port naturel et

authority over the designated navigable waters of the harbour will remain in effect throughout the transfer process.

#### *Alternatives*

##### Natural and Man-made Harbour Navigation and Use Regulations

Under the status quo, Esquimalt harbour would remain a public port and TC's Harbour Master would continue to apply the PPPFR there. DND, which has the most dominant presence in the harbour, would continue to be subject to instructions given by TC's Harbour Master and would have no control over civilian activities in the harbour.

As such, the status quo as well as fully voluntary standards were considered and rejected because they would not allow TC to complete its mandate under the Port Divestiture Program. In addition, it would not provide DND any enforcement powers with respect to navigational activities of civilian vessels. Further, these options are inconsistent with the objectives of ensuring efficient navigation and the safety of persons and ships within the designated navigable waters of a natural and man-made harbour, as outlined in Part 4 of the CMA.

##### Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations

No other alternatives were considered. These amendments are required to Part 1 of the PPPFR in order to adjust regulatory responsibilities upon the designation of the navigable waters of a natural and man-made harbour at Esquimalt (and Nanoose Bay) and to fulfill TC's mandate under the Divestiture Program.

#### *Benefits and Costs*

##### Natural and Man-made Harbour Navigation and Use Regulations

Benefits of the Regulations include:

- providing a regime whereby DND officials, in addition to administering the harbour bed, would have, as vessel traffic control officers and enforcement officers, the regulatory responsibility to manage activities, both civilian and military, within the designated navigable waters of the harbour;
- supporting the Government's sustainable development objectives through prevention or mitigation conditions attached to authorization of activities conducted within the designated navigable waters of natural and man-made harbours; and
- allowing TC to fulfill its mandate under the Divestiture Program by eliminating the harbour's public port status.

The cost for natural and man-made harbour users to comply with the Regulations would not increase from that at present.

##### Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations

Benefits of the Regulations include:

- allowing TC to fulfill its mandate under the Divestiture Program by repealing the Esquimalt (and Nanoose Bay) designations;
- reducing TC's regulatory responsibility through the repeal of Esquimalt's (and Nanoose Bay's) public port designations and the reduction of Victoria's public port limits.

aménagé, en vue de s'assurer que l'autorité réglementaire sur les eaux navigables désignées du port demeure tout au long du processus de transfert.

#### *Solutions envisagées*

##### Règlement relatif à la navigation dans les ports naturels et les ports aménagés et à leur utilisation

Si on maintient le statu quo, le port d'Esquimalt restera un port public et le directeur de port de TC continuera d'y appliquer le RPPIPP. Le MDN, dont la présence est prédominante dans le port, continuera d'être assujéti aux instructions du directeur de port de TC et n'aura aucun contrôle sur les activités civiles dans le port.

D'abord envisagés, le statu quo et des normes entièrement volontaires ont été rejetés, car ces solutions empêcheraient TC de remplir son mandat au titre du Programme de cession des ports. Par ailleurs, le MDN n'aurait aucun pouvoir d'application relativement aux activités de navigation des bâtiments civils. En outre, ces options ne cadrent pas avec les objectifs visant à assurer une navigation efficiente et la sécurité des personnes et des navires dans les eaux navigables d'un port naturel et aménagé, comme le prévoit la partie 4 de la LMC.

##### Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques

Aucune autre solution n'a été envisagée. La partie 1 du RPPIPP doit être modifiée afin d'ajuster les responsabilités réglementaires sur la désignation des eaux navigables d'un port naturel et aménagé à Esquimalt (et à la baie de Nanoose) et de permettre à TC de remplir son mandat aux fins du Programme de cession.

#### *Avantages et coûts*

##### Règlement relatif à la navigation dans les ports naturels et les ports aménagés et à leur utilisation

Les avantages du Règlement sont, entre autres, les suivants :

- établit un régime prévoyant que les fonctionnaires du MDN, en plus d'administrer le lit du port, auraient, à titre d'agents de contrôle de la circulation des bâtiments et d'agents de l'autorité, la responsabilité réglementaire de gérer les activités, tant civiles que militaires, dans les eaux navigables désignées du port;
- soutient les objectifs de développement durable du gouvernement par des conditions visant la prévention et l'atténuation rattachées à l'autorisation d'activités menées dans les eaux navigables désignées des ports naturels et aménagés;
- permet à TC de remplir son mandat en vertu du Programme de cession en retirant au port son statut de port public.

Les coûts pour que les utilisateurs des ports naturels et aménagés se conforment au Règlement n'augmenteraient pas par rapport à ceux en vigueur à l'heure actuelle.

##### Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques

Les avantages du Règlement sont, entre autres, les suivants :

- permet à TC de remplir son mandat en vertu du Programme de cession par l'abrogation des désignations du port d'Esquimalt (et de celui de la baie de Nanoose);
- réduit la responsabilité réglementaire de TC par l'abrogation de la désignation de port public du port d'Esquimalt (et de celui de la baie de Nanoose) et la réduction du périmètre du port public de Victoria.

The cost for public port users to comply with the Regulations would not increase from that at present.

#### *Strategic Environmental Assessment*

##### Natural and Man-made Harbour Navigation and Use Regulations

These Regulations should have the result of reducing adverse environmental effects on the designated navigable waters of a natural and man-made harbour. These Regulations generally prohibit activities within the designated waters of natural and man-made harbours that have, or are likely to have an adverse effect on sediment or water quality.

##### Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations

These amendments do demonstrate TC's commitment towards environmental stewardship. Regulatory responsibilities respecting the designated navigable waters will be placed in the hands of officials of the department (DND) that will be administering the harbour bed covered by those waters. The repeal of the Esquimalt (and Nanoose Bay) public port designations and the reduction of the Victoria public port limits will reduce TC's regulatory responsibilities.

#### *Regulatory Burden*

##### Natural and Man-made Harbour Navigation and Use Regulations

The NMMHNUR will apply instead of the regulatory framework respecting navigable waters under Part 3 of the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations* which are now in force at Esquimalt harbour (and Nanoose Bay) and will apply respecting any other navigable waters that in the future may be designated under subsection 104(2) of the CMA. As such, no overlapping or duplication of legislation will occur as a result of the implementation of these Regulations.

##### Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations

No overlap or duplication of legislation will occur as a result of the implementation of these amendments.

#### *Consultation*

The pre-consultation period was held in May and June 2003, in which 379 letters were issued to national and regional users and stakeholders of Transport Canada's Esquimalt public port, to inform them of TC's intent to transfer administration of the Esquimalt harbour bed to DND and to provide regulatory responsibilities for the navigable waters of Esquimalt harbour and Nanoose Bay to DND, to request their input on the proposed regulations, and to inform them of the proposed boundary changes for the Victoria public port. A total of two comments were received. The first stakeholder asked whether the anchorage areas that will be included in the new description of Esquimalt harbour will continue to be accessible by commercial vessels. It was explained that this transfer represents little change to the general public or harbour users. As such, DND has assured TC that the anchorage points will continue to be accessible to commercial and private boaters. A second stakeholder requested clarification with respect to what constitutes an accident or incident and who will be receiving the incident report. It was explained that once TC transfers administration of Esquimalt harbour to DND, incident reports would be directed to DND. However, under the *Canada Shipping Act*, a Casualty Report would continue

Les coûts pour que les utilisateurs des ports publics se conforment au Règlement n'augmenteraient pas par rapport à ceux en vigueur à l'heure actuelle.

#### *Évaluation environnementale stratégique*

##### Règlement relatif à la navigation dans les ports naturels et les ports aménagés et à leur utilisation

Ce règlement pourrait servir à réduire les effets environnementaux néfastes sur les eaux navigables désignées des ports naturels et aménagés. Le Règlement interdit généralement les activités sur les eaux navigables désignées des ports naturels et aménagés qui altéreraient ou pourraient altérer la qualité des sédiments et de l'eau.

##### Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques

Pareilles modifications témoignent de l'engagement de TC envers la gérance environnementale. Les responsabilités réglementaires relativement aux eaux navigables désignées reviendront aux fonctionnaires du ministère (MDN) qui administreront le lit du port recouvert de ces eaux. L'abrogation de la désignation de port public d'Esquimalt (et de la baie de Nanoose) ainsi que la réduction du périmètre du port public de Victoria feront en sorte que TC aura moins de responsabilités réglementaires.

#### *Fardeau de la réglementation*

##### Règlement relatif à la navigation dans les ports naturels et les ports aménagés et à leur utilisation

Le RNPNU se substituera au cadre réglementaire sur les eaux navigables en vertu de la partie 3 du *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques* désormais en vigueur au port d'Esquimalt (et à celui de la baie de Nanoose), et s'appliquera conformément aux autres eaux navigables qui, à l'avenir, pourraient être désignées aux termes du paragraphe 104(2) de la LMC. Donc, il n'y aura ni chevauchement ni double emploi de la législation résultant de l'exécution de ce règlement.

##### Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques

Il n'y aura ni chevauchement ni double emploi de la législation résultant de l'exécution de ce règlement.

#### *Consultations*

La période de consultations préalables a eu lieu en mai et en juin 2003, pour lesquelles 379 lettres ont été envoyées à nos utilisateurs et intervenants nationaux et régionaux du port public d'Esquimalt de Transports Canada pour les informer de l'intention de TC de transférer les contrôles administratifs du lit du port d'Esquimalt au MDN et de lui conférer les responsabilités réglementaires au titre des eaux navigables du port d'Esquimalt et de la baie de Nanoose. On leur demandait aussi de commenter le projet de règlement et on les avisait des propositions de changement au périmètre du port public de Victoria. Nous avons reçu deux commentaires. Le premier intervenant se demandait si les bâtiments commerciaux pouvaient toujours avoir accès aux aires de mouillage qui seront prévues dans la nouvelle description du port d'Esquimalt. On a répondu que ce transfert signifiait peu de changements pour le grand public et les utilisateurs du port. Par conséquent, le MDN a assuré à TC que la navigation à des fins commerciales et privées pourra continuer dans ces points de mouillage. Un deuxième intervenant demandait des précisions sur ce que constituait un accident ou un incident et voulait savoir qui recevrait le rapport d'incident. On a répondu qu'une fois que TC aura transféré l'administration du port d'Esquimalt au MDN, les

to be required and must be submitted to TC's Marine Safety Group. With respect to the reporting process, it was explained that DND will be developing Practices and Procedures for use in Esquimalt harbour upon the transfer of administration of Esquimalt harbour to DND, and that DND will establish the requirements that users of the harbour will have to follow when reporting an incident or accident. No further clarification was requested from these stakeholders.

In addition to the above, the letter of intent and the proposed Regulations were posted on Transport Canada's Internet site and a notice was also published in the Fisheries and Oceans Canada "Notice to Mariners."

#### *Compliance and Enforcement*

##### Natural and Man-made Harbour Navigation and Use Regulations

The Minister of Transport will designate, pursuant to sections 106 and 108 of the CMA, vessel traffic control officer positions and enforcement officer positions within DND in respect of the designated navigable waters of natural and man-made harbours. Sections 56 to 59 of the CMA, incorporated by section 106 of the CMA with such modifications as the circumstances require, provide vessel traffic control officers with powers to control vessel traffic in designated navigable waters. Part 4 of the CMA provides enforcement officers with powers of inspection, search and seizure, detention and removal of ships, and the detention, sale and removal of goods. Section 126 provides that a person is guilty of an offence if inter alia the person obstructs or hinders an enforcement officer.

Section 127 of the CMA provides that a person who contravenes the Regulations is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual, and of not more than \$50,000 in the case of a corporation. It further provides however, that no person shall be found guilty of such an offence if it is established that the person exercised due diligence to prevent its commission.

##### Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations

The nature of the amendments to these Regulations is such that there is no requirement for a compliance mechanism.

#### *Contact*

Trudie Bouzane, Senior Advisor, Port Authorities, Port Programs and Divestiture, Transport Canada, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5, (613) 991-6013 (Telephone), (613) 954-0838 (Facsimile), bouzant@tc.gc.ca (Electronic mail).

rapports d'incident seront acheminés au MDN. Toutefois, en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, il faudra continuer de produire un compte rendu de blessures ou de décès et le remettre à la section de la Sécurité maritime de TC. En ce qui a trait à la production de rapport, on explique que le MDN élaborera des pratiques et des procédures propres au port d'Esquimalt dès son transfert au MDN, lequel établira les exigences que devront respecter les utilisateurs du port au moment de rapporter un incident ou un accident. Les intervenants n'ont demandé aucune autre précision.

En plus de ce qui précède, la lettre d'intention et le règlement proposé ont été affichés dans le site Internet de Transports Canada, et Pêches et Océans Canada a publié de l'information à ce propos dans un « Avis aux navigateurs ».

#### *Respect et exécution*

##### Règlement relatif à la navigation dans les ports naturels et les ports aménagés et à leur utilisation

Le ministre des Transports désignera, en vertu des articles 106 et 108 de la LMC, des agents de contrôle de la circulation des bâtiments et des agents de l'autorité au sein du MDN relativement aux eaux navigables désignées des ports naturels et aménagés. Les articles 56 à 59 de la LMC, insérés par l'article 106 de la LMC avec les adaptations nécessaires, confèrent aux agents de contrôle de la circulation des bâtiments les pouvoirs de contrôler la circulation des bâtiments dans les eaux navigables désignées. La partie 4 de la LMC confère aux agents de l'autorité les pouvoirs d'inspection, de fouille, de saisie, de rétention et de déplacement des navires, et de rétention, de vente et de déplacement des biens. L'article 126 prévoit qu'une personne est coupable d'un délit, entre autres, si elle fait obstruction à un agent de l'autorité ou gêne son action.

L'article 127 de la LMC prévoit qu'une personne est coupable d'une infraction et est passible d'une amende maximale de 5 000 \$ dans le cas d'un particulier ou de 50 000 \$ dans le cas d'une personne morale. Toutefois, elle prévoit que nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il est établi que la personne a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

##### Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques

La nature des modifications au Règlement est telle qu'il n'est pas nécessaire de se munir d'un mécanisme pour en assurer la conformité.

#### *Personne-ressource*

Trudie Bouzane, Conseillère principale, Administrations portuaires, Programmes portuaires et cession, Transports Canada, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5, (613) 991-6013 (téléphone), (613) 954-0838 (télécopieur), bouzant@tc.gc.ca (courriel).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 104(1) of the *Canada Marine Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Natural and Man-made Harbour Navigation and Use Regulations*.

<sup>a</sup> S.C. 1998, c. 10

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 104(1) de la *Loi maritime du Canada*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement relatif à la navigation dans les ports naturels et les ports aménagés et à leur utilisation*, ci-après.

<sup>a</sup> L.C. 1998, ch. 10

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to Trudie Bouzane, Senior Advisor, Port Authorities, Port Programs and Divestiture, Port Corporations and Port Property, Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 18th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5, (Tel.: (613) 991-6013; fax: (613) 954-0838).

Ottawa, October 9, 2003

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Trudie Bouzane, conseillère principale, Autorités portuaires, Programmes portuaires et cession, Sociétés et Biens portuaires, Transports Canada, Place de Ville, Tour C, 18<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5 (tél. : (613) 991-6013; téléc. : (613) 954-0838).

Ottawa, le 9 octobre 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

## NATURAL AND MAN-MADE HARBOUR NAVIGATION AND USE REGULATIONS

### INTERPRETATION

- The following definitions apply in these Regulations.
  - “Act” means the *Canada Marine Act*. (*Loi*)
  - “dangerous goods” has the meaning assigned in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*. (*marchandises dangereuses*)
  - “floating structure” means any type of floathome, houseboat, ship, work or other type of floating craft that is used for residential or commercial purposes. (*construction flottante*)
  - “harbour” means the navigable waters of a natural or man-made harbour that have been designated by the Governor in Council under subsection 104(2) of the Act. (*port*)
  - “harbour official”, with respect to a harbour, means a traffic control official designated by the Minister under section 106 of the Act or an enforcement officer designated by the Minister under subsection 108(1) of the Act. (*responsable de port*)

### BINDING ON HER MAJESTY

- These Regulations are binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

### SAFETY OF PERSONS AND SHIPS IN HARBOURS

#### *Prohibitions*

- Unless otherwise authorized under these Regulations, no person shall, by act or omission, adversely affect the use of a harbour, interfere with navigation in a harbour or jeopardize the safety of persons or ships in a harbour by doing anything or permitting anything to be done that has or is likely to have any of the following results in the harbour:

- (a) to obstruct or threaten any part of the harbour;
- (b) to interfere with an authorized activity;
- (c) to divert the flow of a river or stream, cause or affect currents, cause silting or the accumulation of material or otherwise reduce the depth of the waters;
- (d) to cause a nuisance;

## RÈGLEMENT RELATIF À LA NAVIGATION DANS LES PORTS NATURELS ET LES PORTS AMÉNAGÉS ET À LEUR UTILISATION

### DÉFINITIONS

- Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
  - « construction flottante » Tout type d'habitation flottante, de bateau-logement, de navire, d'ouvrage ou autre type d'embarcation flottante utilisé à des fins résidentielles ou commerciales. (*floating structure*)
  - « Loi » La *Loi maritime du Canada*. (*Act*)
  - « marchandises dangereuses » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*. (*dangerous goods*)
  - « port » Les eaux navigables d'un port naturel ou aménagé qui sont déterminées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 104(2) de la Loi. (*harbour*)
  - « responsable de port » À l'égard d'un port, s'entend d'un responsable du contrôle de la circulation désigné par le ministre en vertu de l'article 106 de la Loi ou d'un agent de l'autorité désigné par le ministre en vertu du paragraphe 108(1) de la Loi. (*harbour official*)

### OBLIGATIONS DE SA MAJESTÉ

- Le présent règlement lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

### SÉCURITÉ DES PERSONNES ET DES NAVIRES DANS LES PORTS

#### *Interdictions*

- Sauf autorisation sous le régime du présent règlement, il est interdit à quiconque, par action ou omission, de nuire à l'utilisation du port, d'y gêner la navigation ou de menacer la sécurité des personnes ou des navires dans le port en faisant, ou en permettant de faire, quoi que ce soit qui entraîne, ou est susceptible d'entraîner, l'une des conséquences suivantes dans le port :

- a) obstruer ou menacer une partie du port;
- b) nuire à toute activité autorisée;
- c) détourner le cours d'une rivière ou d'un ruisseau, produire ou modifier des courants, provoquer un envasement ou l'accumulation de matériaux ou diminuer de quelque autre façon la profondeur des eaux;



- (e) to cause injury to persons or damage to ships; or
- (f) to adversely affect sediment or water quality.

#### *Removal from Waters*

4. (1) Unless otherwise authorized under these Regulations, a person who, adversely affects the use of a harbour, interferes with navigation in a harbour or jeopardizes the safety of persons or ships in a harbour by dropping, depositing, discharging or spilling refuse, a substance that pollutes, cargo, ship's gear or any other object must

- (a) immediately make every technically feasible and reasonable effort to remove it;
- (b) notify a harbour official of the incident without delay and provide a description of what was dropped, deposited, discharged or spilled and its approximate location, and of the efforts made by the person to remove it; and
- (c) as soon as possible, provide to the harbour official a detailed written report containing the information mentioned in paragraph (b).

(2) If the person does not remove the refuse, polluting substance, cargo, ship's gear or object immediately, the harbour official may have it done.

#### *Fire Protection*

5. Every person in a harbour must follow the fire protection and prevention measures established for the safety of persons and ships in the harbour, taking into account the activities in the harbour.

#### *Dangerous Situations*

6. Every person who, by act or omission, causes a dangerous situation in a harbour must immediately take appropriate precautionary measures to prevent injury to persons or damage to ships and notify a harbour official without delay as to the nature of the dangerous situation and the precautions that have been taken and their location.

#### *Emergencies*

7. Despite any other provision of these Regulations, a person may, in a harbour, conduct an activity set out in column 1 of the schedule without having a contract or lease with, or a licence granted by, the Minister of National Defence or an authorization from a harbour official or without complying with the conditions of an authorization for the duration of an emergency situation if

- (a) the activity is required as a result of an emergency situation that jeopardizes the safety of persons or ships;
- (b) the person conducting the activity makes every effort to notify a harbour official of the activity and the emergency situation, if practicable; and
- (c) the person conducting the activity submits a detailed written report to the harbour official without delay describing the activity and explaining why the situation was regarded as an emergency.

8. If an activity in a harbour causes or is likely to cause an emergency situation that jeopardizes the safety of persons or ships, the person conducting the activity and, in the case of an activity conducted under a contract, lease, licence or authorization, the person authorized to conduct the activity must

- d) occasionner une nuisance;
- e) causer des blessures aux personnes ou endommager un navire;
- f) altérer la qualité des sédiments ou de l'eau.

#### *Enlèvement des eaux*

4. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, toute personne qui nuit à l'utilisation du port, y gêne la circulation ou menace la sécurité des personnes ou des navires dans un port en laissant tomber, en déposant, en déchargeant ou en déversant des rebuts, une substance polluante, des marchandises ou appareils ou autre objet doit :

- a) déployer immédiatement tous les efforts raisonnables et réalisables sur le plan technique pour les enlever;
- b) signaler sans délai l'incident à un responsable de port et fournir une description de ce qui a été laissé tomber, déposé, déchargé ou déversé, de son emplacement approximatif et des mesures prises par elle pour l'enlever;
- c) présenter au responsable de port aussitôt que possible un rapport écrit détaillé de l'incident qui contient les renseignements mentionnés à l'alinéa b).

(2) Si la personne n'enlève pas immédiatement les rebuts, la substance polluante, les marchandises ou appareils ou l'objet, le responsable de port peut faire procéder à leur enlèvement.

#### *Protection contre l'incendie*

5. Toute personne qui se trouve dans un port doit respecter les mesures de prévention et de protection contre l'incendie établies pour la sécurité des personnes et des navires dans le port, compte tenu des activités qui y sont exercées.

#### *Situations dangereuses*

6. Toute personne qui, par action ou omission, est à l'origine d'une situation dangereuse dans un port doit prendre les mesures de précaution appropriées pour prévenir les blessures aux personnes ou les dommages aux navires et signaler sans délai à un responsable de port la nature de la situation dangereuse, les mesures de précaution qui ont été prises et préciser l'endroit de leur exécution.

#### *Situations d'urgence*

7. Malgré toute autre disposition du présent règlement, toute personne peut exercer dans un port une des activités mentionnées à la colonne 1 de l'annexe sans avoir de contrat ou de bail avec le ministre de la Défense nationale, de permis accordé par lui ou d'autorisation accordée par un responsable de port, ou sans se conformer aux conditions d'une autorisation pendant la durée d'une situation d'urgence, si, à la fois :

- a) l'activité est nécessaire par suite d'une situation d'urgence qui met en danger la sécurité des personnes ou des navires;
- b) la personne qui exerce l'activité déploie tous les efforts pour signaler l'activité et la situation d'urgence à un responsable de port, si cela est possible;
- c) la personne qui exerce l'activité présente sans délai au responsable de port un rapport écrit détaillé décrivant celle-ci et expliquant les raisons pour lesquelles la situation était considérée comme urgente.

8. Lorsqu'une activité, dans un port, cause ou est susceptible de causer une situation d'urgence qui met en danger la sécurité des personnes ou des navires, la personne qui exerce l'activité et, dans le cas d'une activité exercée aux termes d'un contrat, d'un bail, d'un permis ou d'une autorisation, la personne autorisée à exercer l'activité doivent :

- (a) notify a harbour official without delay of the emergency situation;
- (b) submit a detailed written report of the emergency situation to the harbour official as soon as possible after the situation ceases to exist; and
- (c) at the request of the harbour official, submit with the report to the harbour official a copy of each report of the emergency situation that the person makes to municipal, provincial and federal authorities.

*Accidents and Incidents*

**9.** A person who does anything in a harbour that results in an incident involving injury to persons or damage to ships, including an explosion, fire, accident, grounding, or stranding must

- (a) notify a harbour official of the incident without delay; and
- (b) submit a detailed written report of the incident to the harbour official as soon as possible after the incident occurs.

*Precautionary Measures*

**10.** (1) If, in a harbour, a person conducts an activity, other than an activity set out in the schedule, that is likely to have any of the results prohibited under section 3, a harbour official may instruct the person conducting the activity to cease the activity or authorize the person to conduct the activity on condition that the person takes measures reasonably necessary to mitigate or prevent the result.

(2) The person must immediately comply with the instructions of the harbour official.

AUTHORIZATIONS AND INSTRUCTIONS FOR  
ACTIVITIES IN A HARBOUR

*Activities under Contracts, Leases and Licences*

**11.** A person may, in a harbour, conduct an activity set out in column 1 of the schedule if authorized to do so in writing expressly or by necessary implication under a contract or lease entered into with, or a licence granted by, the Minister of National Defence.

**12.** If, by entering into a contract or lease or granting a licence, the Minister of National Defence authorizes an activity set out in column 1 of the schedule that has or is likely to have any of the results prohibited under section 3, that Minister may stipulate as a condition of the contract, lease or licence that the person with whom the contract or lease is made or to whom the licence is granted must take measures reasonably necessary to mitigate or prevent the result.

*Authorizations by Posted Signs, Nautical Charts,  
Maps or Forms*

**13.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a harbour official may, by such means as posted signs, nautical charts, maps or forms, give an authorization under this section to conduct, in a harbour, an activity set out in column 1 of the schedule if an "X" is set out in column 2.

(2) If the conduct of the activity is not likely to have a result prohibited under section 3, the harbour official may give the authorization without conditions to persons wanting to conduct the activity.

- a) signaler sans délai la situation d'urgence à un responsable de port;
- b) présenter au responsable de port un rapport écrit détaillé de la situation d'urgence aussitôt que possible après qu'elle est terminée;
- c) à la demande du responsable de port, lui présenter le rapport et une copie de chaque rapport de la situation d'urgence que fait la personne aux autorités municipales, provinciales et fédérales.

*Accidents et incidents*

**9.** Toute personne qui, dans un port, accomplit un acte qui provoque un incident entraînant des blessures aux personnes ou des dommages aux navires, notamment une explosion, un incendie, un accident, un échouement ou un échouage doit :

- a) signaler sans délai l'incident à un responsable de port;
- b) présenter au responsable de port un rapport écrit détaillé de cet incident aussitôt que possible après que l'incident s'est produit.

*Mesures de précaution*

**10.** (1) Si, dans un port, une personne exerce une activité, autre qu'une activité mentionnée à l'annexe, qui est susceptible d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 3, un responsable de port peut lui donner instruction de cesser l'activité ou l'autoriser à exercer l'activité à condition qu'elle prenne les mesures raisonnables qui sont nécessaires de façon à l'atténuer ou à la prévenir.

(2) La personne est tenue de se conformer immédiatement aux instructions du responsable de port.

AUTORISATIONS ET INSTRUCTIONS VISANT  
LES ACTIVITÉS DANS LES PORTS

*Activités aux termes d'un contrat, d'un bail ou d'un permis*

**11.** Toute personne peut exercer, dans un port, une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe lorsqu'elle y est autorisée, par écrit, expressément ou par déduction nécessaire aux termes d'un contrat ou d'un bail conclu avec le ministre de la Défense nationale, ou d'un permis accordé par celui-ci.

**12.** Si, par la conclusion d'un contrat ou d'un bail, ou par l'octroi d'un permis, le ministre de la Défense nationale autorise une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe qui entraîne, ou est susceptible d'entraîner, une des conséquences interdites à l'article 3, il peut indiquer, comme condition du contrat, du bail ou du permis, que le contractant ou le titulaire du permis est tenu de prendre les mesures raisonnables qui sont nécessaires pour l'atténuer ou la prévenir.

*Autorisations affichées ou prévues par carte marine,  
carte ou formulaire*

**13.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un responsable de port peut, en vertu du présent article, accorder l'autorisation, au moyen notamment d'affiches, de cartes marines, de cartes ou de formulaires, d'exercer dans un port une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe si la mention « X » figure à la colonne 2.

(2) Si l'exercice de l'activité n'est pas susceptible d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 3, le responsable de port peut accorder une autorisation inconditionnelle aux personnes qui veulent exercer cette activité.

(3) If the conduct of the activity is likely to have a result prohibited under section 3, the harbour official may give the authorization for the activity only if the harbour official

- (a) establishes conditions designed to mitigate or prevent the result; and
- (b) communicates the conditions by posting them in a prominent place clearly visible to persons wanting to conduct the activity or setting them out on forms that are readily available to persons wanting to conduct the activity.

**14.** (1) No person shall conduct an activity set out in column 1 of the schedule if an "X" is set out in column 2, unless the person complies with the conditions, if any, for conducting the activity that are posted or set out on forms.

(2) If a condition for conducting the activity is to complete a checklist, the person conducting the activity must keep the checklist readily available for inspection.

#### *Authorization to a Person*

**15.** (1) A harbour official may give an authorization under this section to a person to conduct, in a harbour, an activity set out in column 1 of the schedule if

- (a) an "X" is set out in column 3; or
- (b) an "X" is set out in column 2 and the person or any person who would be covered by the authorization is unable to comply with the conditions posted or set out on forms under section 13 for the conduct of the activity.

(2) On receipt of a request for an authorization and the information required under subsection 16(2), the harbour official must

- (a) give their authorization;
- (b) if the results of the conduct of the activity are uncertain or if the conduct of the activity is likely to have any of the results prohibited under section 3,
  - (i) refuse to give their authorization, or
  - (ii) give their authorization subject to conditions designed to mitigate or prevent the results; or
- (c) if the harbour official required that the person obtain insurance coverage, performance security or damage security in respect of the conduct of the activity and none is obtained or that which is obtained is inadequate, refuse to give their authorization.

**16.** (1) No person shall, in a harbour, conduct an activity set out in column 1 of the schedule if an "X" is set out in column 3 unless the person

- (a) obtains an authorization under section 15 or is covered by an authorization given under that section; and
- (b) complies with the conditions, if any, of the authorization.

(2) A person who seeks an authorization from a harbour official to conduct an activity in a harbour must provide to the harbour official

- (a) the name and address of the person;
- (b) information relevant to the proposed activity and required by the harbour official to assess the likelihood of the occurrence of any of the results prohibited under section 3;
- (c) if required by the harbour official, proof that the person seeking the authorization has an insurance policy that provides adequate coverage for the activity, names Her Majesty in right

(3) Si l'exercice de l'activité est susceptible d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 3, le responsable de port ne peut accorder l'autorisation relative à cette activité que si :

- a) d'une part, il établit des conditions visant à atténuer ou à prévenir cette conséquence;
- b) d'autre part, il énonce les conditions en les affichant à un endroit bien en vue des personnes qui veulent exercer cette activité ou en les indiquant sur des formulaires facilement accessibles aux personnes qui veulent exercer cette activité.

**14.** (1) Il est interdit à toute personne d'exercer une activité visée à la colonne 1 de l'annexe si la mention « X » figure à la colonne 2 à moins qu'elle ne respecte, le cas échéant, les conditions rattachées à l'activité qui sont affichées ou indiquées sur des formulaires.

(2) Si une condition rattachée à l'exercice de l'activité est de remplir une liste de vérification, la personne qui exerce l'activité doit garder cette liste facilement accessible aux fins d'inspection.

#### *Autorisation accordée à une personne*

**15.** (1) Un responsable de port peut accorder, en vertu du présent article, à une personne l'autorisation d'exercer dans un port une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe, dans les cas suivants :

- a) la mention « X » figure à la colonne 3;
- b) la mention « X » figure à la colonne 2 et ni la personne ni aucune personne visée dans l'autorisation n'est en mesure de respecter les conditions affichées ou indiquées sur des formulaires en vertu de l'article 13 pour l'exercice de l'activité.

(2) À la réception d'une demande d'autorisation et des renseignements exigés en vertu du paragraphe 16(2), le responsable de port doit, selon le cas :

- a) accorder son autorisation;
- b) si les conséquences de l'exercice de l'activité sont incertaines ou si l'exercice de l'activité est susceptible d'entraîner l'une quelconque des conséquences interdites à l'article 3 :
  - (i) refuser d'accorder son autorisation,
  - (ii) accorder son autorisation assortie de conditions visant à atténuer ou à prévenir ces conséquences;
- c) refuser son autorisation s'il avait exigé que la personne obtienne une couverture d'assurance, une garantie de bonne fin ou une garantie relative aux dommages à l'égard de l'exercice de l'activité et qu'aucune n'a été obtenue ou que celle qui a été obtenue n'est pas suffisante.

**16.** (1) Il est interdit à toute personne d'exercer dans un port une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe si la mention « X » figure à la colonne 3 à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) elle obtient l'autorisation prévue à l'article 15 ou est visée par l'autorisation accordée en vertu de cet article;
- b) elle respecte les conditions dont l'autorisation est assortie, le cas échéant.

(2) La personne qui demande à un responsable de port l'autorisation d'exercer dans un port une activité lui fournit :

- a) ses nom et adresse;
- b) tout renseignement relatif à l'activité proposée qu'exige le responsable de port dans le but d'évaluer la probabilité que se produise l'une des conséquences interdites à l'article 3;
- c) si le responsable de port l'exige, la preuve que le demandeur a souscrit une police d'assurance qui prévoit une couverture suffisante pour l'activité visée, désigne Sa Majesté du chef du Canada à titre d'assurée additionnelle et stipule que l'assureur

of Canada as an additional insured and provides for the insurer to notify the harbour official in the event that the policy is amended or cancelled; and

(d) if required by the harbour official, performance security and damage security in respect of the conduct of the activity.

**17.** A harbour official may cancel an authorization given under section 15 or change the conditions to which an authorization is subject if

(a) the conduct of the activity has a result prohibited under section 3 or, because of a change in circumstances, becomes likely to have such a result or the result of the activity becomes uncertain;

(b) the authorization was based on incorrect or misleading information; or

(c) the person to whom the authorization is given or any person covered by the authorization does not comply with a condition of the authorization.

**18.** (1) If an authorization given under section 15 is cancelled, the harbour official must give notice of the cancellation to the person to whom the authorization was given.

(2) The cancellation is effective at the earliest of

(a) the end of the fifth business day after the notice of cancellation is sent by registered mail to the address provided in the application for the authorization;

(b) two hours after a facsimile or electronic transmission of the notice of cancellation is sent to the address provided in the application for the authorization; and

(c) immediately on service of the notice of cancellation at the address provided in the application for the authorization.

#### *Instructions to Cease, Remove, Return and Restore*

**19.** (1) A harbour official may instruct a person to take any of the actions referred to in subsection (2) if

(a) the person conducts an activity for which an authorization is required under section 15 without first obtaining the authorization or without being covered by one;

(b) the person, or any person covered by the authorization, fails to comply with a condition of the authorization;

(c) the authorization to conduct the activity is cancelled under section 17; or

(d) in the case of an activity for which no authorization is required under these Regulations, the conduct of the activity has a result prohibited under section 3.

(2) The actions are

(a) to cease the activity or comply with the conditions for conducting the activity; and

(b) if the person is instructed to cease the activity,

(i) to remove anything brought into the harbour in connection with the activity,

(ii) to return to the harbour anything that was removed from it in connection with the activity, and

(iii) to restore the property affected by the activity to its former state.

(3) The person must comply immediately with the instructions of the harbour official.

doit aviser le responsable de port si la police est modifiée ou annulée;

d) si le responsable de port l'exige, une garantie de bonne fin et une garantie relative aux dommages à l'égard de l'exercice de l'activité.

**17.** Un responsable de port peut annuler l'autorisation accordée en vertu de l'article 15 ou en changer les conditions dans les cas suivants :

a) l'exercice de l'activité entraîne une des conséquences interdites à l'article 3 ou, du fait de nouvelles circonstances, la conséquence est incertaine, ou l'exercice de l'activité devient susceptible d'entraîner une de ces conséquences;

b) l'autorisation a été obtenue sur la foi de renseignements erronés ou trompeurs;

c) la personne à laquelle l'autorisation a été accordée, ou une personne visée dans l'autorisation, ne respecte pas les conditions rattachées à l'autorisation.

**18.** (1) Si l'autorisation accordée en vertu de l'article 15 est annulée, le responsable de port en avise la personne à laquelle l'autorisation a été accordée.

(2) L'annulation prend effet à la première des occasions suivantes :

a) l'expiration des cinq jours ouvrables suivant l'envoi, par courrier recommandé, de l'avis d'annulation à l'adresse indiquée dans la demande d'autorisation;

b) l'expiration des deux heures suivant la transmission, par télécopieur ou autre moyen électronique, de l'avis d'annulation à l'adresse indiquée dans la demande d'autorisation;

c) au moment de la signification de l'avis d'annulation à l'adresse indiquée dans la demande d'autorisation.

#### *Instructions visant la cessation, l'enlèvement, le retour et la remise*

**19.** (1) Un responsable de port peut donner instruction à toute personne de prendre l'une des mesures prévues au paragraphe (2) dans les cas suivants :

a) la personne exerce une activité pour laquelle une autorisation est exigée à l'article 15 sans en avoir obtenu une ou sans être visée par elle;

b) la personne, ou une personne visée par l'autorisation, ne respecte pas les conditions rattachées à l'autorisation;

c) l'autorisation d'exercer l'activité est annulée en vertu de l'article 17;

d) dans le cas d'une activité pour laquelle aucune autorisation n'est exigée par le présent règlement, l'exercice de cette activité entraîne une des conséquences interdites à l'article 3.

(2) Les mesures sont les suivantes :

a) cesser l'activité ou respecter les conditions rattachées à l'activité;

b) si la personne reçoit comme instruction de cesser l'activité :

(i) enlever toute chose qui a été apportée dans le port relativement à l'activité,

(ii) retourner au port toute chose qui y a été enlevée relativement à l'activité,

(iii) remettre à l'état initial les biens touchés par l'activité.

(3) La personne est tenue de se conformer immédiatement aux instructions du responsable de port.

(4) If the person fails to remove the thing or to restore the property immediately, the harbour official may conduct the removal or restoration and may store the thing.

(4) Lorsque la personne ne procède pas immédiatement à l'enlèvement des choses ou à la remise à l'état initial des biens, le responsable de port peut procéder à l'enlèvement ou à la remise en état, y compris l'entreposage des choses.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

20. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

20. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

SCHEDULE  
(Sections 7 and 11 to 16)

ANNEXE  
(articles 7 et 11 à 16)

ACTIVITY LIST

LISTE DES ACTIVITÉS

Item	Column 1 Activity	Column 2 Authorization by posted signs, nautical charts, maps or forms (section 13)	Column 3 Authorization to a person (section 15)
1.	Conducting a diving operation		X
2.	Conducting a salvage operation		X
3.	Transporting, loading, unloading or transshipping explosives or other dangerous goods, industrial waste or pollutants		X
4.	Bunkering or fuelling		X
5.	Carrying out an oil transfer operation, a chemical transfer operation or a liquefied gas transfer operation		X
6.	Conducting a dredging operation		X
7.	Excavating or removing any material or substance		X
8.	Building, placing, rebuilding, repairing, altering, moving or removing any structure or work		X
9.	Placing or operating a light or day marker		X
10.	Casting adrift a ship, log or other object		X
11.	Conducting a race, regatta, trial, demonstration, organized event or similar activity		X
12.	Causing a fire or explosion, conducting blasting or setting off fireworks, including setting off a flare or other signalling device		X

Article	Colonne 1 Activité	Colonne 2 Autorisation affichée ou prévue par carte marine, carte ou formulaire (article 13)	Colonne 3 Autorisation accordée à une personne (article 15)
1.	Effectuer une opération de plongée.		X
2.	Effectuer des opérations de récupération.		X
3.	Transporter, charger, décharger ou transborder des explosifs ou autres marchandises dangereuses, des déchets industriels ou des polluants.		X
4.	Ravitailer en carburant ou effectuer le mazoutage.		X
5.	Effectuer des opérations de transbordement d'hydrocarbures, de produits chimiques ou de gaz liquéfié.		X
6.	Entreprendre des travaux de dragage.		X
7.	Effectuer des travaux d'excavation ou d'enlèvement de matériaux ou de substances.		X
8.	Construire, placer, reconstruire, réparer, modifier, déplacer ou enlever tout bâtiment ou ouvrage.		X
9.	Placer ou utiliser des repères lumineux ou des marques de jour.		X
10.	Laisser aller à la dérive un navire, une bille de bois ou quelque autre objet.		X
11.	Tenir une course, une régata, un concours, une manifestation, un événement organisé ou toute autre activité similaire.		X
12.	Causer un incendie ou une explosion, dynamiter ou lancer des pièces pyrotechniques, y compris allumer des fusées éclairantes ou autres dispositifs de signalisation.		X

SCHEDULE — *Continued*ANNEXE (*suite*)ACTIVITY LIST — *Continued*LISTE DES ACTIVITÉS (*suite*)

Item	Column 1 Activity	Column 2 Authorization by posted signs, nautical charts, maps or forms (section 13)	Column 3 Authorization to a person (section 15)
13.	Placing a placard, bill, sign or device	X	
14.	Swimming	X	
15.	Venturing out onto ice		X
16.	Launching a ship by slipway or crane	X	
17.	Conducting the take-off or landing of a sea-plane		X
18.	Laying up a ship		X
19.	Placing, altering, removing or relocating an aid to navigation, buoy, mooring, float, picket, mark or sign		X
20.	Mooring or anchoring a floating structure		X
21.	Mooring log booms	X	
22.	Fishing or crabbing		X
23.	Conducting aquacultural research or operations		X

Article	Colonne 1 Activité	Colonne 2 Autorisation affichée ou prévue par carte marine, carte ou formulaire (article 13)	Colonne 3 Autorisation accordée à une personne (article 15)
13.	Installer des placards, affiches, panneaux ou dispositifs.	X	
14.	Se baigner.	X	
15.	Se risquer sur la glace.		X
16.	Lancer un navire d'une cale de construction ou au moyen d'une grue.	X	
17.	Faire décoller ou amerrir un hydravion.		X
18.	Désarmer un navire.		X
19.	Placer, modifier, enlever ou déplacer des aides à la navigation, bouées, dispositifs d'amarrage, flotteurs, pieux, repères ou panneaux.		X
20.	Amarrer ou mouiller une construction flottante.		X
21.	Mouiller une estacade.	X	
22.	Pêcher le poisson ou le crabe.		X
23.	Faire de la recherche ou de l'exploitation en aquaculture.		X

[41-1-o]

[41-1-o]

## Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations

Statutory Authority

*Canada Marine Act*

Sponsoring Department

Department of Transport

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 3245.

## Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques

Fondement législatif

*Loi maritime du Canada*

Ministère responsable

Ministère des Transports

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 3245.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 65(1) and (6) of the *Canada Marine Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Regulations amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to Trudie Bouzane, Senior Advisor, Port Authorities, Port Programs and Divestiture, Port Corporations and Port Property, Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 18th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5. (Tel.: (613) 991-6013; fax: (613) 954-0838).

Ottawa, October 9, 2003

EILEEN BOYD

*Assistant Clerk of the Privy Council*

### REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC PORTS AND PUBLIC PORT FACILITIES REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. The *Public Ports and Public Port Facilities Regulations*<sup>1</sup> are amended by adding the following after section 3:**

**3.1** The designation of Esquimalt as a public port under section 1 is repealed.

**3.2** The designation of Nanoose Bay as a public port under section 1 is repealed.

**2. The name and description of Esquimalt in Part 6 of Schedule 1 to the Regulations are deleted.**

<sup>a</sup> S.C. 1998, c. 10

<sup>1</sup> SOR/2001-154

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des paragraphes 65(1) et (6) de la *Loi maritime du Canada*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Trudie Bouzane, conseillère principale, Autorités portuaires, Programmes portuaires et cession, Sociétés et Biens portuaires, Transports Canada, Place de Ville, Tour C, 18<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5 (tél. : (613) 991-6013; téléc. : (613) 954-0838).

Ottawa, le 9 octobre 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé,*

EILEEN BOYD

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES

#### MODIFICATIONS

**1. Le *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques*<sup>1</sup>, est modifié par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

**3.1** La désignation d'Esquimalt comme port public en vertu de l'article 1 est abrogée.

**3.2** La désignation de Nanoose Bay comme port public en vertu de l'article 1 est abrogée.

**2. Le nom et la description de Esquimalt, à la partie 6 de l'annexe 1 du même règlement, sont supprimés.**

<sup>a</sup> L.C. 1998, ch. 10

<sup>1</sup> DORS/2001-154

**3. The name and description of Nanoose Bay in Part 6 of Schedule 1 to the Regulations are deleted.**

**4. The description of Victoria in Part 6 of Schedule 1 to the Regulations is replaced by the following:**

All the navigable waters, including any foreshore, from a line running from the Ogden Point breakwater in a westerly direction to the southern end of Macauley Point northward to the Trestle Bridge.

COMING INTO FORCE

**5. (1) Sections 2 and 4 of these Regulations and section 3.1 of the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations*, enacted by section 1 of these Regulations, come into force on the day on which the navigable waters of the natural or man-made harbour of Esquimalt are designated by the Governor in Council under subsection 104(2) of the *Canada Marine Act*.**

**(2) Section 3 of these Regulations and section 3.2 of the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations*, enacted by section 1 of these Regulations, come into force on the day on which the navigable waters of the natural or man-made harbour of Nanoose Bay are designated by the Governor in Council under subsection 104(2) of the *Canada Marine Act*.**

[41-1-o]

**3. Le nom et la description de Nanoose Bay, à la partie 6 de l'annexe 1 du même règlement, sont supprimés.**

**4. La description de Victoria, à la partie 6 de l'annexe 1 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :**

Toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, à partir d'une ligne tracée depuis le brise-lames de la pointe Ogden en direction ouest jusqu'à l'extrémité sud de la pointe Macauley en direction nord vers le pont Trestle.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. (1) Les articles 2 et 4 du présent règlement et l'article 3.1 du *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques*, édicté par l'article 1 du présent règlement, entrent en vigueur à la date à laquelle les eaux navigables du port naturel ou aménagé d'Esquimalt sont déterminées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 104(2) de la *Loi maritime du Canada*.**

**(2) L'article 3 du présent règlement et l'article 3.2 du *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques*, édicté par l'article 1 du présent règlement, entrent en vigueur à la date à laquelle les eaux navigables du port naturel ou aménagé de Nanoose Bay sont déterminées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 104(2) de la *Loi maritime du Canada*.**

[41-1-o]



## INDEX

Vol. 137, No. 41 — October 11, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canadian Environmental Assessment Agency**

Canadian Environmental Assessment Act	
Model class screening report for operation and maintenance of electrical power distribution facilities in Banff National Park — Public notice .....	3183

**Canadian International Trade Tribunal**

Educational and training services — Inquiry .....	3184
Notice No. HA-2003-008 — Appeal .....	3184
Woven fabrics of polyester/cotton .....	3185

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions .....	3185
Decisions	
2003-476 to 2003-493 .....	3186
Public Hearing	
2003-9-1 .....	3188
Public Notice	
2003-55 .....	3188

**NAFTA Secretariat**

Iodinated contrast media (dumping) — Decision .....	3189
---	------

**GOVERNMENT HOUSE**

Awards to Canadians .....	3168
Order of Canada .....	3166

**GOVERNMENT NOTICE****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999	
Order 2003-87-07-02 Amending the Non-domestic Substances List .....	3173
Permit No. 4543-2-03328 .....	3170
Permit No. 4543-2-06260 .....	3171

**Finance, Dept. of**

Statements	
Bank of Canada, balance sheet as at September 24, 2003 .....	3178
Bank of Canada, balance sheet as at September 30, 2003 .....	3180

**Transport, Dept. of**

Canada Marine Act	
Fraser River Port Authority — Supplementary letters patent .....	3174
Quebec Port Authority — Supplementary letters patent .....	3175
Motor Vehicle Safety Act	
Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Seat Belt Anchorages and Windshield Mounting — Air Bags) .....	3175

**MISCELLANEOUS NOTICES**

ACF Acceptance VIII LLC, document deposited .....	3190
ACF Industries LLC, document deposited .....	3190
*Aspen Insurance UK Limited, application for an order .....	3190
Brazeau County, bridge deck and pile cap replacement and miscellaneous bridge repairs over Poplar Creek, Alta. ....	3190
Canadian Pacific Railway Company, documents deposited ..	3191
Effort Trust Company (The), notice of intention .....	3192

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

First Union Rail Corporation, documents deposited .....	3192
Fisheries and Oceans, Department of, construction of an 18.3-metre extension to the Small Crafts Harbours treated timber wharf in Little Harbour, N.L. ....	3191
*Franklin Templeton Investments Corp., letters patent .....	3192
Imperial Oil Resources, single-span bridge installation over the Muskeg River, Alta. ....	3193
Leece, Oliver, foot bridges over Buckhorn Lake, Ont. ....	3194
National Railroad Passenger Corporation, documents deposited .....	3193
*Ohio Savings Bank, application to establish a foreign bank branch .....	3194
Pediatric AIDS Canada/USA, relocation of head office .....	3194
SAINT RAPHAEL'S PUBLICATIONS INC., surrender of charter .....	3195
South Algonquin, Township of, rehabilitation of the Algonquin Street Bridge over the Madawaska River, Ont. ....	3195
Trinity Industries Leasing Company, documents deposited ..	3195
Ukrainian National Aid Association of America, release of assets .....	3196
Vladi Private Islands Ltd., bridge and overhead power cables over the unnamed watercourse between Russel Lake and Christopher Lake, N.S. ....	3197
VOICCS-Volunteer Organization In Community Correctional Services, surrender of charter .....	3197

**PARLIAMENT****House of Commons**

*Filing applications for private bills (2nd Session, 37th Parliament) .....	3182
---	------

**PROPOSED REGULATIONS****Atlantic Pilotage Authority**

Pilotage Act	
Regulations Amending the Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996 .....	3199

**Canada Customs and Revenue Agency**

Customs Tariff and Excise Tax Act	
Regulations Amending the Ships' Stores Regulations .....	3202

**Citizenship and Immigration, Dept. of**

Immigration and Refugee Protection Act and Financial Administration Act	
Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations .....	3206

**Fisheries and Oceans, Dept. of**

Fisheries Act	
Regulations Amending the Pacific Fishery Regulations, 1993 .....	3218

**Great Lakes Pilotage Authority**

Pilotage Act	
Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Regulations .....	3224

**Health, Dept. of**

Food and Drugs Act	
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1329 — Schedule F) .....	3232

**Superintendent of Financial Institutions, Office of the Insurance Companies Act**

Regulations Amending the Assets (Foreign Companies) Regulations .....	3241
---	------

**PROPOSED REGULATIONS — *Continued*****Transport, Dept. of**

## Canada Marine Act

Natural and Man-made Harbour Navigation and Use Regulations .....	3245
Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations .....	3257

## INDEX

Vol. 137, n° 41 — Le 11 octobre 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

## AVIS DIVERS

ACF Acceptance VIII LLC, dépôt de document .....	3190
ACF Industries LLC, dépôt de document .....	3190
*Aspen Insurance UK Limited, demande d'ordonnance .....	3190
Brazeau County, remplacement du tablier et des structures de liaison et d'autres travaux de réfection d'un pont situé au-dessus du ruisseau Poplar (Alb.) .....	3190
Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique, dépôt de documents .....	3191
EDITIONS SAINT-RAPHAEL INC., abandon de charte .....	3195
Effort Trust Company (The), avis d'intention .....	3192
First Union Rail Corporation, dépôt de documents .....	3192
Imperial Oil Resources, installation d'un pont à travée unique au-dessus de la rivière Muskeg (Alb.) .....	3193
Leece, Oliver, passerelles au-dessus du lac Buckhorn (Ont.) .....	3194
National Railroad Passenger Corporation, dépôt de documents .....	3193
*Ohio Savings Bank, demande d'établissement d'une succursale de banque étrangère .....	3194
Pêches et des Océans, ministère des, construction d'une rallonge de 18,3 mètres au quai de bois traité de la Direction des ports pour petits bateaux à Little Harbour (T.-N.-L.) .....	3191
Pediatric AIDS Canada/USA, changement de lieu du siège social .....	3194
Société de Placements Franklin Templeton, lettres patentes .....	3192
South Algonquin, Township of, réfection du pont de la rue Algonquin au-dessus de la rivière Madawaska (Ont.) .....	3195
Trinity Industries Leasing Company, dépôt de documents ..	3195
Ukrainian National Aid Association of America, libération d'actif .....	3196
Vladi Private Islands Ltd., construction d'un pont et installation de câbles d'énergie aériens au-dessus d'un cours d'eau non désigné entre les lacs Russel et Christopher (N.-É.) .....	3197
VOICCS-Volunteer Organization In Community Correctional Services, abandon de charte .....	3197

## AVIS DU GOUVERNEMENT

## Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2003-87-07-02 modifiant la Liste extérieure .....	3173
Permis n° 4543-2-03328 .....	3170
Permis n° 4543-2-06260 .....	3171

## Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 24 septembre 2003 .....	3179
Banque du Canada, bilan au 30 septembre 2003 .....	3181

## Transports, min. des

Loi maritime du Canada	
Administration portuaire de Québec — Lettres patentes supplémentaires .....	3175
Administration portuaire du fleuve Fraser — Lettres patentes supplémentaires .....	3174
Loi sur la sécurité automobile	
Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (ancrages de ceinture de sécurité et cadre de pare-brise — sacs gonflables) .....	3175

## COMMISSIONS

## Agence canadienne d'évaluation environnementale

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale	
Modèle de rapport d'examen préalable par catégorie pour l'exploitation et l'entretien des installations de distribution d'énergie électrique dans le parc national Banff — Avis public .....	3183

## Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	3185
Audience publique	
2003-9-1 .....	3188
Avis public	
2003-55 .....	3188
Décisions	
2003-476 à 2003-493 .....	3186

## Secrétariat de l'ALÉNA

Opacifiants iodés (dumping) — Décision .....	3189
--	------

## Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis n° HA-2003-008 — Appel .....	3184
Services pédagogiques et formation — Enquête .....	3184
Tissus de polyester/coton .....	3185

## PARLEMENT

## Chambre des communes

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 <sup>e</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature) .....	3182
--	------

## RÈGLEMENTS PROJETÉS

## Administration de pilotage de l'Atlantique

Loi sur le pilotage	
Règlement modifiant le Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996 .....	3199

## Administration de pilotage des Grands Lacs

Loi sur le pilotage	
Règlement modifiant le Règlement de pilotage des Grands Lacs .....	3224

## Agence des douanes et du revenu du Canada

Tarif des douanes et Loi sur la taxe d'accise	
Règlement modifiant le Règlement sur les provisions de bord .....	3202

## Citoyenneté et de l'Immigration, min. de la

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et Loi sur la gestion des finances publiques	
Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés .....	3206

## Pêches et des Océans, min. des

Loi sur les pêches	
Règlement modifiant le Règlement de pêche du Pacifique (1993) .....	3218

## Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1329 — annexe F) .....	3232

## Surintendant des institutions financières, bureau du

Loi sur les sociétés d'assurances	
Règlement modifiant le Règlement sur les éléments d'actif (sociétés étrangères) .....	3241

## Transports, min. des

Loi maritime du Canada	
Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques .....	3257
Règlement relatif à la navigation dans les ports naturels et les ports aménagés et à leur utilisation .....	3245

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Décorations à des Canadiens.....	3168
Ordre du Canada.....	3166



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9